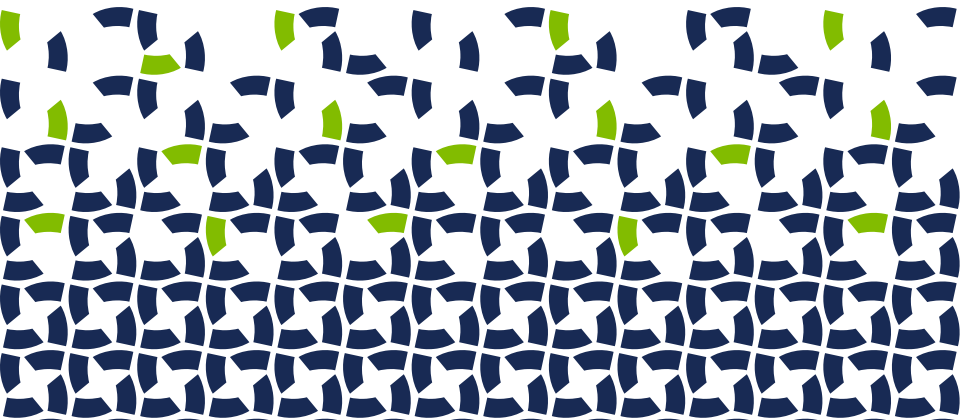




ON-Q^{*} PAIN RELIEF SYSTEM

PATIENT GUIDELINES

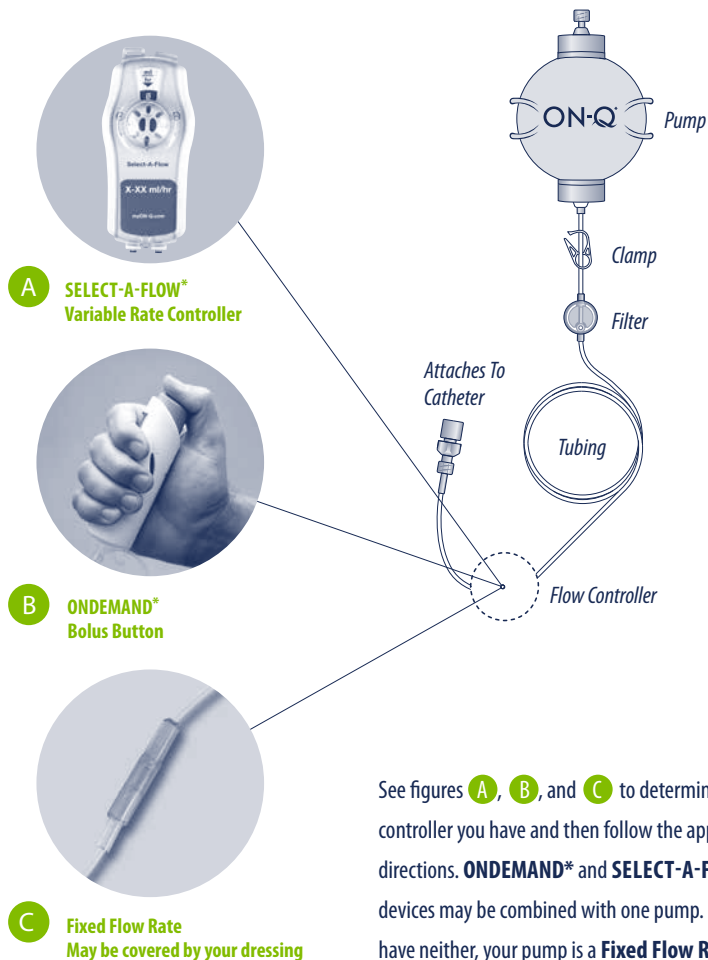


ON-Q® PAIN RELIEF SYSTEM

PATIENT GUIDELINES

EN	Patient Guidelines	3
FR	Directives pour le patient	12
DE	Patientenleitfaden	21
ES	Recomendaciones para el paciente	30
CS	Pokyny pro pacienta	39
DA	Patientvejledning	48
EL	Κατευθυντήρια οδηγία για τον ασθενή	57
IS	Leiðbeiningar sjúklings	66
IT	Linee guida per il paziente	75
NL	Richtlijnen voor de patiënt	84
NO	Pasientveiledning	93
PL	Wytyczne dla pacjenta	102
PT	Directriz para o doente	111
RU	Руководство для пациента	120
FI	Potilaan ohjeistus	129
SV	Riktlinjer för patient	138
TR	Hasta Kılavuzu	147
JA	患者ガイドライン	156
KO	환자용 지침	165
ZH	患者指南	174

THIS GUIDELINE IS INTENDED TO SUPPLEMENT THE SPECIFIC INSTRUCTIONS FROM YOUR HEALTHCARE PROVIDER.



See figures **A**, **B**, and **C** to determine which flow controller you have and then follow the appropriate directions. **ONDEMAND*** and **SELECT-A-FLOW*** devices may be combined with one pump. If you have neither, your pump is a **Fixed Flow Rate** flow controller.

WHAT IS THE ON-Q* PUMP?

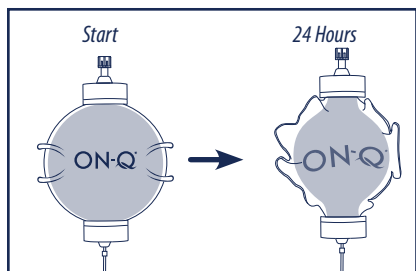
The ON-Q* pump is a balloon type pump filled with a medicine to treat your pain. It blocks the pain in the area of your procedure, giving you better pain relief than taking only a narcotic type medicine. With ON-Q* Pump, you may need to take less pain medicine.

HOW DOES THE ON-Q* PUMP WORK?

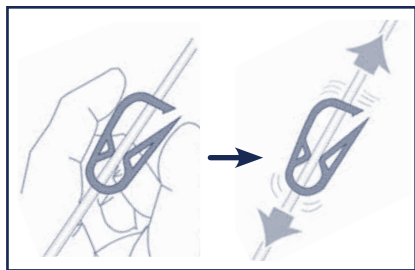
The pump is attached to a catheter or catheters (small tube near your procedure site). The pump automatically delivers the medicine at a very slow flow rate. Do not squeeze the pump. The pump has the force needed to deliver your medicine. The pump is completely portable. It may be clipped to your clothing or dressing or placed in a small carrying case.

HOW DO I KNOW THE PUMP IS WORKING?

- The pump gives your medicine very slowly. It may take longer than 24 hours after your procedure to notice a change in the size and look of the pump.
- Do not expect to see a change in the pump every hour.
- You will not see a fluid line or air space in the pump ball. The pump tubing will look clear and you will not see the medicine moving through the tubing.
- In time, the outside bag on the pump will begin to get looser and wrinkles will begin to form in the bag.



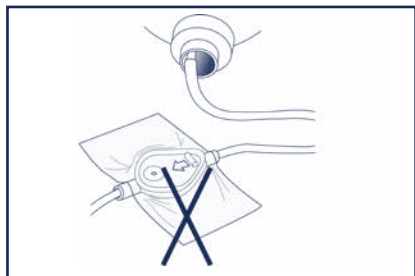
- 1** As the medicine is delivered, the pump ball will gradually become smaller. Your pump may look similar to the right image after 24 hours.



- 2** Make sure the white clamp on the tubing is open (moves freely on the tubing).



- 3** Make sure there are no kinks in the pump tubing.

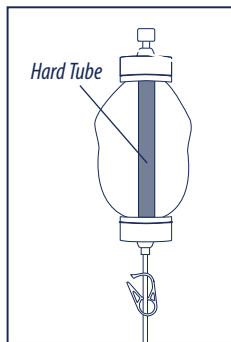


- 4** Do not tape or cover up the filter.

- 5** If you are using ice or cold therapy, place it away from the lower part of the pump tubing with the flow controller.

WHEN IS MY PUMP EMPTY?

- Depending on the size of your pump, it may take 2–5 days to give all the medicine.
- All your medicine has been delivered when the ON-Q* pump is no longer full.



- 6** The outside bag will be flat and a hard tube can be felt in the middle of the pump

WHAT SHOULD I DO WITH THE PUMP WHEN I'M SLEEPING?

- Place pump on bedside table or on top of bed covers.
- Do not place pump under the bed covers, where the pump may become too warm.
- Do not place pump on the floor or hang pump from a bed post.

WHAT SHOULD I DO WITH THE PUMP WHEN I'M BATHING OR SHOWERING?

- Your doctor will tell you when it's ok for you to bathe or shower.
- Follow your doctors directions for bathing or showering. Take care to protect the catheter site, pump, and filter from water. Do not submerge the pump in water.

A ON-Q* PAIN RELIEF SYSTEM WITH SELECT-A-FLOW* DEVICE

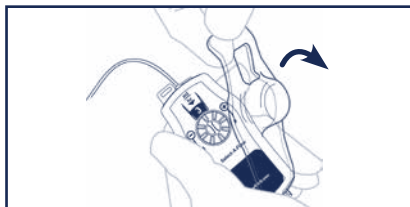
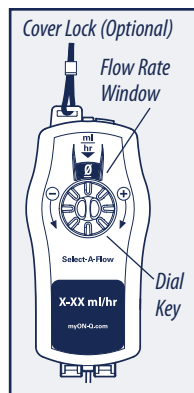
SELECT-A-FLOW* Rate
ml/hr

The SELECT-A-FLOW* device is a flow controller that allows your doctor to adjust the amount of medicine you receive to best meet your needs. The label on your SELECT-A-FLOW* device may be either: Blue (1–7 ml/hr) or Purple (2–14 ml/hr).

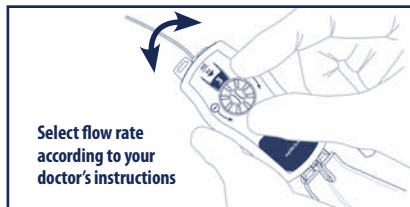
⚠ Warning: Do not change the flow rate on the SELECT-A-FLOW* dial unless instructed by your doctor. Changing the flow rate without your doctor's instruction may result in the wrong dose of medicine delivered which could cause serious injury.

• Do not tape tubing to skin. The SELECT-A-FLOW* device should be worn outside your clothing.

Adjust your flow rate only if instructed by your doctor

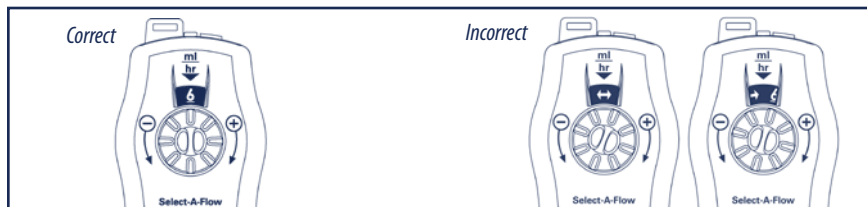


1 Lift plastic cover.

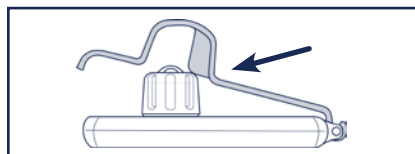


Select flow rate according to your doctor's instructions

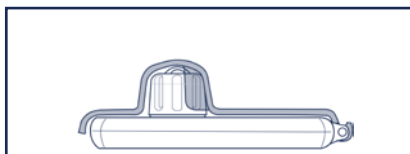
2 Turning dial towards **+** increases flow rate.
Turning dial towards **-** decreases flow rate.



3 Make sure the entire number is within the window below the ml/hr ▼ mark.



4 If the rate is not properly positioned in the window, you will not be able to close the cover



5 The cover will close completely, only when the flow rate is properly selected.

B**ON-Q* PAIN RELIEF SYSTEM
WITH ONDEMAND* DEVICE**

Bolus Dose Limit

ml

The ONDEMAND* device is a flow controller that allows you to give an extra dose of medicine when needed if you continue to have pain. The ONDEMAND* device may be clipped to your carrying case or clothing.

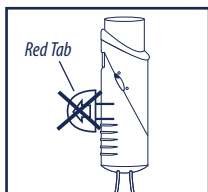
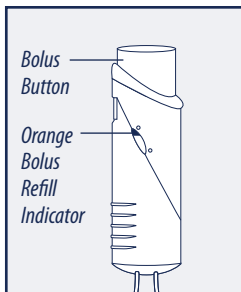
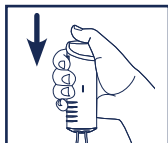


Figure 1

⚠ Warning: There should NOT be a red tab in your ONDEMAND* device (see Figure 1). If there is, close the clamp on the pump tubing and call your doctor because you may be receiving more medication than expected.

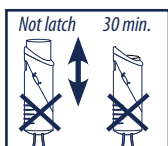
**To receive an extra dose of medicine**

- If instructed by your doctor, follow their instructions on how often you may give a bolus.

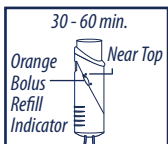
1

Press down on the bolus button until the button locks into place.

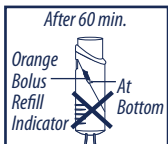
The medicine will be delivered and the bolus button will pop up after a few minutes. The bolus will then begin to refill. The orange bolus refill indicator on the side of the ONDEMAND* shows you how much medicine is in the bolus.

2

⚠ Warning: If bolus button will not latch or does not pop back up after 30 minutes, close the clamp on your pump tubing and call your doctor because you may be receiving more medication than expected.

3

Another full dose of medicine is available when the orange bolus refill indicator is at the top level. This will take approximately 30 or 60 minutes. (See bolus label). Pressing the button before the end of the refill time will give you only a portion of the medicine dose.

4

⚠ Warning: The orange bolus refill indicator should be near the top at all times except within 60 minutes since last pressing the bolus button. If it is not, close the clamp on the pump tubing and call your doctor because you may be receiving more medication than expected.

⚠ Caution: The ONDEMAND* bolus should be worn outside your clothing and kept at room temperature.

C ON-Q* FIXED FLOW RATE

If you don't see SELECT-A-FLOW* or ONDEMAND* device, then your pump has a Fixed Flow Rate.

- **Make sure that the lower part of the pump tubing with the flow controller is next to your skin. This will allow the pump to give medicine in the right amount of time.**
- If you are using ice or cold therapy, place it away from the lower part of the pump tubing with the flow controller.



TROUBLESHOOTING

Tubing Disconnection:

- If the pump tubing accidentally becomes disconnected from your catheter, DO NOT reconnect it.

Close the clamp on your pump tubing and call your doctor for instructions.

Leaking:

- If leaking from the pump or pump tubing occurs:
 - ✓ Close the clamp on the tubing and call your doctor.
 - ✓ Please save the pump for your doctor to return to Halyard Health.

⚠ Warning: The following symptoms or situations may represent a serious medical condition. Immediately close the clamp on the pump tubing and call your doctor or 911 in case of an emergency to prevent serious patient injury.

- Increase in pain
- Fever, chills, sweats
- Bowel or bladder changes
- Difficulty breathing
- Redness, warmth, discharge or excessive bleeding from the catheter site.
- Pain, swelling or a large bruise around the catheter site
- Dizziness, light headedness
- Blurred vision
- Ringing, buzzing in your ears
- Metal taste in your mouth
- Numbness and/or tingling around your mouth, fingers or toes
- Drowsiness
- Confusion
- Catheter disconnects from the pump or leaking occurs at the pump connection
- Other side effects: _____

⚠ Cautions

- Do not reuse.
- Protect the pump and catheter site from water according to your doctor's instructions.

Special Instructions

Medication In Pump

Local Anesthetic

Drug Name _____

Drug Concentration _____

Numbness

Be aware that you may experience loss of feeling at and around the area of your procedure. If numbness occurs, take proper measures to avoid injury. Be careful when placing hot or cold items on a numb area.

Other Medications

Catheter

Surgery Site Nerve Block Epidural

Approximate Date Infusion Complete _____

Call your doctor for all medical questions or call 911 for an emergency

Doctor _____

Phone _____

Next Appt _____

For more information, please call +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (English only)
or visit www.halyardhealth.com for the latest product information and Technical Bulletins.

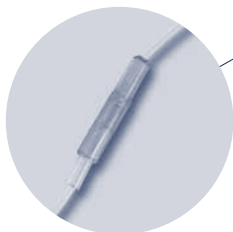
Rx only = Caution: Federal (U.S.A) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.
*Registered Trademark or Trademark of Halyard Health, Inc., or its affiliates. © 2015 HYH. All rights reserved.



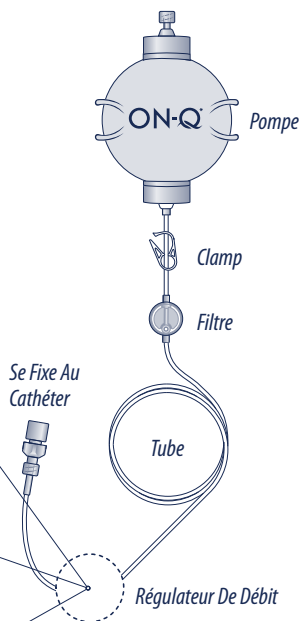
A **SELECT-A-FLOW***
Commande de débit variable



B **ONDEMAND***
Bouton d'injection de bolus



C Débit Fixe
Peut être recouvert par
votre pansement



Ces directives sont destinées à compléter les indications spécifiques données par votre médecin.

Consultez les figures **A**, **B**, et **C** pour déterminer le type de régulateur de débit de la pompe, puis suivez les instructions correspondantes. Les dispositifs **ONDEMAND*** et **SELECT-A-FLOW*** peuvent être combinés avec une seule pompe. Si vous n'avez ni l'un, ni l'autre, votre pompe est équipée d'un régulateur à débit fixe.

QU'EST-CE QUE LA POMPE ON-Q*?

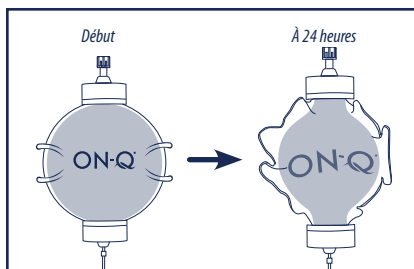
La pompe ON-Q* est un type de pompe à ballonnet remplie d'un médicament pour traiter votre douleur. Le médicament bloque la douleur dans la région de l'intervention, en vous donnant un meilleur effet analgésique que la simple prise de médicament de type narcotique. Vous pourriez avoir moins besoin de médicament contre la douleur avec la pompe ON-Q*.

COMMENT FONCTIONNE LA POMPE ON-Q*?

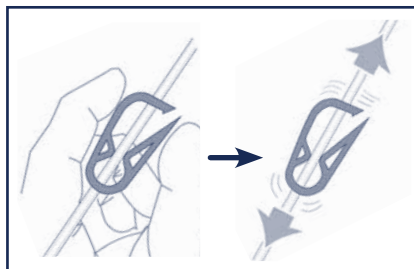
La pompe est reliée à un ou plusieurs cathéters (petits tubes insérés à proximité du site de l'intervention). La pompe administre automatiquement le médicament à un débit très lent. N'appuyez pas dessus. Elle possède la force requise pour administrer votre médicament. Elle est totalement portable. Elle s'attache par un clip sur vos vêtements, sur un pansement ou peut être placée dans un petit étui de transport.

COMMENT SAVOIR SI LA POMPE FONCTIONNE ?

- Cette pompe administre votre médicament très lentement. Il peut s'écouler plus de 24 heures après l'intervention pour constater un changement dans sa taille et son aspect.
- Ne pas s'attendre à observer un changement dans la pompe toutes les heures.
- Vous ne verrez pas de ligne de fluide ni de poche d'air dans le ballon de la pompe. Le tube reste transparent et vous ne verrez pas le médicament circuler dans le tube.
- Au bout d'un certain temps, la poche extérieure de la pompe commence à se desserrer et des rides se forment à l'intérieur de la poche.



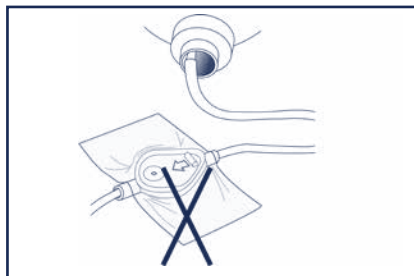
- 1** Au fur et à mesure que le médicament est administré, le ballon de la pompe commence à rapetisser.
Votre pompe peut ressembler à l'image de droite au bout de 24 heures



- 2** Vérifiez que le clamp à coulisse blanc sur le tube est bien ouvert (il se déplace librement sur le tube)



- 3** Vérifiez que le tube de la pompe ne présente aucune pliure ou coude

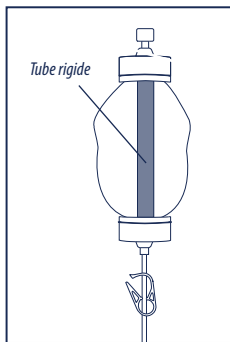


- 4** Ne placez pas de ruban adhésif ni de cache sur le filtre

- 5** Si vous utilisez de la glace ou un traitement par le froid, placez-les à distance de la partie inférieure du tube de la pompe où se trouve le régulateur de débit

QUAND MA POMPE EST-ELLE VIDE ?

- Selon la taille de la pompe, il peut falloir 2 à 5 jours pour administrer la totalité du médicament.
- Le médicament est administré dans son intégralité lorsque la pompe ON-Q* n'est plus remplie.



- 6** La poche extérieure est alors plate et un tube rigide est repérable au toucher au milieu de la pompe

QUE FAIRE DE MA POMPE LORSQUE JE DORS ?

- Placez la pompe sur votre table de chevet ou au-dessus de vos couvertures.
- Ne placez pas la pompe sous les couvertures, où la température peut être trop élevée.
- Ne placez pas la pompe sur le sol et n'accrochez pas la pompe au montant du lit.

QUE FAIRE DE MA POMPE LORSQUE JE PRENDS UN BAIN OU UNE DOUCHE ?

- Votre médecin vous dira si vous pouvez prendre un bain ou une douche.
- Suivez les instructions de votre médecin concernant les bains et les douches. Prenez soin de protéger de l'eau le site du cathéter, la pompe et le filtre. Ne pas immerger la pompe dans l'eau.

A SYSTÈME DE SOULAGEMENT DE LA DOULEUR ON-Q* AVEC DISPOSITIF SELECT-A-FLOW*

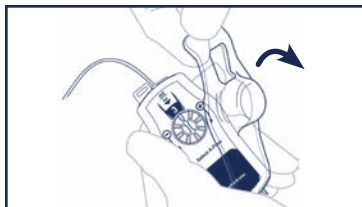
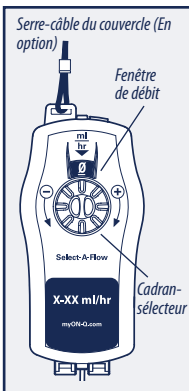
Débit SELECT-A-FLOW*
ml/h

Le dispositif SELECT-A-FLOW* est un régulateur de débit qui permet à votre médecin d'ajuster la quantité de médicament que vous recevez pour répondre au mieux à vos besoins. L'étiquette de votre dispositif SELECT-A-FLOW* peut être : Bleue (1-7 ml/h) ou violette (2-14 ml/h).

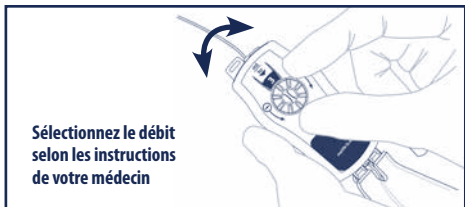
⚠ Avertissement : Ne pas changer le débit sur le cadran du SELECT-A-FLOW* sans en avoir reçu l'instruction de la part de votre médecin. Tout changement du débit en dehors d'une prescription médicale est susceptible d'entraîner l'administration d'une dose erronée de médicament, ce qui constitue un risque de lésion grave.

• Ne pas fixer le tube sur la peau avec de l'adhésif. Le dispositif SELECT-A-FLOW* doit être porté à l'extérieur de vos vêtements.

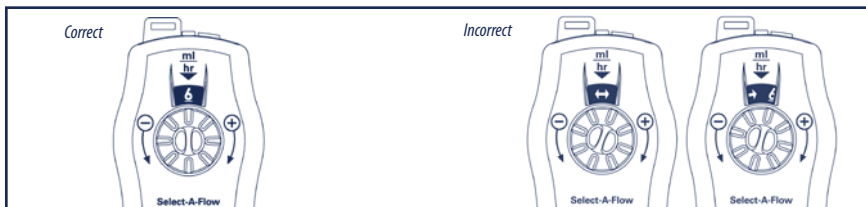
AJUSTEZ LE DÉBIT UNIQUEMENT SI VOTRE MÉDECIN VOUS EN DONNE L'INSTRUCTION



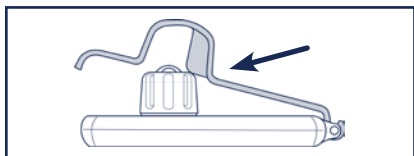
1 Ouvrir le couvercle en plastique



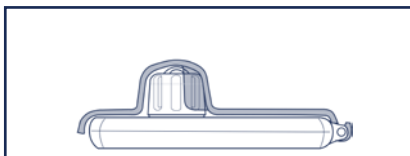
2 Tournez le cadran-sélecteur vers **+** pour augmenter le débit
Tournez le cadran-sélecteur vers **-** pour diminuer le débit



3 S'assurer que l'intégralité du chiffre se trouve dans la fenêtre sous le repère ▼ des ml/h



4 Si le débit n'est pas correctement positionné dans la fenêtre, vous ne pourrez pas fermer le couvercle



5 Le couvercle ne se ferme complètement que lorsque le débit est correctement sélectionné

B

SYSTÈME DE SOULAGEMENT DE LA DOULEUR ON-Q* AVEC DISPOSITIF ONDEMAND*

Limite de bolus

ml

Le dispositif ONDEMAND* est un régulateur de débit qui vous permet d'injecter une dose supplémentaire de médicament, si nécessaire, si la douleur perdure. Le dispositif ONDEMAND* peut être accroché à votre boîtier de transport ou à vos vêtements.

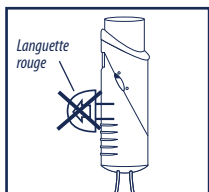
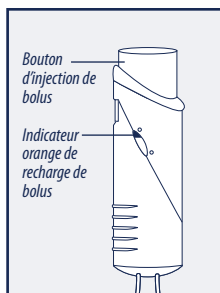


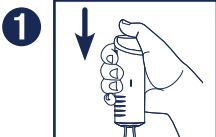
Schéma 1



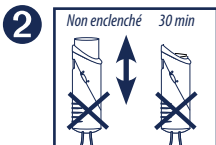
⚠ Avertissement : Votre dispositif ONDEMAND* NE DOIT PAS comporter de languette rouge (voir Schéma 1). Si c'est le cas, fermez le clamp du tube de la pompe, et contactez votre médecin, car vous recevez peut-être plus de médicament que prévu.

Pour recevoir une dose supplémentaire de médicament

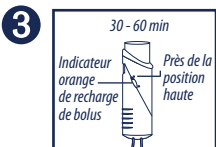
• Si votre médecin vous y a autorisé, injectez un bolus selon la fréquence indiquée dans ses instructions.



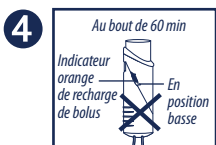
Enfoncer le bouton d'injection de bolus jusqu'à ce qu'il s'enclenche en position. Le médicament sera délivré et le bouton d'injection de bolus ressortira au bout de quelques minutes. Le bolus commence ensuite à se remplir à nouveau. L'indicateur de recharge de bolus orange situé sur le côté du dispositif ONDEMAND* vous montre quelle quantité de médicament est contenue dans le bolus.



⚠ Avertissement : Si le bouton d'injection du bolus ne s'enclenche pas ou ne ressort pas au bout de 30 minutes, fermez le clamp du tube de la pompe et contactez votre médecin, car vous recevez peut-être plus de médicament que prévu.



Une autre dose complète de médicament est disponible lorsque l'indicateur orange de recharge de bolus est au plus haut. Cela prendra environ 30 à 60 minutes. (Voir l'étiquette de bolus). Si vous appuyez sur le bouton avant la fin du délai de remplissage, vous ne recevrez qu'une partie de la dose de médicament.



⚠ Avertissement : L'indicateur orange de recharge de bolus doit toujours être près de la position haute, excepté dans les 60 minutes après avoir enfoncé le bouton d'injection de bolus. Si tel n'est pas le cas, fermez le clamp du tube de la pompe et contactez votre médecin, car vous recevez peut-être plus de médicament que prévu.

⚠ Mise en garde : Le dispositif ONDEMAND* doit être porté par-dessus les vêtements et conservé à température ambiante.

C DÉBIT FIXE ON-Q*

Si vous ne trouvez pas de dispositif SELECT-A-FLOW* ou ONDEMAND*, votre pompe a un débit fixe.

- **Vérifiez que la partie inférieure du tube de la pompe avec le régulateur de débit est bien tout contre la peau. La pompe administre ainsi le médicament pendant la durée voulue.**
- Si vous utilisez de la glace ou un traitement par le froid, placez-les à distance de la partie inférieure du tube de la pompe où se trouve le régulateur de débit.



DÉPANNAGE

Déconnexion de la tubulure

• Si la tubulure de la pompe se débranche accidentellement de votre cathéter, NE LA REMETTEZ PAS en place.

Fermer le clamp sur la tubulure de votre pompe et appelez votre médecin pour avoir des instructions.

Fuite :

• En cas de survenue d'une fuite de la pompe ou de la tubulure :

- ✓ Fermer le clamp sur la tubulure de votre pompe et appelez votre médecin.
- ✓ Veuillez conserver la pompe pour que votre médecin puisse la retourner à Halyard Health.

⚠ Avertissement: Les symptômes suivants peuvent représenter un problème médical grave. Fermez immédiatement le clamp du tube de la pompe et appelez votre docteur pour éviter une blessure grave du patient.

- Augmentation de la douleur
- Fièvre, frissons, sueurs
- Troubles de la vessie ou intestinaux
- Difficulté respiratoire
- Rougeur, sensation de chaleur, écoulement ou saignement excessif au niveau du site d'entrée du cathéter
- Douleur, gonflement ou ecchymose de grande dimension au niveau du site d'entrée du cathéter
- Étourdissement, léger vertige
- Vision trouble
- Tintement, bourdonnement dans les oreilles
- Goût de métal dans la bouche
- Engourdissements et/ou picotements autour de la bouche, des doigts ou des orteils
- Somnolence
- Confusion
- Le cathéter se déconnecte de la pompe ou des fuites se produisent au niveau du raccordement à la pompe.
- Autres effets secondaires : _____

⚠ Mises en garde:

- Ne pas réutiliser.
- Conformément aux instructions du médecin, protégez de l'eau la pompe et le site d'entrée du cathéter.

Instructions spéciales

Médicament dans la pompe

Anesthésique local

Nom du médicament _____

Concentration du médicament _____

Engourdissement

Il est à noter qu'il est possible que vous éprouviez une perte de sensation au niveau ou autour de la zone de l'intervention. En cas d'engourdissement, prendre toutes précautions requises pour éviter tout risque de blessure. Soyez vigilant quand vous placez des éléments très chauds ou très froids sur une zone engourdie.

Autres médicaments

Cathéter

Site de l'intervention chirurgicale

Bloc nerveux

Épidural

Date approximative de la fin de la perfusion _____

Pour toutes questions d'ordre médical, contactez votre médecin

Médecin _____

Téléphone _____

Prochain rendez-vous _____

Pour obtenir plus d'informations, composer le +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (en anglais uniquement) ou consulter le site Web www.halyardhealth.com pour les dernières informations produits et les bulletins techniques.

Rx only = Attention : Conformément à la législation fédérale des États-Unis, ce dispositif ne peut être vendu que par médecin ou sur ordonnance.

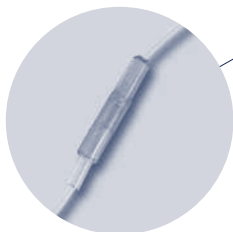
*Marque de commerce ou marque déposée de Halyard Health, Inc. ou de ses filiales. © 2015 HYH. Tous droits réservés.



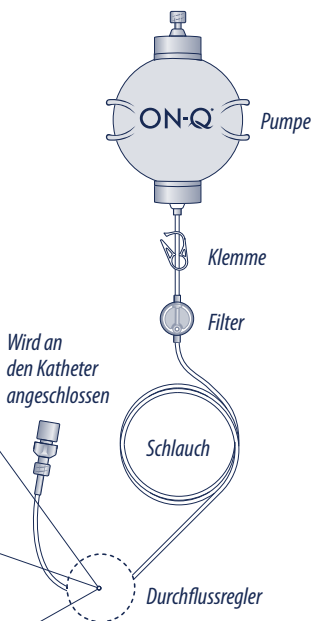
A **SELECT-A-FLOW***
Variable Durchflusssteuerung



B **ONDEMAND***
Bolusknopf



C Fest eingestellte
Durchflussrate
Kann durch den Wundverband
abgedeckt sein



Dieser Leitfaden soll die Informationen ergänzen, die Sie von Ihrem Arzt oder dem Pflegepersonal erhalten haben.

Anhand der Abbildungen **A**, **B** und **C** können Sie feststellen, wie der Durchfluss Ihrer Pumpe geregelt wird, und die entsprechenden Anweisungen befolgen. **ONDEMAND*** und **SELECT-A-FLOW*** Vorrichtungen können mit einer Pumpe kombiniert werden. Wenn keiner der beiden Regler an Ihrer Pumpe vorhanden ist, ist die Durchflussrate der Pumpe fest eingestellt.

WAS IST DIE ON-Q* PUMPE?

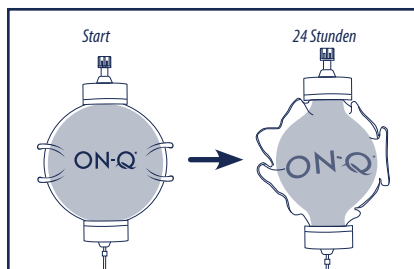
Die ON-Q* Pumpe ist eine Pumpe vom Ballontyp, die mit einem schmerzlindernden Medikament gefüllt ist. Es stillt den Schmerz im Bereich der Operation und lindert so Ihre Schmerzen besser, als wenn Sie nur ein Narkotikum einnehmen. Bei Verwendung der ON-Q* Pumpe wird wahrscheinlich Ihr Schmerzmittelgebrauch reduziert.

WIE FUNKTIONIERT DIE ON-Q* PUMPE?

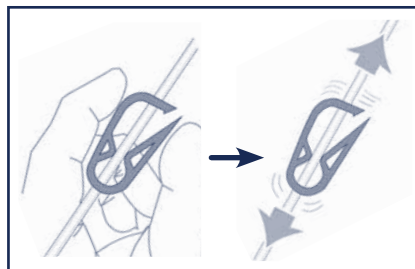
Die Pumpe wird an einen oder mehrere Katheter (kleiner Schlauch nahe Ihrer Operationsstelle) angeschlossen. Das Medikament wird dann automatisch und sehr langsam durch diese Pumpe abgegeben. Der Pumpenballon braucht nicht zusammengedrückt zu werden. Die Pumpe verfügt über den notwendigen Druck zur Abgabe des Medikaments und ist vollständig tragbar ausgeführt. Sie kann an der Kleidung oder am Verband festgeklemmt oder in einer kleinen Tragetasche mitgeführt werden.

WIE WEISS ICH, OB DIE PUMPE FUNKTIONIERT?

- Die Pumpe gibt das Medikament sehr langsam ab. Es kann mehr als 24 Stunden nach dem Eingriff dauern, bis eine Veränderung der Größe und des Aussehens der Pumpe zu erkennen ist.
- Es ist keine sichtbare Veränderung der Pumpe innerhalb einer Stunde zu erwarten.
- Im Pumpenballon sehen Sie weder einen Flüssigkeitsspiegel noch einen Luftraum. Der Pumpenschlauch erscheint durchsichtig und Sie können nicht sehen, wie das Medikament durch den Schlauch strömt.
- Nach einiger Zeit wird der Außenbeutel der Pumpe schlaffer und es beginnen sich Falten zu bilden.



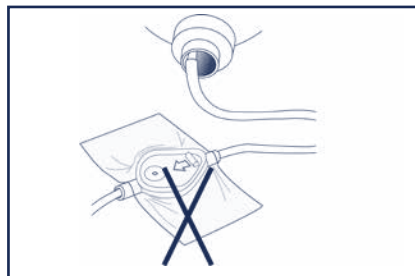
- 1** Mit der Abgabe des Medikaments wird der Pumpenballon zunehmend kleiner. Nach 24 Stunden kann die Pumpe ähnlich wie auf dem Bild rechts aussehen.



- 2** Vergewissern Sie sich, dass die weiße Klemme am Schlauch offen ist (d.h. sie muss sich ungehindert auf dem Schlauch verschieben lassen).



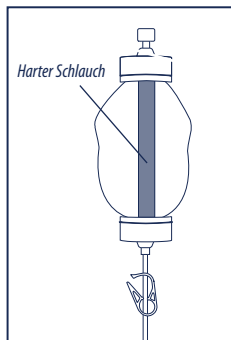
- 3** Vergewissern Sie sich, dass der Pumpenschlauch nicht geknickt ist.



- 4** Der Filter darf nicht mit Heftpflaster beklebt oder anderweitig abgedeckt werden.
- 5** Falls Sie Eis oder Kältetherapie verwenden, halten Sie den unteren Teil des Pumpenschlauches mit dem Durchflussregler von der Kälte fern.

WANN IST MEINE PUMPE LEER?

- Je nach Größe der Pumpe kann es 2 bis 5 Tage dauern, bis das Medikament vollständig abgegeben wurde.
- Die Infusion des Medikaments ist abgeschlossen, wenn die ON-Q* Pumpe kollabiert ist.



- 6** In diesem Fall ist der Außenbeutel vollkommen flach und in der Mitte der Pumpe ist ein harter Schlauch fühlbar.

WAS SOLL ICH MIT DER PUMPE TUN, WÄHREND ICH SCHLAFE?

- Legen Sie die Pumpe auf den Nachttisch oder auf die Bettdecke.
- Legen Sie die Pumpe nicht unter die Bettdecke, weil sie sich dort zu stark erwärmen kann.
- Legen Sie die Pumpe nicht auf den Boden und hängen Sie sie nicht an einen Bettpfosten.

WAS SOLL ICH MICH DER PUMPE TUN, WENN ICH BADE ODER DUSCHE?

- Ihr Arzt teilt Ihnen mit, wann Sie ein Bad nehmen bzw. duschen können.
- Befolgen Sie die Anweisungen Ihres Arztes zum Baden und Duschen. Achten Sie darauf, die Katheterpunktionsstelle, die Pumpe und den Filter vor Wasser zu schützen. Die Pumpe darf nicht unter Wasser getaucht werden.

A ON-Q* SCHMERZLINDERUNGSSYSTEM MIT SELECT-A-FLOW* VORRICHTUNG

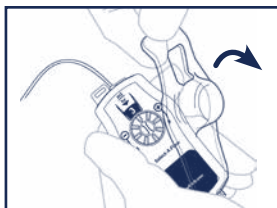
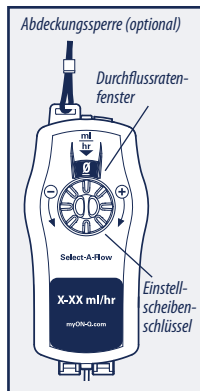
SELECT-A-FLOW*
Durchflussrate
_____ ml/h

Bei der SELECT-A-FLOW* Vorrichtung handelt es sich um eine Durchflusssteuerung, mit der Ihr Arzt die Medikamentenmenge, die Sie erhalten, optimal auf Ihren Bedarf einstellen kann. Das Etikett auf Ihrer SELECT-A-FLOW* Vorrichtung ist entweder blau (1–7 ml/h) oder violett (2–14 ml/h).

⚠ Warnhinweis: Ändern Sie die Durchflussrate an der SELECT-A-FLOW* Einstellscheibe nur auf Anweisung Ihres Arztes. Bei einer Änderung der Durchflussgeschwindigkeit ohne ärztliche Anweisung besteht die Gefahr einer falschen Dosierung des Medikaments, was schwere Verletzungen zur Folge haben kann.

• Befestigen Sie den Schlauch nicht an der Haut. Die SELECT-A-FLOW* Steuerung muss über der Kleidung getragen werden.

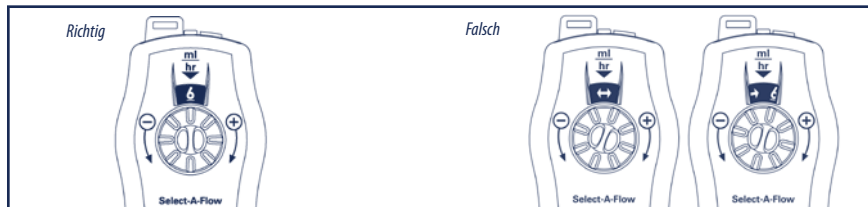
ÄNDERN SIE DIE DURCHFLUSSRATE NUR AUF ANWEISUNG IHRES ARZTES.



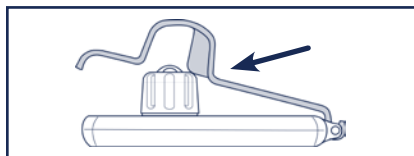
Wählen Sie die Durchflussrate gemäß den Anweisungen Ihres Arztes.

1 Plastikabdeckung anheben.

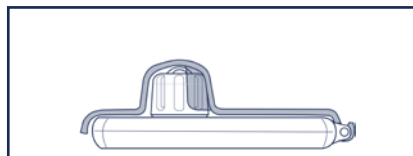
2 Drehung der Einstellscheibe auf \oplus zu bedeutet eine höhere Durchflussrate. Drehung der Einstellscheibe auf \ominus zu bedeutet eine niedrigere Durchflussrate.



3 Achten Sie darauf, dass die Zahl vollständig im Fenster unter der Markierung „ml/h“ ▼ zu sehen ist.



4 Wenn die Rate nicht richtig im Fenster liegt, lässt sich die Abdeckung nicht schließen.



5 Die Abdeckung kann nur ganz geschlossen werden, wenn die Durchflussrate korrekt ausgewählt wird.

B**ON-Q* SCHMERZLINDERUNGSSYSTEM
MIT ONDEMAND* VORRICHTUNG**Bolusdosis-
Limit

ml

Die ONDEMAND* Vorrichtung ist eine Durchflusssteuerung, mit der Sie sich bei Bedarf eine zusätzliche Medikamentendosis verabreichen können, wenn Ihre Schmerzen anhalten. Die ONDEMAND* Vorrichtung kann an Ihrer Tragetasche oder an Ihrer Kleidung befestigt werden.

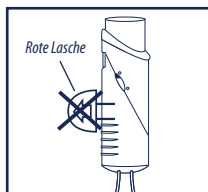
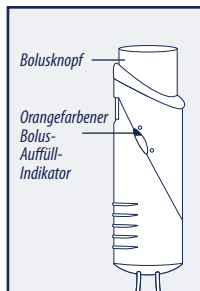
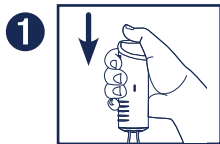


Abbildung 1

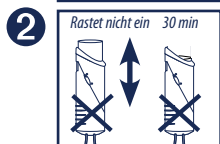
⚠ Warnhinweis: Ihre ONDEMAND* Vorrichtung sollte KEINE rote Lasche aufweisen (siehe Abbildung 1). Falls eine rote Lasche vorhanden ist, schließen Sie die Klemme am Pumpenschlauch und verständigen Sie Ihren Arzt, weil Sie möglicherweise eine größere Medikamentenmenge erhalten als erwartet.

**SO VERABREICHEN SIE EINE ZUSÄTZLICHE MEDIKAMENTENDOSIS**

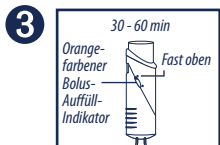
• Wenn Ihr Arzt Ihnen sagt, wie oft Sie eine zusätzliche Dosis (Bolus genannt) verabreichen dürfen, halten Sie sich an diese Anweisung.



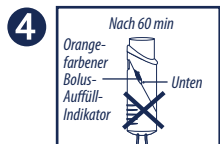
Drücken Sie die Bolustaste, bis sie einrastet. Das Medikament wird verabreicht. Nach ein paar Minuten springt die Bolustaste wieder hoch. Der Bolus füllt sich dann erneut. Der orangefarbene Bolus-Auffüll-Indikator seitlich an der ONDEMAND* Vorrichtung zeigt Ihnen, wie viel Medikament sich im Bolus befindet.



⚠ Warnhinweis: Wenn die Bolustaste nicht einrastet oder nach 30 Minuten nicht wieder herauspringt, schließen Sie die Klemme am Pumpenschlauch und verständigen Sie Ihren Arzt, weil Sie möglicherweise eine größere Medikamentenmenge erhalten als erwartet.



Die nächste volle Dosis des Medikaments steht zur Verfügung, wenn der orangefarbene Bolus-Auffüll-Indikator ganz oben steht. Dies dauert ungefähr 30 oder 60 Minuten. (Siehe Bolusetikett.) Durch Betätigen der Taste vor dem Verstreichen der Auffüllzeit wird nur ein Teil der Medikamentendosis abgebenen.



⚠ Warnhinweis: Der orangefarbene Bolus-Auffüll-Indikator sollte jederzeit nahe der oberen Stellung stehen, ausgenommen jeweils 60 Minuten nach Druck auf den Bolusknopf. Ist dies nicht der Fall, schließen Sie die Klemme am Pumpenschlauch und verständigen Sie Ihren Arzt, weil Sie möglicherweise eine größere Medikamentenmenge erhalten als erwartet.

⚠ Vorsicht: Die ONDEMAND* Bolusvorrichtung sollte über der Kleidung getragen und auf Raumtemperatur gehalten werden.



ON-Q* MIT FESTER DURCHFLUSSGESCHWINDIGKEIT

Wenn Sie keine SELECT-A-FLOW* oder ONDEMAND* Vorrichtung sehen, ist die Durchflussrate Ihrer Pumpe fest eingestellt.

- **Vergewissern Sie sich, dass der untere Abschnitt des Pumpenschlauchs mit dem Durchflussregler auf Ihrer Haut anliegt. Dadurch wird sichergestellt, dass die Pumpe das Medikament in der richtigen Zeit abgibt.**
- Falls Sie Eis oder Kältetherapie verwenden, halten Sie den unteren Teil des Pumpenschlauches mit dem Durchflussregler von der Kälte fern.



FEHLERSUCHE

Abtrennung des Schlauchs:

- Wenn der Pumpenschlauch versehentlich von Ihrem Katheter abgetrennt wird, stecken Sie ihn NICHT wieder hinein. **Schließen Sie die Klemme** an Ihrem Pumpenschlauch und wenden Sie sich zur weiteren Vorgehensweise an Ihren Arzt.

Undichtigkeiten:

- Bei Auftreten von Undichtigkeiten aus der Pumpe oder dem Pumpenschlauch:
 - ✓ Schließen Sie die Klemme an Ihrer Pumpe und verständigen Sie Ihren Arzt.
 - ✓ Bitte heben Sie die Pumpe auf, damit Ihr Arzt sie an Halyard Health zurückschicken kann.

⚠ Warnhinweis: Die folgenden Anzeichen können auf einen ernsthaften medizinischen Zustand hindeuten. Schließen Sie sofort die Klemme am Pumpenschlauch und rufen Sie Ihren Arzt an, um schwere Schädigungen zu vermeiden.

- Schmerzzunahme
 - Fieber, Schüttelfrost, Schweißausbrüche
 - Veränderter Stuhlgang oder Urin
 - Atemschwierigkeiten
 - Rötungen, Wärme, Ausfluss oder starke Blutungen an der Kathetereintrittsstelle
 - Schmerzen, Schwellung oder großer Bluterguss im Bereich der Kathetereintrittsstelle
 - Schwindelgefühle, Benommenheit
 - Sehstörungen (verschommenes Sehen)
 - Ohrgeräusche
 - Metallischer Geschmack im Mund
 - Taubheit und/oder Kribbeln im Mundbereich, in den Fingern oder Zehen
 - Schläfrigkeit
 - Verwirrung
 - Abtrennung des Katheters von der Pumpe oder Undichtigkeiten am Pumpenanschluss
 - Sonstige Nebenwirkungen: _____
- _____
- _____

⚠ Vorsichtshinweise

- Nicht wieder verwenden.
- Pumpe und Kathetereintrittsstelle gemäß den Anweisungen des Arztes vor Wasser schützen.

Sonderanweisungen

Medikament in der Pumpe

Lokalanästhetikum

Medikamentenbezeichnung _____

Medikamentenkonzentration _____

Taubheit

Eventuell kann an der und um die Operationsstelle herum ein Gefühlsverlust auftreten. Bei Taubheit sind angemessene Maßnahmen zu ergreifen, um eine Verletzung zu vermeiden. Bringen Sie heiße oder kalte Gegenstände nur sehr vorsichtig mit tauben Stellen in Berührung.

Sonstige Medikamente _____

Katheter

Operationsstelle

PDA

Nervenblockade

Voraussichtliches ende der infusion (datum) _____

Bei jeglichen medizinischen Fragen rufen Sie bitte Ihren Arzt an

Arzt _____

Telefon _____

Nächster Termin _____

Para obtener más información, llame al +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (solo en inglés) o visite www.halyardhealth.com para obtener la información más reciente sobre productos y los boletines técnicos.

Rx only = Achtung: Laut US-Bundesgesetz darf dieses Produkt nur an Ärzte oder auf ärztliche Anordnung verkauft werden.

*Eingetragene Marke oder Marke von Halyard Health, Inc. oder dessen angegliederten Unternehmen. © 2015 HYH. Alle Rechte vorbehalten.

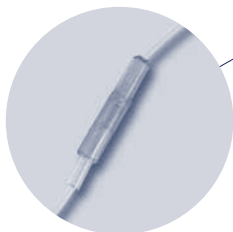
SISTEMA DE ALIVIO DEL DOLOR ON-Q® RECOMENDACIONES PARA EL PACIENTE



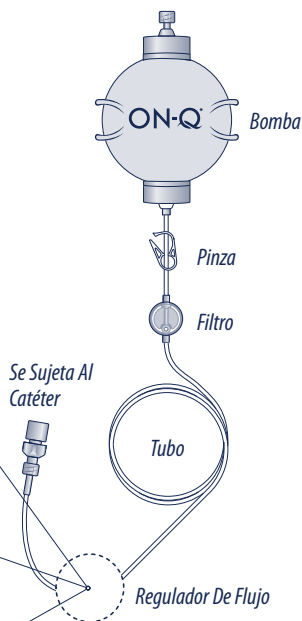
A **SELECT-A-FLOW®**
Regulador de flujo variable



B **ONDEMAND®**
Botón de bolo



C **Velocidad De Flujo Fija**
Puede que esté cubierto por
su apósito



Estas recomendaciones están concebidas como suplemento a las instrucciones concretas que le de su profesional médico.

Vea las figuras **A**, **B** y **C** para determinar qué regulador de flujo tiene y luego siga las instrucciones pertinentes. Los dispositivos **ONDEMAND®** y **SELECT-A-FLOW®** pueden combinarse con una bomba. Si no tiene ninguno de los dos, su bomba es un regulador de velocidad de flujo fija.

¿QUÉ ES LA BOMBA ON-Q*?

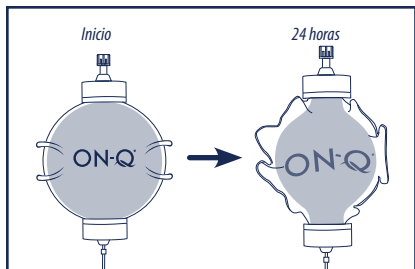
La bomba ON-Q* es una bomba de tipo balón cargada con un medicamento para tratar su dolor. Bloquea el dolor en la zona de la intervención, lo que le proporciona un mayor alivio del dolor que si sólo toma un narcótico. Con la bomba ON-Q*, es probable que usted necesite tomar menos analgésico.

¿CÓMO FUNCIONA LA BOMBA ON-Q*?

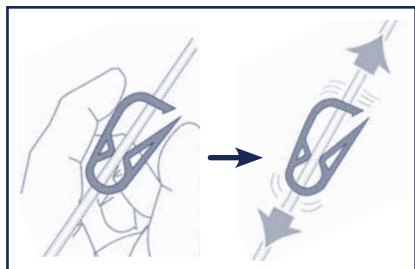
La bomba se conecta a uno o a varios catéteres (pequeño tubo o tubos cerca del lugar de la intervención). La bomba administra automáticamente la medicación a una velocidad muy lenta. No apriete la bomba. La bomba está dotada de la fuerza necesaria para administrar su medicación. La bomba es totalmente transportable. Puede fijarse a la ropa o vendaje o colocarse en un pequeño estuche de transporte.

¿CÓMO SE QUE LA BOMBA ESTÁ FUNCIONANDO?

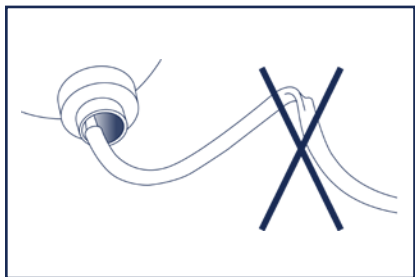
- La bomba le administra el medicamento muy lentamente. Pueden transcurrir más de 24 horas tras la intervención hasta que se pueda notar un cambio en el tamaño y la apariencia de la bomba.
- No espere ver un cambio en la bomba cada hora.
- No verá una línea de líquido ni un espacio de aire en el balón de la bomba. El tubo de la bomba se verá transparente y no verá cómo pasa el medicamento por él.
- Con el tiempo, la bolsa externa de la bomba comenzará a perder su firmeza y a arrugarse.



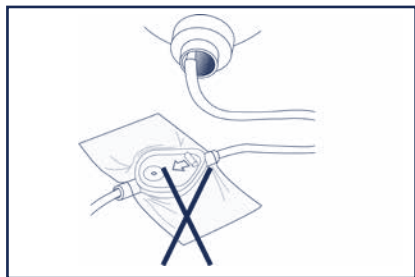
- 1** A medida que se administra el medicamento, el balón de la bomba irá disminuyendo gradualmente de tamaño. Transcurridas 24 horas, la bomba puede tener un aspecto similar al de la imagen de la derecha



- 2** Asegúrese de que la pinza blanca del tubo esté abierta (se desplazará libremente por el tubo)



- 3** Asegúrese de que el tubo de la bomba no esté doblado

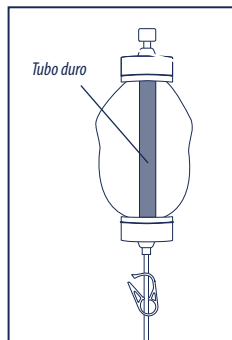


- 4** No sujete el filtro con esparadrapo ni lo cubra

- 5** Si está utilizando tratamiento de hielo o frío, aplique dicho tratamiento alejado de la parte inferior del tubo de la bomba, la parte en la que está el regulador de flujo

¿CUÁNDO ESTÁ VACÍA LA BOMBA?

- Dependiendo del tamaño de la bomba, esta puede tardar de 2 a 5 días en administrar todo el medicamento.
- El medicamento se habrá administrado en su totalidad cuando la bomba ON-Q* esté completamente vacía.



- 6** La bolsa externa se aplanará y se podrá sentir un tubo rígido en la zona media de la bomba.

¿QUÉ DEBO HACER CON LA BOMBA CUANDO ESTOY DURMIENDO?

- Coloque la bomba sobre una mesa de noche o sobre las mantas de la cama.
- No coloque la bomba debajo de las mantas, donde puede calentarse demasiado.
- No coloque la bomba sobre el suelo ni la cuelgue en un pilar de la cama.

¿QUÉ DEBO HACER CON LA BOMBA CUANDO ME ESTOY BAÑANDO O DUCHANDO?

- Su médico le dirá cuándo podrá bañarse o ducharse.
- Siga las instrucciones de su médico para bañarse o ducharse. Tenga cuidado para proteger del agua el lugar del catéter, la bomba y el filtro. No sumerja la bomba en agua.

A

SISTEMA DE ALIVIO DEL DOLOR ON-Q* CON DISPOSITIVO SELECT-A-FLOW*

Flujo SELECT-A-FLOW*

ml/h

El dispositivo SELECT-A-FLOW* es un regulador de flujo que permite a su médico ajustar la cantidad de medicamento que usted recibe para adaptarla de manera óptima a sus necesidades. La etiqueta de su dispositivo SELECT-A-FLOW* puede ser azul (1-7 ml/h) o morada (2-14 ml/h).

⚠ ADVERTENCIA: No cambie el flujo en el dial del SELECT-A-FLOW* a menos que se lo indique el médico. Si cambia el flujo sin que se lo haya indicado su médico, podría administrarse una dosis equivocada de medicamento, lo que a su vez podría causarle lesiones graves.

• No sujete el tubo a la piel con esparadrapo. El dispositivo SELECT-A-FLOW* deberá llevarse por fuera de la ropa.

AJUSTE EL FLUJO SOLAMENTE SI SE LO HA INDICADO SU MÉDICO

Cierre de la cubierta (opcional)

Ventana de flujo

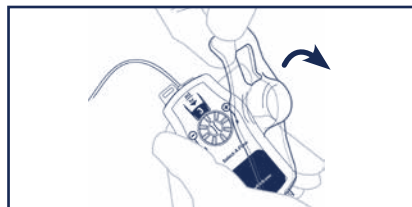
ml
hr

6

Select-A-Flow

X-XX ml/hr

myOn-Q.com

Llave
de dial

1 Levante la cubierta de plástico

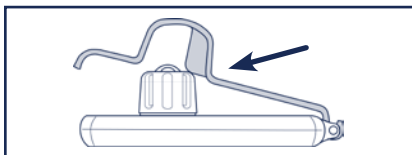


Seleccione el flujo siguiendo las instrucciones de su médico

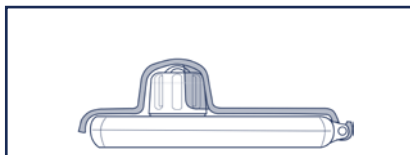
2 Al girar el dial hacia \oplus , el flujo aumenta
Al girar el dial hacia \ominus , el flujo disminuye



3 Asegúrese de que todo el número esté dentro de la ventana por debajo de la marca «ml/hr ▼»



4 Si el valor del flujo no está colocado correctamente en la ventana, no se podrá cerrar la cubierta



5 La cubierta solo podrá cerrarse por completo cuando el flujo esté correctamente seleccionado

B

SISTEMA DE ALIVIO DEL DOLOR ON-Q* CON DISPOSITIVO ONDEMAND*

Límite de dosis de bolo

_____ ml

El dispositivo ONDEMAND* es un regulador de flujo que le permite administrarse una dosis adicional de medicamento cuando sea necesario si sigue sintiendo dolor. El dispositivo ONDEMAND* puede fijarse a su estuche de transporte o a su ropa.

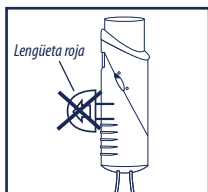
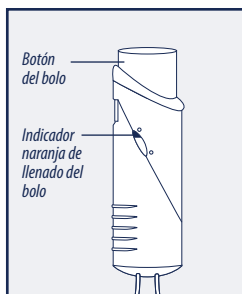


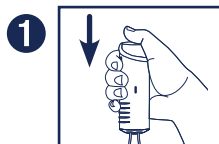
Figura 1

⚠ Advertencia: Su dispositivo ONDEMAND* **NO** deberá tener una lengüeta roja (vea la figura 1). Si la tiene, cierre la pinza del tubo de la bomba y llame a su médico, ya que puede estar recibiendo más medicamento del esperado.



PARA RECIBIR UNA DOSIS ADICIONAL DE MEDICAMENTO

• Si su médico se lo indica, siga sus instrucciones sobre la frecuencia con la que puede administrarse un bolo.



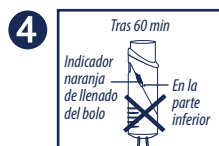
Presione el botón de bolo hasta que el botón quede hundido en su lugar. Se administrará el medicamento y el botón de bolo se desplazará hacia arriba tras unos minutos. A continuación, el bolo comenzará a llenarse de nuevo. El indicador naranja de llenado del bolo que hay en un lado del ONDEMAND* muestra cuánto medicamento hay en el bolo.



⚠ Advertencia: Si el botón de bolo no se queda hundido o no se desplaza hacia arriba tras 30 minutos, cierre la pinza del tubo de la bomba y llame a su médico, ya que puede estar recibiendo más medicamento del esperado.



Cuando el indicador naranja de llenado del bolo esté en el nivel más alto, habrá disponible otra dosis completa de medicamento. Esto tardará aproximadamente entre 30 y 60 minutos. (Consulte la etiqueta del bolo). Si pulsa el botón antes del final del tiempo de llenado, solamente recibirá una dosis parcial de medicamento.



⚠ Advertencia: El indicador naranja de llenado del bolo deberá estar cerca de la parte superior en todo momento, excepto en los 60 minutos posteriores a la pulsación del botón de bolo. Si no lo está, cierre la pinza del tubo de la bomba y llame a su médico, ya que puede estar recibiendo más medicamento del esperado.

⚠ Precaución: El dispositivo ONDEMAND* deberá llevarse por fuera de la ropa y conservarse a temperatura ambiente.



FLUJO FIJO DE LA BOMBA ON-Q*

Si no ve un dispositivo Select-A Flow* u ONDEMAND*, su bomba tiene un flujo fijo.

- **Asegúrese de que la parte inferior del tubo de la bomba con el regulador de flujo esté próxima a la piel. Esto permitirá que la bomba administre el medicamento en la cantidad de tiempo correcta.**
- Si está utilizando tratamiento de hielo o frío, aplique dicho tratamiento alejado de la parte inferior del tubo de la bomba, la parte en la que está el regulador de flujo.



SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Desconexión del tubo:

- Si el tubo de la bomba se desconecta accidentalmente del catéter, NO lo vuelva a conectar. **Cierre la pinza** del tubo de la bomba y llame a su médico para que le dé instrucciones.

Fugas:

- Si se observan fugas en la bomba o en el tubo de la bomba:
 - ✓ Cierre la pinza del tubo de la bomba y llame a su médico.
 - ✓ Guarde la bomba para que su médico la devuelva a Halyard Health.

⚠ Advertencia: Los síntomas siguientes podrían representar una afección médica seria. Cierre la pinza del tubo de la bomba inmediatamente y llame al médico para que el paciente no sufra ninguna lesión seria.

- Aumento del dolor
 - Fiebre, escalofríos, sudoración
 - Cambios intestinales o vesicales
 - Dificultad para respirar
 - Enrojecimiento, calor, supuración o hemorragia excesiva en el lugar de inserción del catéter
 - Dolor, hinchazón o un gran moratón alrededor del lugar de inserción del catéter
 - Mareo, aturdimiento
 - Visión borrosa
 - Zumbido en los oídos
 - Sabor metálico en la boca
 - Entumecimiento u hormigueo alrededor de la boca, en los dedos de las manos o de los pies
 - Somnolencia
 - Confusión
 - Desconexión del catéter de la bomba o fuga en la conexión de la bomba
 - Otros efectos secundarios: _____
- _____
- _____

⚠ Precauciones

- No reutilizar.
- Proteja la bomba y el lugar de inserción del catéter del agua de acuerdo con las instrucciones del médico.

Instrucciones especiales

Medicación en la bomba

Anestésico local

Nombre del medicamento _____

Concentración del medicamento _____

Entumecimiento

Debe saber que puede experimentar pérdida de sensibilidad tanto en la zona intervenida como a su alrededor. Si nota un entumecimiento, tome las medidas pertinentes para evitar lesiones. Tenga cuidado al colocar artículos calientes o fríos sobre una zona entumecida.

Otras medicaciones _____

Catéter

Sitio intervenido

Bloqueo nervioso

Epidural

Fecha aproximada en que se completará la infusión _____

Comuníquese con su médico si tiene cualquier consulta médica

Médico _____

Teléfono _____

Próxima cita _____

Para obtener más información, llame al +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (solo en inglés) o visite www.halyardhealth.com para obtener la información más reciente sobre productos y los boletines técnicos.

Rx only = Precaución: Las leyes federales estadounidenses limitan la venta de este dispositivo a médicos o por orden de un médico.

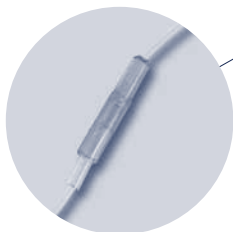
*Marca registrada o marca comercial de Halyard Health, Inc. o de sus filiales. © 2015 HYH. Todos los derechos reservados.



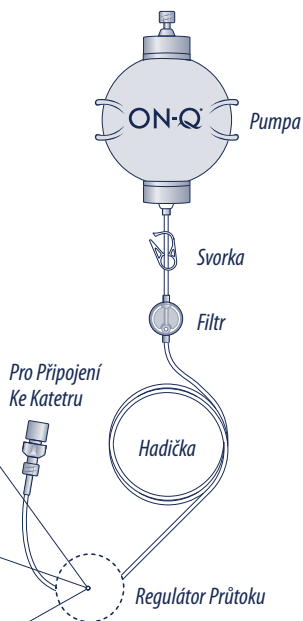
A **SELECT-A-FLOW***
Variabilní regulátor průtoku



B **ONDEMAND***
Bolusové tlačítko



C **Stálá Rychlost Průtoku**
Může být pokryt obvazem



Tyto pokyny doplňují konkrétní instrukce, které jste obdrželi od svého lékaře.

Podle obrázků **A**, **B** a **C** poznáte, který z regulátorů průtoku máte. Dodržujte příslušné pokyny. S jednou pumpou lze používat zařízení **ONDEMAND*** a **SELECT-A-FLOW***. Pokud nemáte žádný z nich, je vaše pumpa zařízení se stálou rychlostí průtoku.

CO JE PUMPA ON-Q*?

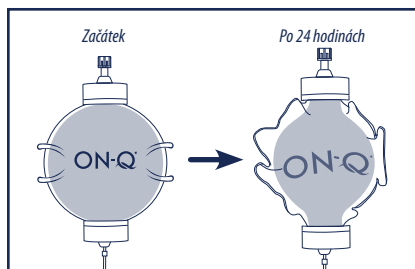
Pumpa ON-Q* je typ balónkové pumpy a je naplněna léčivem k úlevě bolesti. Blokuje bolest v oblasti chirurgického zákroku, což vám poskytuje lepší úlevu od bolesti než narkotické léky. S pumpou ON-Q* je možné, že budete potřebovat méně léků proti bolesti.

JAK PUMPA ON-Q* FUNGUJE?

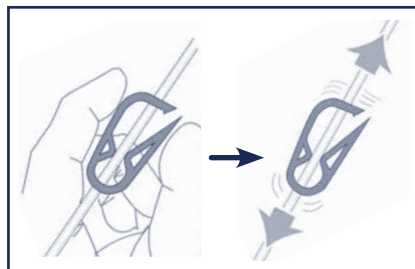
Pumpa je připojena ke katetru nebo ke katetrům (malá hadička blízko místa zákroku). Pumpa automaticky podává lék při velmi pomalé rychlosti průtoku. Pumpu prosím nemačkejte. Pumpa má sílu, která je potřebná na podání léku. Pumpa je zcela přenosná. Lze ji připnout k oblečení nebo obvazu nebo ji umístit do malého přenosného pouzdra.

JAK BUDU VĚDĚT, ŽE PUMPA FUNGUJE?

- Pumpa vám lék podává velmi pomalu. Může trvat déle než 24 hodin po chirurgickém zákroku, než si všimnete změn ve velikosti a vzhledu pumpy.
- Neočekávejte, že změnu pumpy uvidíte každou hodinu.
- V balónku pumpy nevidíte hladinu kapaliny ani vzduchovou bublinu. Trubice pumpy bude vypadat jako prázdná a nevidíte, jak lék trubicí postupuje.
- Časem bude vnější váček pumpy volnější a na váčku se začnou objevovat vrásknění.



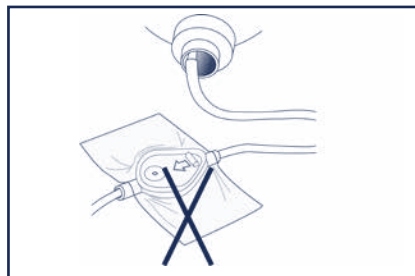
- 1 S podáváním léku se balónek pumpy postupně bude zmenšovat. Po 24 hodinách může vaše pumpa vypadat podobně jako obrázek vpravo.



- 2 Ujistěte se, že bílá svorka na trubicí je otevřená (volně se pohybuje na trubicí).



- 3 Ujistěte se, že na trubicí nejsou žádné smyčky.

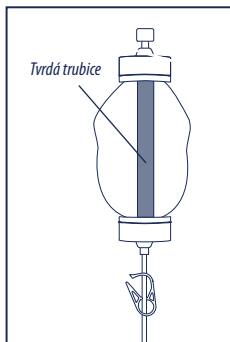


- 4 Nepřipevňujte filtr páskou ani ho nezakrývejte.

- 5 Pokud používáte terapii ledem nebo chladem, umístěte prostředek terapie ve větší vzdálenosti od spodní části trubice pumpy s regulátorem infuze.

KDY JE PUMPA PRÁZDNÁ?

- V závislosti na velikosti vaší pumpy může trvat 2-5 dní, než podá všechny lék.
- Všechn lék byl podán, jakmile pumpa ON-Q* už není plná.



- 6** Vnější váček bude zploštělý a uprostřed pumpy bude možné ucítit tvrdou trubici.

CO MÁM S PUMPOU UDĚLAT, KDYŽ SPÍM?

- Pumpu položte na noční stolek nebo na lůžkovinu.
- Pumpu nepokládejte pod lůžkovinu, kde by se mohla přehřát.
- Pumpu nepokládejte na podlahu, ani nezavěšujte na sloupek postele.

CO MÁM S PUMPOU UDĚLAT, KDYŽ SE KOUPU NEBO SPRCHUJI?

- Váš lékař vám řekne, kdy se můžete koupat nebo sprchovat.
- Dodržujte pokyny svého lékaře týkající se koupání nebo sprchování. Dávejte pozor, aby se na místo vstupu katetru, na pumpu a filtr nedostala voda. Pumpu neponořujte do vody.

A SYSTÉM PRO ANALGEZII ON-Q* SE ZAŘÍZENÍM SELECT-A-FLOW*

Zařízení SELECT-A-FLOW* je regulátor infuze, který vašemu lékaři umožňuje upravit množství léku, který vám je podán, aby nejlépe vyhovovalo vašim potřebám. Barva štítku na vašem zařízení SELECT-A-FLOW* může být: modrá (1 - 7 ml/h) nebo fialová (2 - 14 ml/h).

⚠ Varování: Pokud vás k tomu nevyzve lékař, neměňte rychlost infuze na číselníku SELECT-A-FLOW*. Změna rychlosti infuze bez doporučení vašeho lékaře může vést k podání nesprávné dávky léku, což by mohlo vést k vážným zdravotním problémům.

• Trubicu si nepřilepujte na kůži. Zařízení SELECT-A-FLOW* je třeba nosit vně na oblečení.

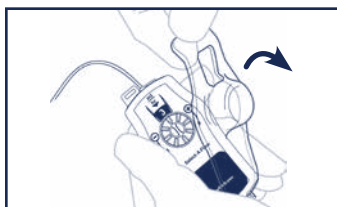
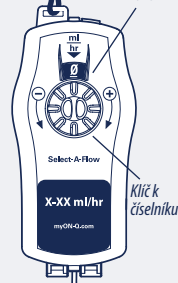
RYCHLOST INFUZE UPRAVUJTE POUZE NA DOPORUČENÍ SVÉHO LÉKAŘE

Rychlost infuze
SELECT-A-FLOW*

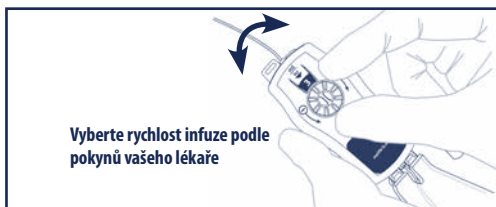
ml/h

Zámek krytu (volitelný)

Okno rychlosti infuze



1 Otevřete plastový kryt

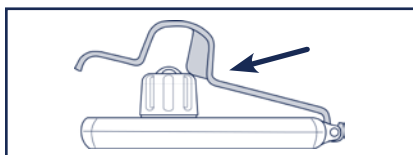


Vyberte rychlost infuze podle pokynů vašeho lékaře

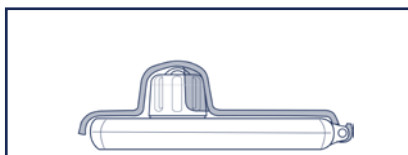
2 Otočením číselníku směrem k **+** se rychlost infuze zvyšuje
Otočením číselníku směrem k **-** se rychlost infuze snižuje



3 Ujistěte se, že celé číslo je v okně pod značkou ml/h ▼



4 Pokud číslo rychlosti není správně umístěno v okně, nebudete moci zavřít kryt



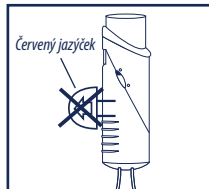
5 Kryt se úplně zavře pouze tehdy, když je číslo rychlosti infuze správně vybráno

B SYSTÉM PRO ANALGEZII ON-Q* SE ZAŘÍZENÍM ONDEMAND*

Limit dávky bolusu

ml

Zařízení ONDEMAND* je regulátor infuze, který umožňuje podat dávku léku navíc v případě potřeby, pokud stále máte bolesti. Zařízení ONDEMAND* se může připnout k brašně nebo k oblečení.



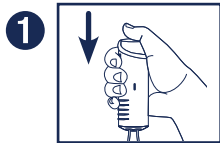
Obrázek 1

⚠ Varování: Na vašem zařízení ONDEMAND* by NEMĚL být červený jazýček (viz obrázek 1). Pokud tam je, zavřete svorku na trubici pumpy a zavolejte svému lékaři, protože možná dostáváte více léku, než máte.

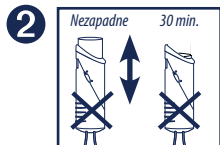


Jak podat dávku léku navíc

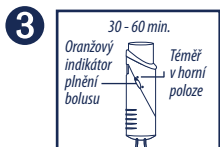
• Pokud vám to doporučí lékař, postupujte podle jeho pokynů ohledně frekvence podávání bolusu.



Stisknete bolusové tlačítko směrem dolů, až se uzamkne na místě. Lék bude podáván a bolusové tlačítko po několika minutách vyskočí. Bolus se pak začne znovu plnit. Oranžový indikátor plnění bolusu po straně zařízení ONDEMAND* ukazuje, kolik léku je v bolusu.



⚠ Varování: Pokud bolusové tlačítko nezapadne nebo po 30 minutách nevyskočí zpět, zavřete svorku na trubici pumpy a zavolejte svému lékaři, protože můžete dostávat více léku, než máte.



Další plná dávka léku je k dispozici, když je oranžový indikátor plnění bolusu úplně v horní poloze. To potrvá asi 30 nebo 60 minut. (Viz šítek bolusu.) Pokud tlačítko stisknete před koncem doby plnění, dostanete pouze část dávky léku.



⚠ Varování: Oranžový indikátor plnění bolusu by měl být vždy v téměř horní poloze (s výjimkou do 60 minut po posledním stisknutí bolusového tlačítka). Pokud není, uzavřete svorku na trubici pumpy a zavolejte svému lékaři, protože můžete dostávat více léku, než máte.

⚠ Upozornění: ONDEMAND* bolus se musí nosit vně na oblečení a udržovat při pokojové teplotě.

KONSTANTNÍ RYCHLOST INFUZE ON-Q*

Pokud nevidíte zařízení SELECT-A-FLOW* nebo ONDEMAND*, vaše pumpa má konstantní rychlost infuze.

- **Ujistěte se, že spodní část trubice pumpy s regulátorem infuze je otočena směrem k pokožce. Tak bude pumpa moci podávat lék ve správném časovém rozpětí.**
- Pokud používáte terapii ledem nebo chladem, umístěte prostředek terapie ve větší vzdálenosti od spodní části trubice pumpy s regulátorem infuze.



ODSTRAŇOVÁNÍ PROBLÉMŮ

Odpojení hadičky:

- Pokud se hadička pumpy náhodně odpojí od katetru, NEZAPOJUJTE ji zpět. **Zavřete svorku** na hadičce pumpy a zavolejte lékaři o pokyny.

Únik kapaliny:

- Pokud dojde k úniku kapaliny z pumpy nebo hadičky pumpy:
 - ✓ Zavřete svorku na hadičce pumpy a zavolejte lékaři.
 - ✓ Pumpu laskavě uschovejte, aby ji lékař mohl vrátit společnosti Halyard Health.

⚠ Varování: Následující příznaky mohou znamenat vážné zdravotní potíže. Okamžitě uzavřete svorku na hadičce pumpy a zavolejte svému lékaři, abyste předešli vážnému poškození zdraví.

- Zvýšená bolest
- Horečka, zimnice, pocení
- Změny močení nebo stolice
- Potíže s dýcháním
- Zrudnutí, horkost, výtok nebo nadměrné krvácení v místě zavedení katetru
- Bolest, otok nebo velká modřina okolo místa zavedení katetru
- Motání hlavy, pocit na omdlení
- Rozmazané vidění
- Zvonění nebo bzučení v uších
- Kovová pachut' v ústech
- Znečitlivění nebo brnění okolo úst, prstů na ruce nebo na noze
- Ospalost
- Zmatenost
- Katetr se odpojí od pumpy nebo v místě připojení pumpy dochází k úniku kapaliny
- Jiné vedlejší účinky: _____

⚠ Upozornění

- Nepoužívejte opakovaně.
- Chraňte pumpu a místo zavedení katetru před vodou podle instrukcí vašeho lékaře.

Zvláštní instrukce

Lék v pumpě

Lokální anestetikum

Název léčiva _____

Koncentrace léčiva _____

Znecitlivění

Uvědomte si, že může dojít ke ztrátě citlivosti na místě chirurgického zákroku a v jeho okolí. Pokud se objeví snížená citlivost, učinite příslušná opatření pro zamezení zranění. Buďte opatrní při umisťování horkých nebo studených předmětů na znecitlivělou oblast.

Další léky

Katetr

Místo chirurgického zákroku

Nervový blok

Epidurální

Přibližné datum dokončení infuze _____

Se všemi zdravotními dotazy zavolejte svému lékaři

Lékař _____

Telefon _____

Další schůzka _____

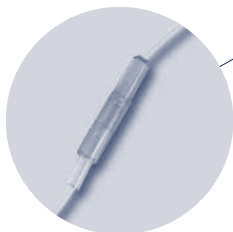
Pro další informace prosím volejte +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (pouze anglicky) nebo pro nejnovější informace o výrobku a technické bulletiny navštivte stránky www.halyardhealth.com.



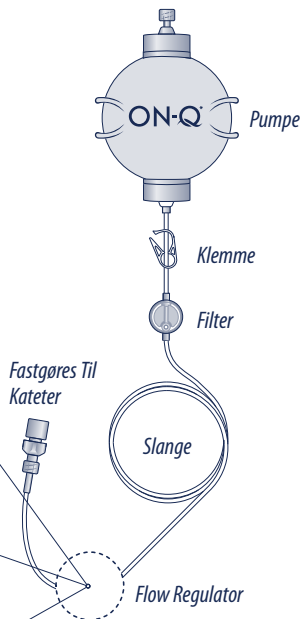
A **SELECT-A-FLOW®**
Variabel hastighedskontrolenhed



B **ONDEMAND®**
Bolusknop



C **Fast Flowhastighed**
Kan være tildækket af
din forbindelse



Denne vejledning er ment som et supplement til anvisningerne fra din læge.

Se figur **A**, **B** og **C** for at fastlægge, hvilken flowregulator du har, og følg derefter de tilsvarende retningslinjer. **ONDEMAND®** og **SELECT-A-FLOW®** anordningerne kan kombineres med én pumpe. Hvis du ikke har en af disse to regulatorer, har din pumpe en flowregulator med fast flowhastighed.

HVAD ER ON-Q* PUMPEN?

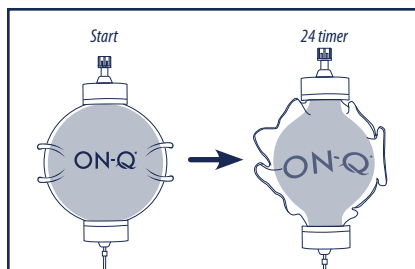
ON-Q* pumpen er en pumpe af ballontypen, der er fyldt med medicin til behandling af dine smerter. Den blokerer smerten i operationsområdet og giver dig bedre smertestilling, end hvis du blot tager et bedøvende middel. Med ON-Q* pumpen har du muligvis mindre behov for at tage smertestillende medicin.

HVORDAN FUNGERER ON-Q* PUMPEN?

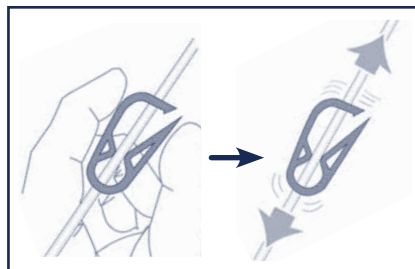
Pumpen er fastgjort til et kateter eller katetre (lille slange nær procedurestedet). Pumpen leverer automatisk medicinen ved meget langsom flowhastighed. Undgå at klemme pumpen. Pumpen har den kraft, der er behov for, for at kunne levere medicinen. Pumpen er fuldstændig bærbar. Den kan clipses på dit tøj eller forbindingen eller placeres i et lille bærehylster.

HVORDAN VED JEG, AT PUMPEN VIRKER?

- Pumpen leverer din medicin meget langsomt. Det kan tage mere end et døgn efter din procedure, før du bemærker nogen ændring i størrelsen eller udseendet af pumpen.
- Du kan ikke forvente at se en ændring i pumpen hver time.
- Du vil ikke se nogen væskelinje eller noget luftrum i pumpebolden. Pumpslangen vil fremstå gennemsigtig, og du vil ikke se medicinen bevæge sig gennem pumpslangen.
- Med tiden vil den ydre pose på pumpen begynde at blive løs og rynker vil begynde at dannes på posen.



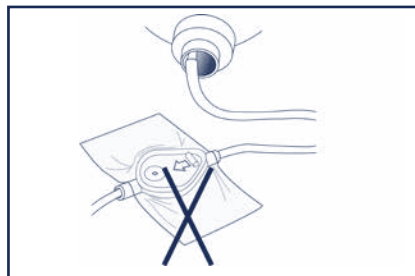
- 1** Efterhånd som medicinen leveres, vil pumpebolden gradvist blive mindre. Din pumpe kan ligne den på højre billede efter 24 timer



- 2** Se efter, at den hvide klemme på slangen er åben (kan bevæge sig frit på slangen)



- 3** Se efter, at der ingen knæk er på pumpslangen

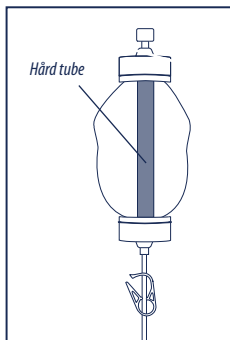


- 4** Undgå at sætte tape på filteret eller tildække filteret

- 5** Hvis du bruger is- eller kuldebehandling, skal denne anbringes fjernt fra den nedre del af pumpslangen med hastighedsregulatoren

HVORNÅR ER MIN PUMPE TOM?

- Afhængigt af størrelsen af din pumpe vil det tage den 2-5 dage at afgive al medicinen.
- Al medicinen vil være afgivet, når ON-Q* pumpen ikke længere er fuld.



- 6** Ydersiden af posen vil være flad og en hård tube kan føles midt i pumpen

HVAD GØR JEG MED PUMPEN, NÅR JEG SOVER?

- Anbring pumpen på et natbord eller oven på sengetøjet.
- Anbring ikke pumpen under sengetøjet, hvor pumpen kan blive for varm.
- Anbring ikke pumpen på gulvet, og hæng den ikke op på en sengestolpe.

HVAD GØR JEG MED PUMPEN, NÅR JEG TAGER ET BAD ELLER BRUSEBAD?

- Din læge vil fortælle dig, hvornår du kan tage et bad eller brusebad.
- Følg lægens anvisninger omkring bad og brusebad. Vær omhyggelig med at beskytte kateterstedet, pumpen og filteret mod vand. Pumpen må ikke nedsænkes i vand.

A ON-Q* SMERTELINDRINGSSYSTEM MED SELECT-A-FLOW*

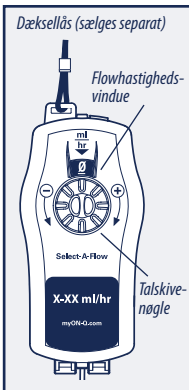
SELECT-A-FLOW*
hastighed

ml/t

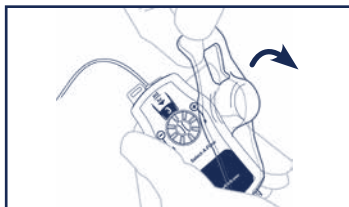
SELECT-A-FLOW* er en flowregulator, som giver lægen mulighed for at justere den mængde medicin, du modtager, til bedst at dække dit behov. Mærkatene på din SELECT-A-FLOW* kan enten være: Blå (1–7 ml/t) eller lilla (2–14 ml/t).

⚠ Advarsel: Du må kun ændre flowhastigheden på SELECT-A-FLOW* talskiven på lægens anvisning. Hvis flowhastigheden ændres uden kontrol med din læge, kan du få en forkert dosis, hvilket kan forårsage alvorlig skade.

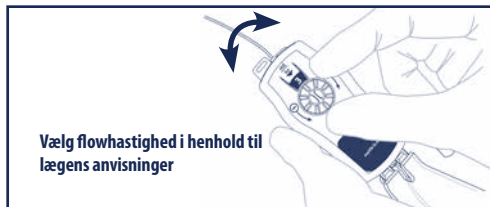
• Slangen må ikke fastgøres på huden med tape. SELECT-A-FLOW* bør bæres uden på dit tøj.



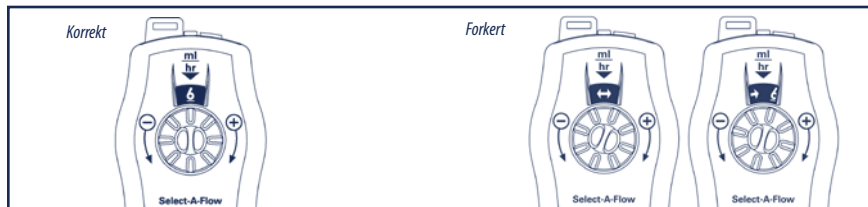
JUSTÉR KUN FLOWHASTIGHEDEN PÅ LÆGENS ANVISNING



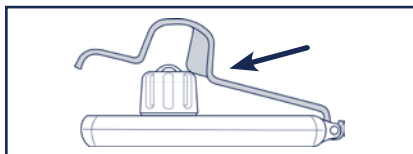
1 Løft plastdækslet



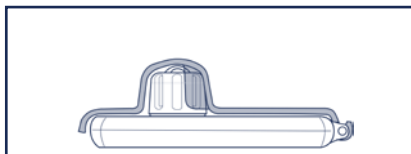
2 Hvis talskiven drejes mod ⊕ øges flowhastigheden
Hvis talskiven drejes mod ⊖ sænkes flowhastigheden



3 Kontrollér, at hele tallet kan ses i vinduet under mærket ml/hr (ml/t) ▼



4 Hvis hastigheden ikke er i rette position i vinduet, vil du ikke kunne lukke dækslet



5 Dækslet vil kun lukke helt, når flowhastigheden er valgt korrekt

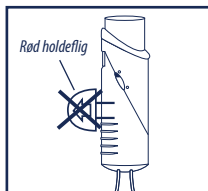
B

ON-Q* SMERTELINDRINGSSYSTEM MED ONDEMAND*

Bolusdosisgrænse

ml

ONDEMAND* er en hastighedsregulator, som giver dig mulighed for at give en ekstra dosis medicin efter behov, hvis du stadig har smerter. ONDEMAND* kan fastgøres på din taske eller dit tøj med en klemme.

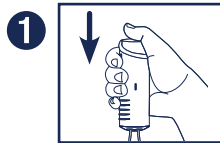


Figur 1

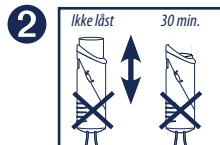
⚠ Advarsel: Der bør **IKKE** findes en rød holdeflig på din ONDEMAND* (se figur 1). Hvis der gør det, skal du lukke klemmen på pumpeslangen, og kontakte din læge, da du muligvis modtager mere medicin end tilsigtet.

Sådan gives en ekstra dosis medicin

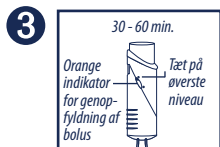
• Hvis din læge har anvist det, skal du følge lægens vejledning omkring hvor ofte du må give en bolus.



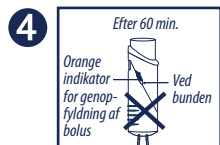
Tryk ned på bolusknappen, indtil knappen klikker på plads. Medicinen leveres, og bolusknappen springer op igen efter et par minutter. Bolussen vil derefter begynde genopfyldning. Den orange indikator for genopfyldning af bolus på siden af ONDEMAND* viser dig, hvor meget medicin der er i bolussen.



⚠ Advarsel: Hvis bolusknappen ikke vil låse eller ikke springer op igen efter 30 minutter, skal du lukke klemmen på din pumpeslange og kontakte din læge, da du muligvis modtager mere medicin end tilsigtet.

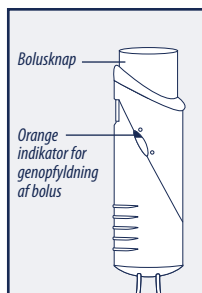


Når den orange indikator for genopfyldning af bolus er på det højeste niveau, er der igen en hel dosis medicin til rådighed. Dette tager ca. 30 til 60 minutter (se bolusmærkat). Hvis du trykker på knappen, før genopfyldningen er færdig, vil du kun få en del af medicindosen.



⚠ Advarsel: Den orange indikator for genopfyldning af bolus skal være i nærheden af toppen hele tiden, undtagen inden for 60 minutter, efter at der sidst er trykket på bolusknappen. Hvis det ikke er tilfældet, skal du lukke klemmen på pumpeslangen, og kontakte din læge, da du muligvis modtager mere medicin end tilsigtet.

⚠ FORSIGTIG: ONDEMAND* bør bæres uden på dit tøj og holdes på stuetemperatur.



C ON-Q* MED FAST FLOWHASTIGHED

Hvis du ikke ser SELECT-A-FLOW* eller ONDEMAND*, har din pumpe en fast flowhastighed.

- **Sørg for, at den nedre del af pumpe slangens flowregulator er tæt på din hud. Dette lader pumpen give medicin i løbet af det rigtige tidsrum.**
- Hvis du bruger is eller kuldebehandling, skal denne anbringes fjernt fra den nedre del af pumpe slangens hastighedsregulator.



FEJLFINDING

Frakobling af slangen:

- Hvis pumpens slange bliver frakoblet kateteret ved et uheld, MÅ DU IKKE sætte den i igen. **Luk klemmen** på pumpens slange og ring til lægen for anvisninger.

Lækage:

- Hvis der forekommer lækage fra pumpen eller pumpe-slangen:
 - ✓ Luk klemmen på pumpens slange og ring til lægen.
 - ✓ Gem pumpen, så din læge kan returnere den til Halyard Health.

⚠ Advarsel: De følgende symptomer kan være tegn på en alvorlig, medicinsk tilstand. Luk straks klemmen på pumpe-slangen og ring til din læge for at undgå alvorlig patientskade.

- Forøget smerte
 - Feber, kulderystelser, svedeture
 - Ændringer i tarm eller blære
 - Åndedrætsbesvær
 - Rødme, varmeformelse, sekret eller overdreven blødning fra kateterstedet
 - Smerte, hævelse eller et stort blåt mærke rundt om kateterstedet
 - Svimmelhed, ørthed
 - Sløret syn
 - Ringen eller susen for ørene
 - Metalsmag i munden
 - Følelseløshed og/eller prikken ved munden, fingre eller tæer
 - Døsighed
 - Forvirring
 - Kateteret adskilles fra pumpen, eller der forekommer lækage ved pumpeforbindelsen
 - Andre bivirkninger: _____
- _____
- _____

⚠ Forholdsregler

- Må ikke genbruges.
- Beskyt pumpen og kateterstedet mod vand efter din læges anvisninger.

Specielle anvisninger

Medicin i pumpe

Lokalbedøvelse

Lægemidlets navn _____

Lægemidlets koncentration _____

Følelseløshed

Vær klar over, at du muligvis vil opleve følelseløshed ved eller omkring operationsstedet. Hvis der forekommer følelseløshed, skal du tage de fornødne skridt for at undgå tilskadekomst. Vær forsigtig, når du anbringer varme eller kolde genstande på et følelseløst område.

Anden medicin

Kateter

Operationssted

Epidural

Nerveblokkade

Omtrentlig dato for infusionens fuldførelse _____

Ring til lægen med alle medicinske spørgsmål

Læge _____

Telefon _____

Næste aftale _____

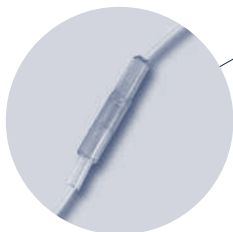
For yderligere oplysninger bedes du ringe til +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (kun på engelsk), eller gå ind på www.halyardhealth.com for at få de seneste produktinformationer og tekniske meddelelser.



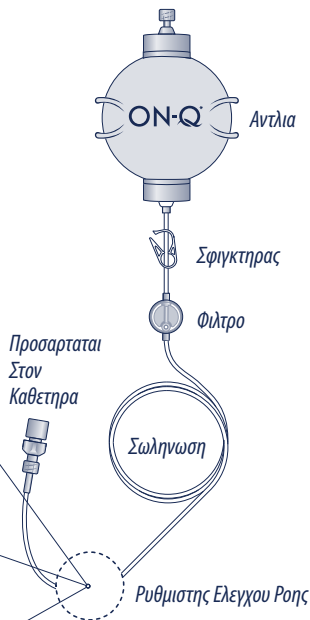
A **SELECT-A-FLOW***
 Ρυθμιστής μεταβλητού ρυθμού



B **ONDEMAND***
 Κουμπι δόσης εφοδου



C Σταθερος Ρυθμος Ροης
 Μπορει να καλυφθει με τον
 επιδεσμο σας



Αυτή η κατευθυντήρια οδηγία προορίζεται για να συμπληρώσει τις ειδικές οδηγίες του ιατρού.

Δείτε τις εικόνες **A**, **B** και **C** για να προσδιορίσετε ποιον ρυθμιστή ελέγχου ροής διαθέτετε και κατόπιν ακολουθήστε τις κατάλληλες οδηγίες. Οι συσκευές **ONDEMAND*** και **SELECT-A-FLOW*** είναι δυνατόν να συνδυαστούν με μία αντλία. Εάν δεν έχετε κανένα από αυτά, η αντλία σας διαθέτει ρυθμιστή ελέγχου ροής σταθερού ρυθμού.

ΤΙ ΕΙΝΑΙ Η ΑΝΤΛΙΑ ON-Q*;

Η αντλία ON-Q* είναι μια αντλία τύπου μπαλονιού που πληρώνεται με φάρμακο για την αντιμετώπιση του πόνου σας.

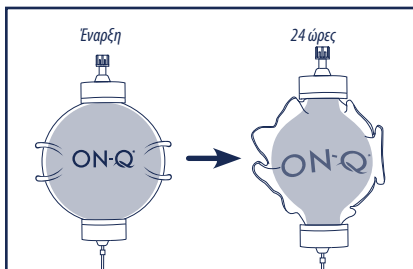
Αποκλείει τον πόνο στην περιοχή της επέμβασης, παρέχοντάς σας καλύτερη ανακούφιση από τον πόνο από ότι η λήψη ενός φαρμάκου του τύπου των ναρκωτικών αναλγητικών μόνο. Με την αντλία ON-Q*, ενδέχεται να χρειαστεί να λάβετε μικρότερη ποσότητα αναλγητικού φαρμάκου.

ΠΩΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ Η ΑΝΤΛΙΑ ON-Q*;

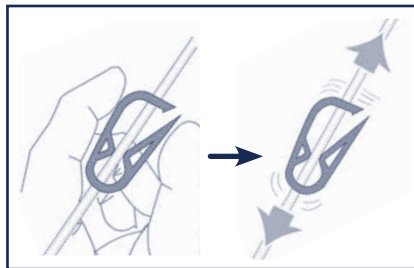
Η αντλία προσαρτάται στον καθετήρα ή στους καθετήρες (μικροί σωλήνες που βρίσκονται κοντά στη θέση της επέμβασης). Η αντλία χορηγεί αυτόματα το φάρμακο με πολύ χαμηλό ρυθμό ροής. Μην πιέζετε την αντλία. Η αντλία διαθέτει τη δύναμη που απαιτείται για να χορηγήσει το φάρμακό σας. Η αντλία είναι πλήρως φορητή. Μπορεί να τοποθετηθεί στα ρούχα σας ή σε μικρή θήκη μεταφοράς.

ΠΩΣ ΘΑ ΞΕΡΩ ΟΤΙ Η ΑΝΤΛΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ;

- Η αντλία χορηγεί το φάρμακό σας πολύ αργά. Μπορεί να χρειαστούν περισσότερες από 24 ώρες μετά τη διαδικασία για να παρατηρήσετε μια αλλαγή στο μέγεθος και την όψη της αντλίας.
- Μην περιμένετε να βλέπετε αλλαγή στην αντλία κάθε ώρα.
- Δεν θα βλέπετε μια γραμμική υγρού ή διάστημα αέρα στη σφαίρα της αντλίας. Η σωλήνωση της αντλίας θα φαίνεται διαυγής και δεν θα βλέπετε το φάρμακο να μετακινείται διαμέσου της σωλήνωσης.
- Με την πάροδο του χρόνου, ο εξωτερικός ασκός στην αντλία θα ξεκινήσει να χαλαρώνει και θα αρχίσουν να σχηματίζονται πτυχώσεις στον ασκό.



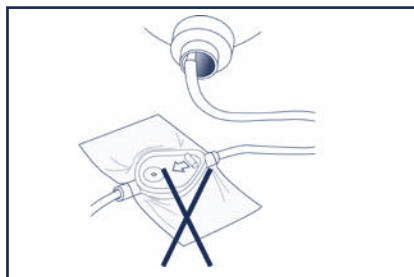
- 1** Καθώς χορηγείται το φάρμακο, η σφαίρα της αντλίας θα γίνεται σταδιακά μικρότερη. Η αντλία σας μπορεί να μοιάζει με τη δεξιά εικόνα μετά από 24 ώρες



- 2** Βεβαιωθείτε ότι ο λευκός σφικτήρας στη σωλήνωση είναι ανοικτός (μετακινείται ελεύθερα στη σωλήνωση)



- 3** Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν στρεβλώσεις στη σωλήνωση της αντλίας



- 4** Μην τοποθετείτε ταινία και μην καλύπτετε το φίλτρο

- 5** Εάν χρησιμοποιείτε κρυοθεραπεία ή θεραπεία με πάγο, τοποθετήστε τη μακριά από το κατώτερο τμήμα της σωλήνωσης της αντλίας με το ρυθμιστή ελέγχου ροής

ΠΟΤΕ ΑΔΕΙΑΖΕΙ Η ΑΝΤΛΙΑ ΜΟΥ;

- Ανάλογα με το μέγεθος της αντλίας σας, μπορεί να χρειαστούν 2-5 ημέρες για τη χορήγηση ολόκληρης της ποσότητας του φαρμάκου.
- Όλη η ποσότητα του φαρμάκου σας έχει χορηγηθεί όταν δεν είναι πλέον γεμάτη η αντλία ON-Q*.



- 6** Ο εξωτερικός ασκός θα είναι επίπεδος και θα αισθάνεστε έναν σκληρό σωλήνα στο μέσον της αντλίας

ΤΙ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΚΑΝΩ ΤΗΝ ΑΝΤΛΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΟΥ ΥΠΝΟΥ;

- Τοποθετήστε την αντλία στο κομοδίνο ή επάνω από τα σκεπάσματα του κρεβατιού.
- Μην τοποθετείτε την αντλία κάτω από τα σκεπάσματα του κρεβατιού, όπου η αντλία μπορεί να ζεσταθεί πολύ.
- Μην τοποθετείτε την αντλία στο δάπεδο και μην κρεμάτε την αντλία από στύλο του κρεβατιού.

ΤΙ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΚΑΝΩ ΤΗΝ ΑΝΤΛΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΟΥ ΜΠΑΝΙΟΥ Η ΤΟΥ ΝΤΟΥΣ;

- Ο γιατρός σας θα σας ενημερώσει εάν επιτρέπεται να κάνετε μπάνιο ή ντους.
- Ακολουθήστε τις οδηγίες του γιατρού σας για το μπάνιο ή το ντους. Φροντίστε να προστατεύσετε το σημείο τοποθέτησης του καθετήρα, την αντλία και το φίλτρο από το νερό. Μην εμβαπτίζετε την αντλία σε νερό.

A ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΝΑΚΟΥΦΙΣΗΣ ΠΟΝΟΥ ON-Q* ΜΕ ΣΥΣΚΕΥΗ SELECT-A-FLOW*

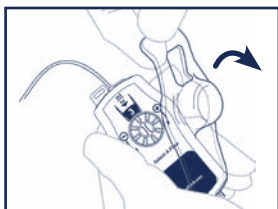
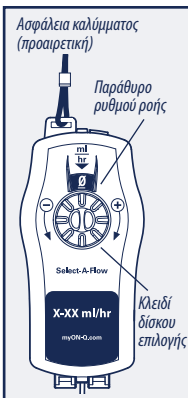
Η συσκευή SELECT-A-FLOW* είναι ένας ρυθμιστής ελέγχου ροής που επιτρέπει στον γιατρό σας να ρυθμίσει την ποσότητα του φαρμάκου που θα λάβετε, για την καλύτερη δυνατή ικανοποίηση των αναγκών σας. Η ετικέτα στη συσκευή SELECT-A-FLOW* που διαθέτετε μπορεί να είναι είτε: μπλε (1–7 ml/hr) είτε μωβ (2–14 ml/hr).

⚠ Προειδοποίηση: Μην αλλάζετε τον ρυθμό ροής στο δίσκο επιλογής SELECT-A-FLOW*, εκτός εάν λάβετε διαφορετικές οδηγίες από τον γιατρό σας. Εάν αλλάξετε τον ρυθμό ροής χωρίς τις οδηγίες του γιατρού σας, μπορεί να προκληθεί χορήγηση εσφαλμένη δόσης φαρμάκου, η οποία μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό.

• Μην κολλάτε τη σωλήνωση με ταινία στο δέρμα. Η συσκευή SELECT-A-FLOW* θα πρέπει να φοριέται έξω από τα ρούχα.

ΡΥΘΜΙΖΕΤΕ ΤΟΝ ΡΥΘΜΟ ΡΟΗΣ ΣΑΣ ΜΟΝΟ ΕΑΝ ΣΑΣ ΔΟΘΟΥΝ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΑΤΡΟ ΣΑΣ

Ρυθμός
SELECT-A-FLOW*
ml/hr

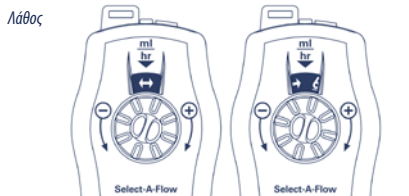
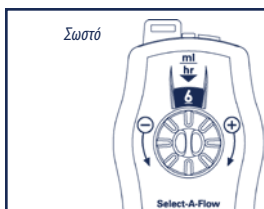


1 Ανασηκώστε το πλαστικό κάλυμμα

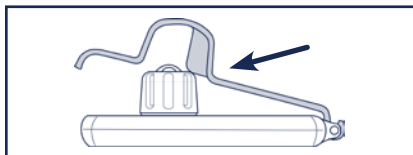


Επιλέξτε τον ρυθμό ροής σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού σας

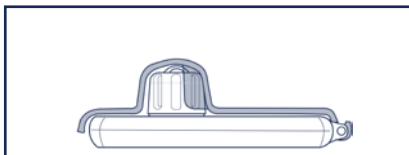
2 Εάν περιστρέψετε το δίσκο επιλογής προς το **+** αυξάνεται ο ρυθμός ροής
Εάν περιστρέψετε το δίσκο επιλογής προς το **-** μειώνεται ο ρυθμός ροής



3 Βεβαιωθείτε ότι ολόκληρος ο αριθμός βρίσκεται εντός του παραθύρου, κάτω από την ένδειξη ml/hr ▼



4 Εάν ο ρυθμός δεν έχει τοποθετηθεί σωστά μέσα στο παράθυρο, δεν θα μπορείτε να κλείσετε το κάλυμμα



5 Το κάλυμμα θα κλείσει πλήρως, μόνο όταν γίνει σωστή επιλογή του ρυθμού ροής

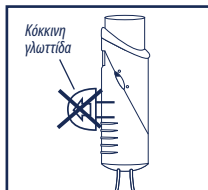
B**ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΝΑΚΟΥΦΙΣΗΣ ΠΟΝΟΥ ON-Q* ΜΕ ΣΥΣΚΕΥΗ ONDEMAND*****Όριο δόσης
εφόδου**

_____ ml

Κουμπί
δόσης
εφόδουΠορτοκαλί
δείκτης
επαναπλήρωσης
δόσης εφόδου

Η συσκευή ONDEMAND* είναι ένας ρυθμιστής ελέγχου ροής που σας επιτρέπει να χορηγήτε μια επιπλέον δόση φαρμάκου, όποτε χρειάζεται, εάν συνεχίζετε να αισθάνεστε πόνο.

Η συσκευή ONDEMAND* μπορεί να στερεωθεί στη θήκη μεταφοράς ή στα ρούχα σας.

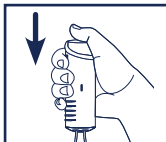


Εικόνα 1

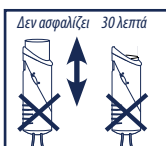
⚠ Προειδοποίηση: ΔΕΝ θα πρέπει να υπάρχει μια κόκκινη γλωττίδα στη συσκευή ONDEMAND* που διαθέτετε (βλ. Εικόνα 1). Εάν υπάρχει, κλείστε τον σφιγκτήρα στη σωλήνωση της αντλίας και επικοινωνήστε με τον γιατρό σας, επειδή μπορεί να λαμβάνετε περισσότερη φαρμακευτική αγωγή από την αναμενόμενη.

Για ληψη επιπλέον δόσης φαρμάκου

• Εάν σας δοθούν οδηγίες από τον γιατρό σας, ακολουθήστε τις οδηγίες του σχετικά με το πόσο συχνά μπορείτε να λαμβάνετε μια δόση εφόδου.

1

Πιέστε προς τα κάτω το κουμπί δόσης εφόδου, μέχρι το κουμπί να ασφαλίσει στη θέση του. Το φάρμακο θα χορηγηθεί και το κουμπί δόσης εφόδου θα ανασηκωθεί μετά από λίγα λεπτά. Η δόση εφόδου θα ξεκινήσει πάλι να γεμίζει. Ο πορτοκαλί δείκτης επαναπλήρωσης δόσης εφόδου στο πλάι της συσκευής ONDEMAND* σας δείχνει την ποσότητα του φαρμάκου που υπάρχει στη δόση εφόδου.

2

⚠ Προειδοποίηση: Εάν το κουμπί δόσης εφόδου δεν ασφαλίζει ή δεν ανέρθει μετά από 30 λεπτά, κλείστε τον σφιγκτήρα στη σωλήνωση της αντλίας σας και επικοινωνήστε με τον γιατρό σας, γιατί μπορεί να λαμβάνετε μεγαλύτερη ποσότητα φαρμακευτικής αγωγής από την αναμενόμενη.

3

Άλλη μια πλήρης δόση εφόδου του φαρμάκου είναι διαθέσιμη όταν ο πορτοκαλί δείκτης επαναπλήρωσης δόσης εφόδου βρίσκεται στο κορυφαίο επίπεδό του. Αυτό θα διαρκέσει περίπου 30 ή 60 λεπτά. (Δείτε την ετικέτα δόσης εφόδου). Εάν πατήσετε το κουμπί πριν από το τέλος του χρόνου επαναπλήρωσης, θα λάβετε ένα τμήμα μόνο της δόσης του φαρμάκου.

4

⚠ Προειδοποίηση: Ο πορτοκαλί δείκτης επαναπλήρωσης δόσης εφόδου θα πρέπει να βρίσκεται πάντοτε κοντά στην κορυφή, εκτός εντός 60 λεπτών από το τελευταίο πάτημα του κουμπιού δόσης εφόδου. Εάν δεν βρίσκεται, κλείστε τον σφιγκτήρα στη σωλήνωση της αντλίας και επικοινωνήστε με τον γιατρό σας, επειδή μπορεί να λαμβάνετε περισσότερη φαρμακευτική αγωγή από την αναμενόμενη.

⚠ Προσοχή: Η συσκευή ONDEMAND* θα πρέπει να φοριέται έξω από τα ρούχα και να φυλάσσεται σε θερμοκρασία δωματίου.



ΣΤΑΘΕΡΟΣ ΡΥΘΜΟΣ ΡΟΗΣ ON-Q*

Εάν δεν βλέπετε τη συσκευή SELECT-A-FLOW* ή ONDEMAND*, τότε η αντλία σας έχει σταθερό ρυθμό ροής.

- **Βεβαιωθείτε ότι το κατώτερο τμήμα της σωλήνωσης της αντλίας με τον ρυθμιστή ελέγχου ροής βρίσκεται δίπλα από το δέρμα σας. Αυτό θα επιτρέψει τη χορήγηση του φαρμάκου από την αντλία στο σωστό χρονικό διάστημα.**
- Εάν χρησιμοποιείτε κρυοθεραπεία ή θεραπεία με πάγο, τοποθετήστε τη μακριά από το κατώτερο τμήμα της σωλήνωσης της αντλίας με το ρυθμιστή ελέγχου ροής.



ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ

Αποσύνδεση σωλήνωσης:

• Εάν η σωλήνωση της αντλίας αποσυνδεθεί τυχαία από τον καθετήρα σας, ΜΗΝ την επαναποθετήσετε.

Κλείστε το σφιγκτήρα στη σωλήνωση της αντλίας σας και καλέστε τον ιατρό σας για οδηγίες.

Διαρροή:

• Εάν παρουσιαστεί διαρροή από την αντλία ή τη σωλήνωση της αντλίας σας:

- ✓ Κλείστε το σφιγκτήρα στη σωλήνωση της αντλίας σας και καλέστε τον ιατρό σας.
- ✓ Κρατήστε την αντλία για τον ιατρό σας, ώστε να την επιστρέψει στην Halyard Health.

⚠ Προειδοποίηση: Τα ακόλουθα συμπτώματα ενδέχεται να αντιπροσωπεύουν σοβαρές ιατρικές καταστάσεις. Κλείστε αμέσως το σφιγκτήρα στη σωλήνωση της αντλίας και καλέστε τον ιατρό σας για να αποτρέψετε σοβαρό τραυματισμό του ασθενούς.

- Αύξηση του πόνου
 - Πυρετός, ρίγη, εφίδρωση
 - Αλλαγές στη λειτουργία του εντέρου ή της ουροδόχου κύστης
 - Δύσπνοια
 - Ερυθρότητα, θερμότητα, εκροή ή υπερβολική αιμορραγία από τη θέση του καθετήρα
 - Πόνο, οίδημα ή μεγάλη εκχύμωση γύρω από τη θέση του καθετήρα
 - Ζάλη, τάση λιποθυμίας
 - Θολή όραση
 - Αντήρηση και εμβοές στα αυτιά σας
 - Μεταλλική γεύση στο στόμα
 - Αιμωδίες και/ή μηρμυκίασμα γύρω από το στόμα, τα δάκτυλα των χεριών και των ποδιών
 - Υπνηλία
 - Σύγχυση
 - Αποσύνδεση του καθετήρα από την αντλία ή διαρροή στη σύνδεση με την αντλία
 - Άλλες παρενέργειες: _____
- _____
- _____

⚠ Προειδοποιητικές Επισημανσεις

- Μην την επαναχρησιμοποιείτε.
- Προστατέψτε την αντλία και τη θέση του καθετήρα από το νερό σύμφωνα με τις οδηγίες του ιατρού.

Ειδικες οδηγίες

Φαρμακο στην αντλία

Τοπικό αναισθητικό

Όνομα του φαρμάκου _____

Συγκέντρωση του φαρμάκου _____

Ιμωδίες

Να ξέρετε ότι ενδέχεται να αισθανθείτε απώλεια της αισθητικότητας γύρω από την περιοχή της επέμβασής σας. Εάν εμφανιστούν αιμωδίες, λάβετε τα κατάλληλα μέτρα για να αποφύγετε τυχόν τραυματισμό. Προσέχετε όταν τοποθετείτε θερμά ή ψυχρά αντικείμενα σε αναισθητοποιημένη περιοχή.

Άλλα φάρμακα

Καθετηρας

Θέση της χειρουργικής επέμβασης

Νευρικός αποκλεισμός

Επισκληρίδιος

Πιθανη ημερομηνια ολοκληρωσης της εγχυσης _____

Καλέστε τον ιατρό σας για όλες τις ιατρικές ερωτήσεις

Γιατρός _____

Τηλέφωνο _____

Επόμενο ραντεβού _____

Για περισσότερες πληροφορίες, καλέστε τον αριθμό τηλεφώνου +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (μόνο Αγγλικά) ή επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.halyardhealth.com για τις πιο πρόσφατες πληροφορίες προϊόντος και για τεχνικά δελτία.

Rx only = Σύσταση προσοχής: Η ομοσπονδιακή νομοθεσία (Η.Π.Α.) επιτρέπει την πώληση της παρούσας διάταξης μόνο σε ιατρό ή κατόπιν εντολής ιατρού.

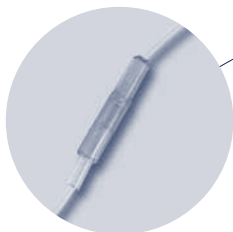
*Σήμα κατατεθέν ή εμπορικό σήμα της Halyard Health, Inc. ή συνδεδεμένων με αυτήν εταιρειών. © 2015 ΗΥΗ. Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος.



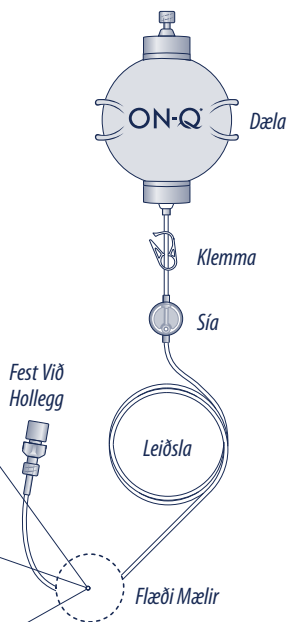
A **SELECT-A-FLOW***
Stilling fyrir breytilegan hraða



B **ONDEMAND***
Hnappur fyrir lyfjaber



C **Fastur Rennslisraði**
Má hylja með umbúðum



**Þessar leiðbeiningar eru til viðbótar sérstökum
fyrirmælum sem þú hefur fengið hjá heilbrigðisstarfsfólki.**

Á myndum **A**, **B** og **C** sést gerð rennslismælis og síðan fylgja viðeigandi leiðbeiningar. **ONDEMAND*** og **SELECT-A-FLOW*** búnað er hægt að nota með einni dælu. Ef hvorugt á við, er dælan þín af gerðinni SELECT-A-FLOW (með föstum rennslisraða).

HVAÐ ER ON-Q* DÆLAN?

ON-Q* dælan er blöðrudæla fyllt með lyfi fyrir verkjameðferð.

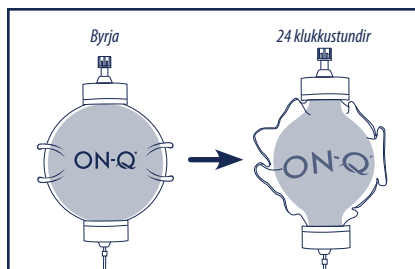
Það stillir verki á meðferðarstað og veitir betri verkjastillingu en eingöngu deyfilyf. Með ON-Q* dælu kann að vera að þú þurfir minni verkjalyf.

HVERNIG VIRKAR ON-Q* DÆLAN?

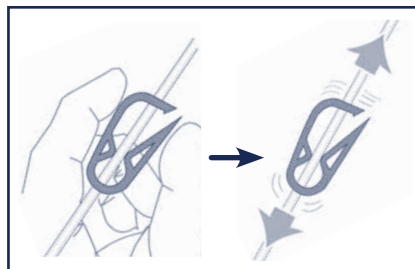
Dælan er fest við hollegg eða holleggi (lítill hólkur nálægt aðgerðarstað). Dælan gefur lyfið sjálfvirkt og mjög hægt. Ekki kreista dæluna. Dælan sér sjálf um að gefa lyfið. Dælan er fullkomlega færanleg. Hægt er að klemma hana við fatnað eða setja hana í litla burðartösku.

HVERNIG VEIT ÉG AÐ DÆLAN VIRKAR?

- Dælan gefur þér lyfið mjög hægt. Það getur tekið meira en 24 klukkustundir eftir aðgerðina að hægt sé að sjá breytingu á stærð og útliti dælnnar.
- Ekki er hægt að búast við að sjá breytingu á dælunni á hverri klukkustund.
- Ekki er hægt að sjá vökvalínu eða loftbólur í dælukúlunni. Leiðsla dælnnar sýnist vera tær og ekki er hægt að sjá lyfið renna gegnum leiðsluna.
- Smám saman verður ytri belgur dælnnar linari og hrukkur fara að myndast á honum.



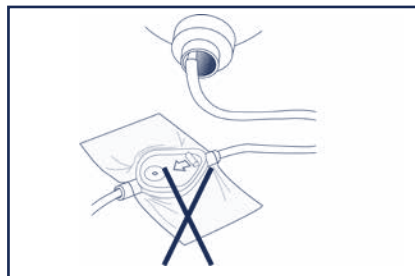
- 1** Eftir því sem lyfjagjöfinni miðar áfram minnkar dælukúlan smám saman. Dælan lítur út eins og á myndinni til hægri eftir 24 klukkustundir



- 2** Gættu þess að hvíta klemman á leiðslunni sé opin (að hún hreyfist liðlega á leiðslunni)



- 3** Gættu þess að engir hlykkir séu á dæluleiðslunni

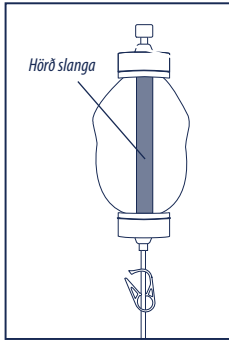


- 4** Ekki má setja límband á síuna eða hylja hana

- 5** Ef þú notar ís- eða kælingarbakstur þarf að gæta þess að láta hann ekki vera nálægt neðri hluta leiðslunnar á dælunni með rennslisþýringunni

HVENÆR ER DÆLAN TÓM?

- Eftir stærð dælnnar getur það tekið 2-5 daga að gefa allan lyfjaskammtinn.
- Allur lyfjaskammturinn hefur verið gefinn þegar ON-Q* dælan er ekki lengur full.



- 6 Ytri pokinn verður flatur í upphafi og harða slangan finnst inni í dælunni

HVAÐ Á ÉG AÐ GERA VIÐ DÆLUNA ÞEGAR ÉG SEF?

- Láttu dæluna á náttborð eða ofan á sængina.
- Settu dæluna ekki undir sængina því þá gæti hún hitnað of mikið.
- Settu dæluna ekki á gólfíð og hengdu hana ekki á rúmgaflinn.

HVAÐ Á ÉG AÐ GERA VIÐ DÆLUNA ÞEGAR ÉG ER Í BAÐI EÐA STURTU?

- Læknirinn þinn segir þér hvenær þér er óhætt að fara í bað eða sturtu.
- Farðu eftir leiðbeiningum læknisins varðandi bað og sturtu. Gættu þess að verja æðalegginn, dæluna og síuna fyrir vatni. Láttu dæluna ekki fara á kaf í vatni.

A ON-Q* VERKJASTILLANDI KERFI MEÐ SELECT-A-FLOW* TÆKI

Rennslishraði
SELECT-A-FLOW*

ml/klst

SELECT-A-FLOW* tækið er rennslisstyring sem læknirinn notar til að stilla það magn lyfs sem hentar þér best. Merkimíðinn á SELECT-A-FLOW* tækinu er annað hvort: blár (1–7 ml/klst) eða fjólublár (2–14 ml/klst).

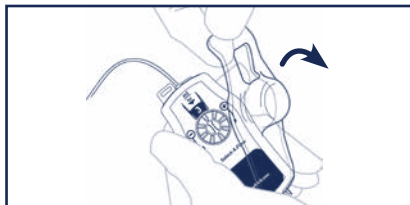
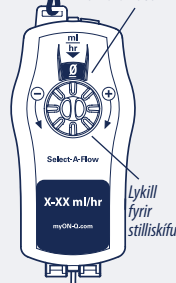
⚠ Aðvörun: Ekki skal breyta rennslis hraðanum á SELECT-A-FLOW* skífunni nema læknirinn hafi gefið fyrirmæli um það. Ef rennslis hraðanum er breytt án fyrirmæla frá lækninum getur það valdið því þú fáir rangan skammt af lyfi sem getur valdið alvarlegum skaða.

• Ekki skal líma slönguna við húð með límbandi. Bera skal SELECT-A-FLOW* tækið utan klæða.

BREYTA SKAL RENNSLISHRAÐANUM EINUNGIS EF LÆKNIRINN GEFUR FYRIRMÆLI UM ÞAÐ

Læsing á loki (valkostur)

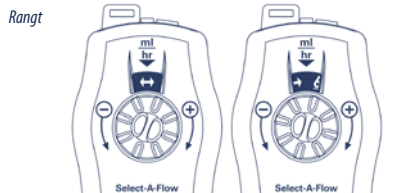
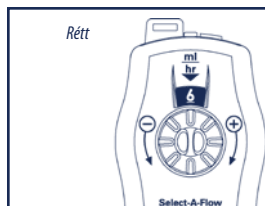
Gluggi sem sýnir rennslis hraða



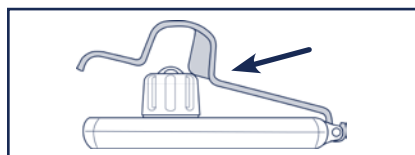
1 Lyftu plastlokkinu



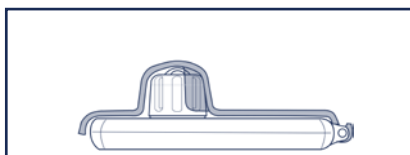
2 Ef skífunni er snúið til **+** eykst rennslis hraðinn
Ef skífunni er snúið til **-** minnkar rennslis hraðinn



3 Gættu þess að öll talan sé inni í glugganum neðan við ml/klst ▼ merkið



4 Ef rennslis hraðinn er ekki rétt stilltur í glugganum geturðu ekki lokað lokinu



5 Lokið lokast ekki alveg fyrir en rennslis hraðinn hefur verið valinn á réttan hátt

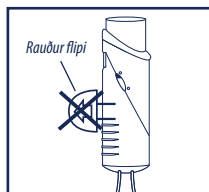
B

ON-Q* VERKJASTILLANDI KERFI MEÐ ONDEMAND* TÆKI

Takmörk á
hleðslukammi

_____ ml

ONDEMAND* tækið er rennslisstýring sem gerir þér kleift að gefa aukaskammt af lyfi ef þú finnur áfram til sársauka. Hægt er að klemma ONDEMAND* tækið á burðartösku eða fatnað.



Mynd 1

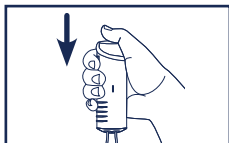
⚠ Aðvörðun: Það á **EKKI** að sjást rauður flipi á ONDEMAND* tækinu (sjá mynd 1). Ef svo er skal loka klemmuni á dæluleiðslunni og hafa samband við lækinn vegna þess að þú gætir að vera að fá stærri lyfjaskammt en ætlast er til.



Til að fá aukaskammt af lyfinu

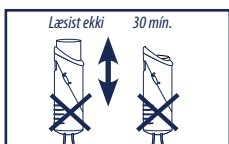
• Ef lækinnirinn gefur fyrirmæli um það skaltu fara eftir þeim um hve oft þú mátt gefa þér hleðsluskammt.

1



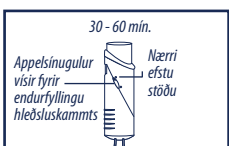
Ýttu niður á hleðsluskammtshnappinn þar til hann læsist í stellingunni. Lyfið er nú gefið og hleðsluskammtshnappurinn smellur upp aftur eftir nokkrar mínútur. Eftir það fer hleðsluskammtshylkið að fyllast á ný. Appelsínuguli visirinn fyrri endurfyllingu hleðsluskammts á hlöðinni á ONDEMAND* tæknu sýnir hversu mikið lyf er í hleðsluskammtshylkinu.

2



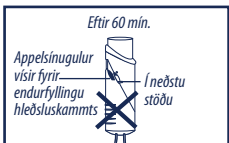
⚠ Varúð: Ef hleðsluskammtshnappurinn vill ekki læsast niðri eða smella upp aftur eftir 30 mínútur skal loka klemmuni á dæluleiðslunni og hafa samband við lækinn, vegna þess að þú gætir að vera að fá stærri lyfjaskammt en ætlast er til.

3



Annar heill skammtur af lyfi er tiltækur þegar appelsínuguli visirinn fyrir hleðsluskammt er í efstu stöðu. Þetta tekur um 30 til 60 mínútur. (Sjá hleðsluskammtsmiðann). EF ýtt er á hnappinn áður en fyllingartímanum er lokið gefur þér aðeins hluta af lyfjaskammtinum.

4



⚠ Aðvörðun: Appelsínuguli endurfyllingarvisirinn fyrir hleðsluskammt er ekki alltaf nálægt hæstu stöðu nema í 60 mínútur frá því að ýtt er á lyfjbershnappinn. Ef svo er skal loka klemmuni á dæluleiðslunni og hafa samband við lækinn vegna þess að þú gætir að vera að fá stærri lyfjaskammt en ætlast er til.

⚠ Varúð: Bera skal ONDEMAND* dæluna utan klæða og halda henni við stofuhita.

C ON-Q* FASTUR RENNSLISHRAÐI

Ef þú getur ekki séð SELECT-A-FLOW* eða ONDEMAND* tækið er dælan þín með fastan rennslishraða.

- **Gættu þess að neðri hluti dæluleiðslunnar með rennslisstýringunni sé næst húðinni. Þá gefur dælan lyfið á réttu tímabili.**
- Ef þú notar ís- eða kælingarbakstur þarf að gæta þess að láta hann ekki vera nálægt neðri hluta leiðslunnar á dælunni með rennslisstýringunni.



BILANAGREINING

Leiðsla aftengist:

- Ef leiðsla dælnunnar aftengist óvart holleggnum MÁ EKKI setja hana aftur í. **Lokið klemmuni** á dælnunni og hafið samband við lækni til að fá leiðbeiningar.

Leki:

- Ef vart verður við leka úr dælnunni eða dæluleiðslunni:
 - ✓ Lokið klemmuni á dæluleiðslunni og hafið samband við lækni.
 - ✓ Geymið dæluna svo að lækningin geti skilað henni til Halyard Health.

⚠ Viðvörðun: Eftirtalin einkenni kunna að vera merki um alvarlegt læknisfræðilegt ástand.

Lokaðu klemmuni á leiðslunni tafarlaust og hringdu í lækni til að koma í veg fyrir alvarleg meiðli sjúklings.

- Aukinn sársauki
- Hiti, hrollur, sviti
- Breytingar á hægðum eða þvagláti
- Erfiðleikar við öndun
- Roði, hiti, seyting eða mikil blæðing úr stungustað holleggs
- Verkur, bólga eða stórt mar við stungustað holleggs
- Svimi, ringlun
- Óskýr sjón
- Hljómur eða suð fyrir eyrum
- Málmbragð í munni
- Doði og/eða smástingir í kringum munn, fingur eða tær
- Höfgi
- Ringlun
- Holleggurinn aftengist dælnunni eða leki verður við dælutenginguna
- Aðrar aukaverkanir: _____

⚠ Aðvaranir

- Notið ekki aftur.
- Verjið íkomustað holleggs og dælu gegn vatni í samræmi við fyrirmæli læknis.

Sérstakar leiðbeiningar

Lyf í dælu

Staðeyfilyf

Heiti lyfs _____

Styrkur lyfs _____

Doði

Verið meðvituð um að komið getur fram tilfinningaleysi í og við meðferðarsvæðið. Ef fram kemur doði, skal gera viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir meiðsli. Farið gætilega þegar heitir eða kaldir hlutir eru settir á tilfinningaskert svæði.

Önnur lyf

Holleggur

Deyfing á skurðstað

Taugarof

Deyfing utanbasts

ÁÆTLUÐ DAGSETNING LOKA INNRENNSLIS _____

Hringið í lækinn með spurningar um meðferðina

Læknir _____

Sími _____

Næsti tími _____

Nánari upplýsingar eru í síma +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (aðeins á ensku) eða á vefsetrinu www.halyardhealth.com með nýjustu upplýsingar og tæknilyfingur fyrir þessar vörur.

Rx only = Variúð: Alríkislög Bandaríkjanna takmarka sölu þessa búnaðar við lækni eða pöntun læknis.

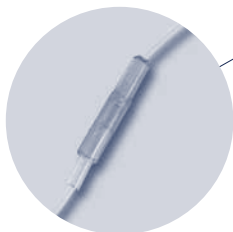
[*Skrásett vörumerki eða vörumerki Halyard Health, Inc. eða tengdra félaga. © 2015 HYH. Öll réttindi áskilin.



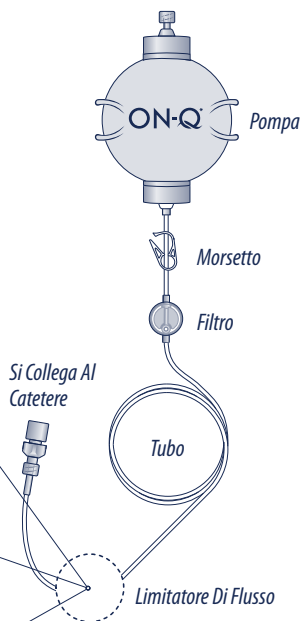
A **SELECT-A-FLOW***
Regolatore di portata variabile



B **ONDEMAND***
Pulsante di somministrazione in bolo



C **Portata Fissa**
Può essere coperto dalla
medicazione



Le presenti Linee guida per il paziente sono intese a complemento delle istruzioni specifiche fornite dall'operatore sanitario.

Vedere le figure **A**, **B** e **C** per determinare di quale limitatore di flusso dispone la propria pompa e quindi seguire le istruzioni opportune. I dispositivi **ONDEMAND*** e **SELECT-A-FLOW*** possono essere usati insieme con un'unica pompa. Se non è presente nessuno dei due, la pompa è a portata fissa.

CHE COS'È LA POMPA ON-Q*?

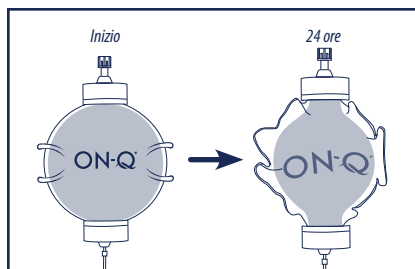
La pompa ON-Q* è una pompa a palloncino riempita di un farmaco analgesico. Blocca il dolore nell'area dell'intervento chirurgico e fornisce un effetto analgesico migliore di quello ottenuto con i soli farmaci narcotici. L'uso della pompa ON-Q* potrebbe ridurre la quantità di farmaci analgesici necessari.

COME FUNZIONA LA POMPA ON-Q*?

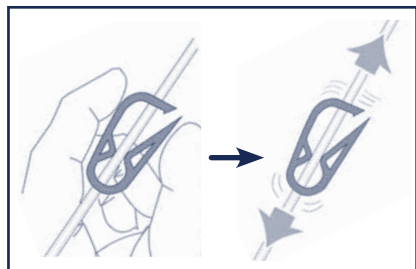
La pompa va collegata al catetere o ai cateteri (tubicino in prossimità del sito di incisione). La pompa eroga automaticamente il farmaco ad una portata molto ridotta. Non comprimere la pompa. La pompa è dotata della potenza necessaria ai fini dell'erogazione del farmaco. La pompa è completamente portatile. Essa può essere fissata agli indumenti o al bendaggio del paziente per mezzo di un fermaglio oppure può essere inserita all'interno di una piccola custodia da trasporto.

COME SI FA A SAPERE SE LA POMPA STA FUNZIONANDO?

- L'erogazione del farmaco da parte della pompa avviene molto lentamente. Il cambiamento delle dimensioni e dell'aspetto della pompa potrebbe essere visibile solo a distanza di oltre 24 ore dopo la procedura.
- Non ci si può aspettare di vedere un cambiamento nella pompa ogni ora.
- Nel palloncino della pompa non sarà visibile una linea del liquido o uno spazio d'aria. Il tubo della pompa apparirà trasparente e non si vedrà il farmaco che si sposta al suo interno.
- Col passare del tempo, la sacca esterna collegata alla pompa comincerà a sgonfiarsi ed inizierà a presentare delle grinze.



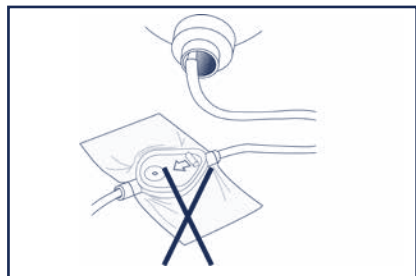
- 1** Man mano che il farmaco viene erogato il palloncino della pompa diventerà gradualmente più piccolo. La pompa potrà avere un aspetto simile all'immagine di destra dopo 24 ore



- 2** Accertarsi che il morsetto bianco posto sul tubo sia aperto (ovvero, che scorra liberamente lungo il tubo)



- 3** Accertarsi che il tubo della pompa non presenti strozzamenti

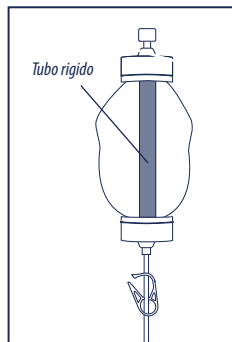


- 4** Non applicare cerotto a nastro sul filtro, né coprirlo

- 5** Se si fa uso di ghiaccio o di terapia a freddo, posizionare questi ultimi lontano dalla sezione inferiore del tubo della pompa con il dispositivo di regolazione del flusso

PERCHÉ LA POMPA È VUOTA?

- L'erogazione di tutto il farmaco può richiedere dai 2 ai 5 giorni, a seconda delle dimensioni della pompa usata.
- Lo svuotamento della pompa ON-Q* indicherà l'erogazione completa di tutto il farmaco.



- 6** La sacca esterna si appiattirà e nel centro della pompa si potrà avvertire al tatto un tubo rigido

COSA BISOGNA FARE CON LA POMPA DURANTE IL SONNO?

- Posizionare la pompa sul comodino o sopra le coperte.
- Non posizionare la pompa sotto le coperte per evitare che si surriscaldi.
- Non posizionare la pompa sul pavimento né appesa a un montante del letto.

COSA BISOGNA FARE CON LA POMPA QUANDO SI FA IL BAGNO O LA DOCCIA?

- Il medico indicherà quando è possibile fare il bagno o la doccia.
- In questi casi occorre seguire le istruzioni del medico. Fare attenzione a proteggere dall'acqua il sito d'inserzione del catetere, la pompa e il filtro. Non immergere la pompa nell'acqua.

A SISTEMA DI ANALGESIA ON-Q* CON DISPOSITIVO SELECT-A-FLOW*

Portata
SELECT-A-FLOW*

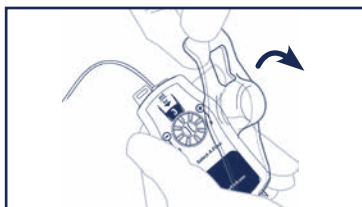
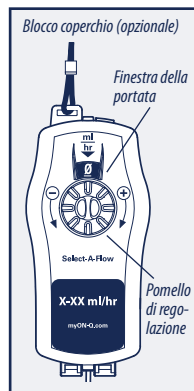
ml/h

SELECT-A-FLOW* è un dispositivo di regolazione del flusso che permette al medico di regolare la quantità di farmaco erogata per adattarla in modo ottimale alle proprie esigenze. L'etichetta sul dispositivo SELECT-A-FLOW* può essere: azzurra (1–7 ml/h) o viola (2–14 ml/h).

⚠ Avvertenza - Non cambiare la portata sul selettore SELECT-A-FLOW* a meno che ciò sia stato indicato dal medico. La modifica della portata senza che ciò sia stato richiesto dal medico potrebbe causare la somministrazione di una dose scorretta di farmaco con conseguente rischio di gravi lesioni.

• Non incrociare il tubo sulla cute. Il dispositivo SELECT-A-FLOW* va indossato sopra gli indumenti.

REGOLARE LA PORTATA SOLO SE RICHiesto DAL MEDICO



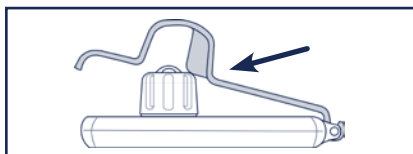
1 Sollevare il coperchio in plastica



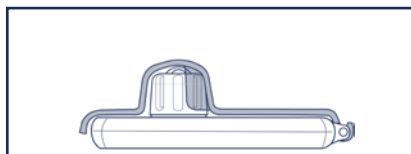
2 Ruotando il selettore verso **+** si aumenta la portata
Ruotando il selettore verso **-** si diminuisce la portata



3 Assicurarsi che tutto il numero rientri nella finestra sotto il contrassegno ml/hr ▼



4 Se la portata non è posizionata correttamente nella finestra, non sarà possibile chiudere il coperchio



5 Il coperchio si chiude completamente solo se la portata è stata selezionata correttamente

B SISTEMA DI ANALGESIA ON-Q* CON DISPOSITIVO ONDEMAND*

Limite della dose
in bolo

ml

ONDEMAND* è un dispositivo di regolazione del flusso che permette di somministrare al bisogno una dose extra di farmaco quando il dolore persiste. Il dispositivo ONDEMAND* può essere fissato con la clip alla custodia o agli indumenti.

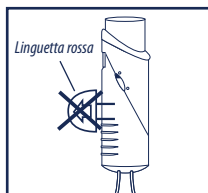


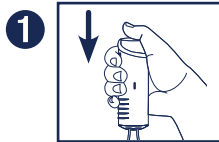
Figura 1



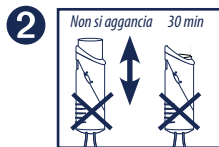
⚠ Avvertenza - Nel dispositivo ONDEMAND* NON deve essere presente una linguetta rossa (vedere la Figura 1). Se è presente, chiudere il morsetto sul tubo della pompa e chiamare il medico, poiché è possibile che si stia ricevendo più farmaco del previsto.

PER RICEVERE UNA DOSE EXTRA DI FARMACO

• Se indicato dal medico, seguire le sue istruzioni sulla frequenza consentita di somministrazione di un bolo.



Premere e tenere premuto il pulsante del bolo finché non si blocchi in posizione. Il farmaco verrà somministrato e il pulsante del bolo risalirà dopo alcuni minuti. A quel punto il bolo inizierà a riempirsi. L'indicatore arancione di riempimento per somministrazione in bolo sul lato del dispositivo ONDEMAND* indica quanto farmaco c'è nel bolo.



⚠ Avvertenza - Se il pulsante del bolo non si aggancia o non risale dopo 30 minuti, chiudere il morsetto sul tubo della pompa e chiamare il medico, poiché è possibile che si stia ricevendo più farmaco del previsto.



Quando l'indicatore arancione di riempimento per somministrazione in bolo si trova al livello superiore, significa che è disponibile un'altra dose intera di farmaco. Per questo saranno necessari circa 30 o 60 minuti (vedere l'etichetta del bolo). Se si preme il pulsante prima della fine del tempo di riempimento, si riceve solo una parte della dose del farmaco.



⚠ Avvertenza - L'indicatore arancione di riempimento per somministrazione in bolo deve trovarsi sempre vicino alla sommità, eccetto entro 60 minuti dall'ultima pressione del pulsante del bolo. In caso contrario, chiudere il morsetto sul tubo della pompa e chiamare il medico, poiché è possibile che si stia ricevendo più farmaco del previsto.

⚠ ATTENZIONE - Il dispositivo ONDEMAND* va indossato sopra gli indumenti e mantenuto a temperatura ambiente.

C ON-Q* A PORTATA FISSA

L'assenza di un dispositivo SELECT-A-FLOW* o ONDEMAND* significa che la pompa è a portata fissa.

- **Accertarsi che la sezione inferiore del tubo della pompa con il dispositivo di regolazione del flusso sia a contatto con la cute. Ciò consentirà la somministrazione del farmaco da parte della pompa entro il periodo di tempo opportuno.**
- Se si fa uso di ghiaccio o di terapia a freddo, posizionare questi ultimi lontano dalla sezione inferiore del tubo della pompa con il dispositivo di regolazione del flusso.



RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

Scollegamento del tubo:

- Se il tubo della pompa si scollega accidentalmente dal catetere, NON reinserirlo. **Chiudere il morsetto** sul tubo della pompa e chiamare il medico per istruzioni.

Perdite:

- Se si notano perdite dalla pompa o dal tubo della pompa, fare quanto segue.
 - ✓ Chiudere il morsetto sul tubo della pompa e chiamare il medico.
 - ✓ Conservare la pompa per permettere al medico di restituirla ad Halyard Health.

⚠ Avvertenza – I seguenti sintomi possono essere segno di una condizione clinica grave. Chiudere immediatamente il morsetto sul tubo della pompa e chiamare il medico, per evitare gravi lesioni.

- Aumento del dolore
- Febbre, brividi, sudorazione
- Alterazioni intestinali o vescicali
- Difficoltà respiratoria
- Arrossamento, calore, secrezione o emorragia dal sito d'inserzione del catetere
- Dolore, gonfiore o un'estesa ecchimosi intorno al sito d'inserzione del catetere
- Vertigini, capogiri
- Visione offuscata
- Squilli o ronzii alle orecchie
- Sapore metallico in bocca
- Intorpidimento e/o formicolio intorno alla bocca, alle dita delle mani o alle dita dei piedi
- Sonnolenza
- Stato confusionale
- Scollegamento del catetere dalla pompa o perdite in corrispondenza del collegamento con la pompa
- Altri effetti collaterali: _____

⚠ Precauzioni

- Non riutilizzare.
- Proteggere la pompa e il sito d'inserzione del catetere dal contatto con l'acqua, conformemente alle istruzioni impartite dal medico.

Istruzioni speciali

Farmaco nella pompa

Anestetico locale

Nome del farmaco _____

Concentrazione del farmaco _____

Intorpidimento

Occorre tener presente che si potrebbe avvertire una perdita di sensibilità nel sito chirurgico e nella zona circostante. In caso di insorgenza di intorpidimento, adottare i debiti provvedimenti onde prevenire possibili lesioni. Fare attenzione quando si collocano oggetti caldi o freddi su un'area intorpidita.

Altri farmaci

Catetere

- Sito chirurgico
 Epidurale

Blocco nervoso

Data approssimativa di completamento dell'infusione _____

Per qualsiasi domanda di carattere medico, chiamare il medico

Medico _____

Telefono _____

Prossimo appuntamento _____

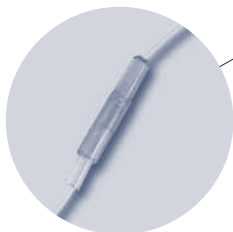
Per ulteriori informazioni, informazioni aggiornate sui prodotti e i bollettini tecnici, chiamare il numero telefonico +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (solo in lingua inglese) o visitare il sito Web all'indirizzo www.halyardhealth.com.



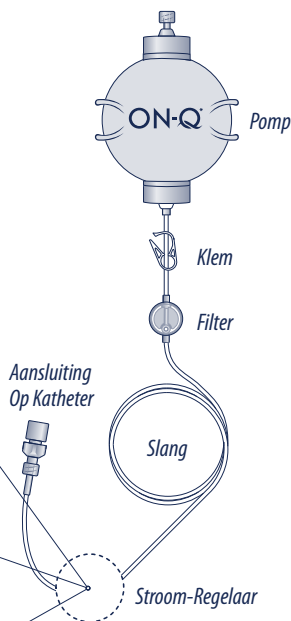
A **SELECT-A-FLOW***
Variabele snelheidsregelaar



B **ONDEMAND***
Bolusknop



C **Vaste Stroomsnelheid**
Kan onder uw verband zitten



Deze richtlijn is bedoeld als aanvulling op de specifieke instructies van uw arts/verpleegkundige.

Stel aan de hand van de afbeeldingen **A**, **B** en **C** vast welke stroomregelaar u hebt en volg de bijbehorende aanwijzingen op. **ONDEMAND***- en **SELECT-A-FLOW***-apparaten kunnen met een enkele pomp worden gecombineerd. Als u PCA noch **SELECT-A-FLOW** hebt, dan hebt u een stroomregelaar met vaste stroomsnelheid.

WAT IS DE ON-Q*-POMP?

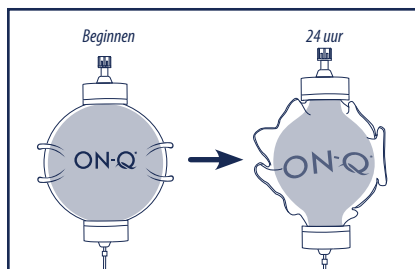
De ON-Q*-pomp is een pomp van het ballontype die gevuld is met medicatie om uw pijn te bestrijden. Deze medicatie blokkeert de pijn in het gebied waar u geopereerd bent, waardoor de pijn beter bestreden wordt dan met alleen een pijnstiller uit de categorie narcotica. Met de ON-Q*-pomp is het mogelijk dat u minder medicatie voor pijn hoeft in te nemen.

HOE WERKT DE ON-Q*-POMP?

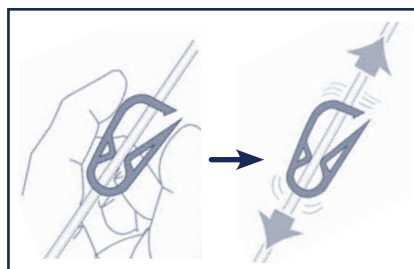
De pomp zit aan een katheter of katheters (een klein slangetje ingebracht in de buurt van de operatieplaats). De pomp dient de medicatie automatisch toe met een zeer langzame stroomsnelheid. Niet in de pomp knijpen. De pomp levert de kracht die nodig is om uw medicatie toe te dienen. De pomp is volledig draagbaar. De pomp kan aan uw kleding of verband worden vastgemaakt, of in een klein draagtasje worden gedaan.

HOE WEET IK OF DE POMP WERKT?

- De pomp dient uw geneesmiddel zeer langzaam toe. Na de ingreep kan het meer dan 24 uur duren voordat u een verandering in de afmeting en vorm van de pomp opmerkt.
- Verwacht niet dat u elk uur een verandering van de pomp waarneemt.
- U ziet geen vloeistofleiding of open ruimte in de pompbol. De pompslang ziet er doorzichtig uit en u ziet het geneesmiddel niet door de slang bewegen.
- Na verloop van tijd zal het zakje aan de buitenkant op de pomp losser worden, en zullen er plooiën in het zakje gaan verschijnen.



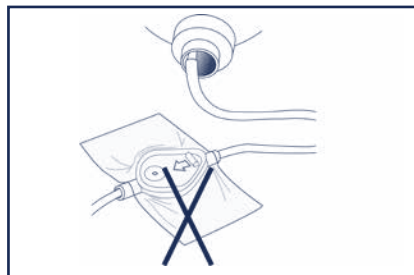
- 1** Tijdens het toedienen van het geneesmiddel zal de pompbol geleidelijk aan kleiner worden. Na 24 uur ziet de pomp er mogelijk ongeveer zo uit als in de afbeelding rechts.



- 2** Zorg ervoor dat de witte klem op de slang openstaat (beweegt vrij op de slang).



- 3** Zorg ervoor dat er geen knikken in de pompslang zitten.

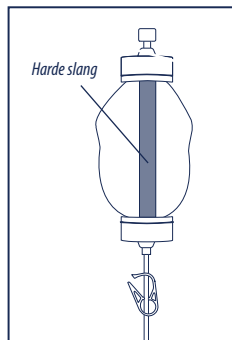


- 4** Geen kleefband op het filter aanbrengen en het filter ook niet afdekken.

- 5** Als u koudtherapie gebruikt, moet u dit uit de buurt van het onderste gedeelte van de pompslang met de doorstroomregelaar plaatsen.

WANNEER IS MIJN POMP LEEG?

- Afhankelijk van de afmeting van uw pomp kan het 2-5 dagen duren om al het geneesmiddel toe te dienen.
- Al het geneesmiddel is toegediend als de ON-Q*-pomp niet vol meer is.



- 6** Het zakje aan de buitenkant ziet er plat uit en in het midden van de pomp is een harde slang te voelen.

WAT MOET IK MET DE POMP DOEN WANNEER IK SLAAP?

- Plaats de pomp op uw nachtkastje of boven op het beddengoed.
- Plaats de pomp niet onder het beddengoed, waar hij te warm kan worden.
- Plaats de pomp niet op de vloer en hang hem niet op aan een bedstijl.

WAT MOET IK MET DE POMP DOEN WANNEER IK IN BAD OF ONDER DE DOUCHE GA?

- Uw arts vertelt u wanneer u in bad of onder de douche kunt.
- Houd u aan de instructies van uw arts met betrekking tot baden of douchen. Zorg dat u de katheterplaats, de pomp en het filter tegen water beschermt. Dompel de pomp niet onder in water.

A ON-Q*-PIJNVERLICHTINGSSYSTEEM MET SELECT-A-FLOW*-HULPMIDDEL

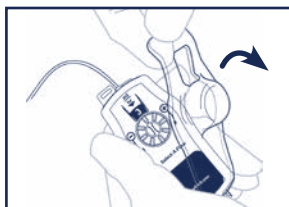
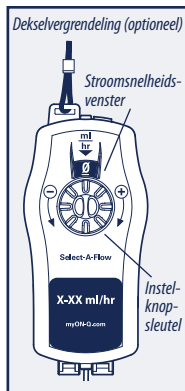
Het SELECT-A-FLOW*-hulpmiddel is een doorstroomregelaar waarmee uw arts de hoeveelheid geneesmiddel die u ontvangt precies kan afstellen op uw behoeften. Het etiket op het SELECT-A-FLOW*-hulpmiddel kan blauw (1–7 ml/u) dan wel paars (2–14 ml/u) zijn.

⚠ Waarschuwing: Verander de stroomsnelheid op de SELECT-A-FLOW*-instelknop uitsluitend in opdracht van uw arts. De doorstroomsnelheid zonder aanwijzing van uw arts wijzigen kan tot gevolg hebben dat de verkeerde geneesmiddeldosis wordt toegediend, wat ernstig letsel kan veroorzaken.

• Zet de slang niet met kleefband vast op de huid. Het SELECT-A-FLOW*-hulpmiddel moet aan de buitenkant van uw kleding worden gedragen.

STEL DE STROOMSNELHEID UITSLUITEND AF IN OPDRACHT VAN UW ARTS

Snelheid
SELECT-A-FLOW*
ml/u

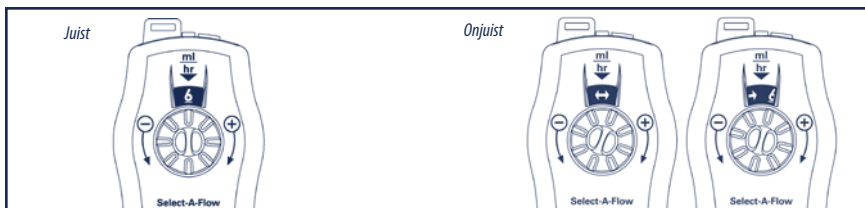


1 Licht het plastic deksel op.

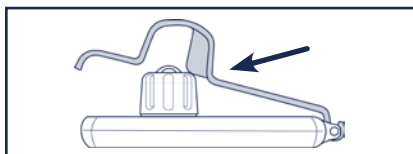


Selecteer de stroomsnelheid volgens de instructies van uw arts.

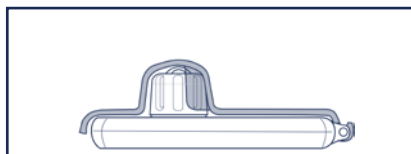
2 Als u de instelknop richting **+** draait, wordt de stroomsnelheid verhoogd. Als u de instelknop richting **-** draait, wordt de stroomsnelheid verlaagd.



3 Zorg dat het gehele cijfer zich in het venster onder de marking ml/hr ▼ bevindt.



4 Als de snelheid zich niet in de juiste positie in het venster bevindt, kunt u het deksel niet sluiten.



5 Het deksel laat zich pas volledig sluiten wanneer de stroomsnelheid correct is ingesteld.

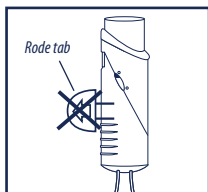
B

ON-Q*-PIJNVERLICHTINGSSYSTEEM MET ONDEMAND*-HULPMIDDEL

Bolusdosislimiet

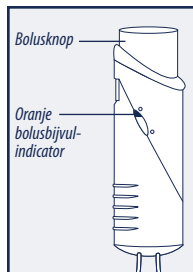
_____ ml

Het ONDEMAND*-hulpmiddel is een doorstroomregelaar waarmee u zo nodig een extra dosis geneesmiddel kunt toedienen als de pijn aanhoudt. Het ONDEMAND*-hulpmiddel kan worden vastgemaakt aan uw draagtas of kleding.



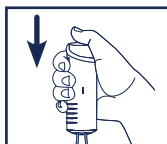
Afbeelding 1

⚠ Waarschuwing: Uw ONDEMAND*-hulpmiddel mag **GEEN** rode tab bevatten (zie afbeelding 1). Als dat wel het geval is, sluit u de klem op de pompslang en belt u uw arts, want u ontvangt dan mogelijk meer medicatie dan verwacht.



Een extra dosis geneesmiddel ontvangen

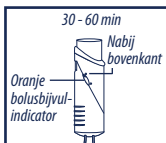
• Als u hiertoe instructies van uw arts hebt ontvangen, volgt u die instructies voor hoe vaak u een bolus mag toedienen.

1

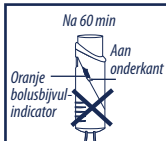
Druk de bolusknop omlaag totdat hij op zijn plaats klikt. Het geneesmiddel wordt toegediend en de bolusknop springt na enkele minuten weer omhoog. Vervolgens begint de bolus zich weer te vullen. De oranje bolusbijvulindicator aan de zijkant van de ONDEMAND* laat zien hoeveel geneesmiddel de bolus bevat.

2

⚠ Waarschuwing: Als de bolusknop niet vastklikt of na 30 minuten niet weer omhoogspringt sluit u de klem op de pompslang en belt u uw arts, want u ontvangt dan mogelijk meer medicatie dan verwacht.

3

Er is weer een volledige dosis geneesmiddel beschikbaar wanneer de oranje bolusbijvulindicator zich bovenaan bevindt. Dit duurt ongeveer 30 of 60 minuten. (Zie het bolusetiket.) Als u de knop vóór het einde van de bijvultijd indrukt, ontvangt u slechts een gedeelte van de geneesmiddeldosis.

4

⚠ Waarschuwing: De oranje bolusbijvulindicator moet zich altijd in de nabijheid van de hoogste stand bevinden, behalve in de 60 minuten nadat de bolusknop voor het laatst is ingedrukt. Als dat niet het geval is, sluit u de klem op de pompslang en belt u uw arts, want u ontvangt dan mogelijk meer medicatie dan verwacht.

⚠ Let op: Het ONDEMAND*-hulpmiddel moet aan de buitenkant op de kleding worden gedragen en op kamertemperatuur worden gehouden.

C ON-Q* VASTE STROOMSNELHEID

Als u geen SELECT-A-FLOW*- of ONDEMAND*-hulpmiddel ziet, heeft uw pomp een vaste stroomsnelheid.

- **Zorg ervoor dat het onderste gedeelte van de pompslang met de doorstroomregelaar naast uw huid geplaatst is. Hierdoor kan de pomp tijdig geneesmiddel toedienen.**
- Als u koudetherapie gebruikt, moet u dit uit de buurt van het onderste gedeelte van de pompslang met de doorstroomregelaar plaatsen.



STORINGSZOEKEN

Slangontkoppeling:

- Als de pompslang per ongeluk van de katheter losgekoppeld wordt, steek deze er dan NIET weer in. **Sluit de klem** op de pompslang en bel uw arts voor instructies.

Lekken:

- Als er lekken in de pomp of pompslang zijn:
 - ✓ Sluit de klem op de pompslang en bel uw arts.
 - ✓ Bewaar uw pomp zodat uw arts deze kan retourneren aan Halyard Health.

⚠ Waarschuwing: De volgende symptomen kunnen op een ernstig medisch probleem duiden. Sluit de klem op de pompslang onmiddellijk en bel uw arts om te voorkomen dat u ernstig letsel oploopt.

- Verergering van de pijn
 - Koorts, koude rillingen, zweten
 - Veranderingen van de darmen of blaas
 - Moeite met ademen
 - Roodheid, warmte, afscheiding of overmatig bloeden op de katheterplaats
 - Pijn, zwelling of een grote bloeditstorting rondom de katheterplaats
 - Duizeligheid, een licht gevoel in het hoofd
 - Wazig zien
 - Getingel of gebrom in uw oren
 - Metaalsmaak in uw mond
 - Gevoelloosheid en/of tintelen rond uw mond of in uw vingers of tenen
 - Slaperigheid
 - Verwardheid
 - De katheter komt los van de pomp of de pompaansluiting lekt
 - Andere bijwerkingen: _____
- _____
- _____

⚠ Let Op

- Niet opnieuw gebruiken.
- Bescherm de pomp en de katheterplaats tegen water volgens de instructies van uw arts.

Speciale instructies

Medicatie in de pomp

Plaatselijke verdoving

Naam medicatie _____

Concentratie medicatie _____

Gevoelloosheid

Houd er rekening mee dat u op en rond de plaats van de ingreep gevoelloos kunt zijn. Als dat het geval is, neem dan maatregelen om letsel te voorkomen. Wees voorzichtig met het plaatsen van warme of koude voorwerpen op een gevoelloze plaats.

Andere medicatie _____

Katheter

Operatieplaats

Epiduraal

Zenuwblokkade

Geschatte datum waarop de infusie voltooid is _____

Bel uw arts als u vragen op medisch gebied hebt

Arts _____

Telefoon _____

Volgende afspraak _____

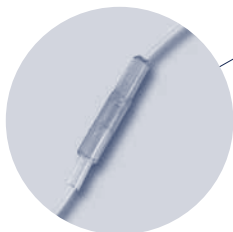
Bel voor meer informatie +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (alleen in het Engels) of bezoek
www.halyardhealth.com voor de meest recente informatie over producten en voor technische bulletins.



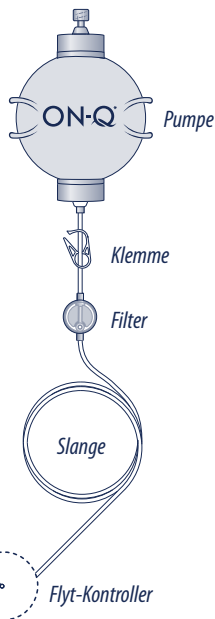
A SELECT-A-FLOW*
Variabel hastighetskontroller



B ONDEMAND*
Bolusknapp



C Fast Flyhastighet
Kan være tildekket av
bandasjen



Denne pasientveiledningen skal brukes som et tillegg til de spesifikke instruksjonene du har fått av legen.

Se figur **A**, **B** og **C** for å finne ut hvilken flytkontroller du har, og følg deretter de relevante anvisningene.

ONDEMAND*- og **SELECT-A-FLOW***-anordninger kan kombineres med én pumpe. Hvis du ikke har noen av disse, har du en flytkontroller med fast flyhastighet.

HVA ER ON-Q*-PUMPEN?

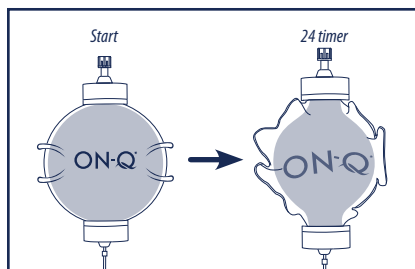
ON-Q*-pumpen er en pumpe av ballongtypen, som er fylt med legemiddel for å lindre smerte. Den blokkerer smerten i området for inngrepet, og gir deg bedre smertelindring enn om du bare tar et bedøvende middel. Med ON-Q*-pumpe kan behovet for smertestillende legemidler bli mindre.

HVORDAN FUNGERER ON-Q*-PUMPEN?

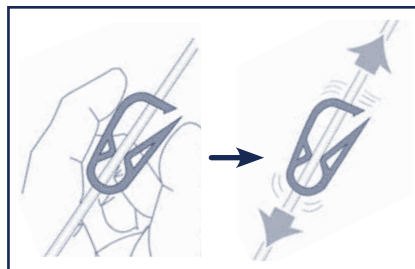
Pumpen er kjølet til et kateter eller flere katetre (liten slange nær stedet for inngrepet). Pumpen leverer preparatet med en svært langsom flythastighet. Klem ikke på pumpen. Pumpen har det nødvendige trykket for å levere preparatet. Pumpen er fullstendig bærbar. Den kan festes på klærne eller bandasjen eller plasseres i en liten bærevekke.

HVORDAN VET JEG AT PUMPEN FUNGERER?

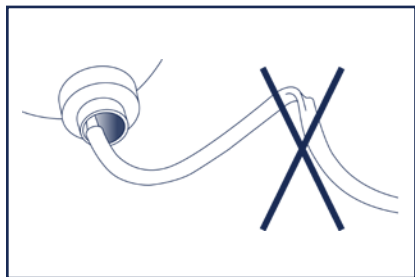
- Pumpen tilfører medisin svært sakte. Det kan ta mer enn 24 timer etter prosedyren før du merker noen forandring i størrelsen på pumpen eller hvordan den ser ut.
- Ikke forvent å se forandring i pumpen time etter time.
- Du vil ikke se en væskeslange eller luftrom i pumpekulen. Pumpeslangen vil se gjennomsiktig ut, og du vil ikke se at medisinen strømmer gjennom slangen.
- Den utvendige posen på pumpen vil over tid begynne å bli løsere, og folder vil begynne å danne seg i posen.



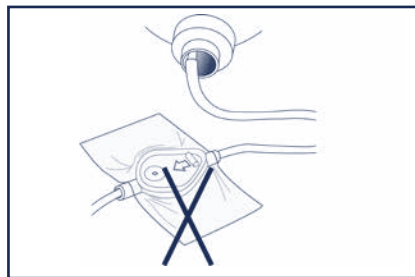
- 1** Etter hvert som preparatet leveres, vil pumpeballen gradvis bli mindre. Pumpen kan begynne å ligne på bildet til høyre etter 24 timer



- 2** Påse at den hvite klemmen på slangen er åpen (beveger seg fritt på slangen)



- 3** Påse at pumpeslangen ikke bukker seg

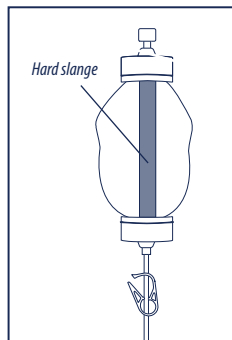


- 4** Ikke teip over eller dekk til filteret

- 5** Hvis du bruker is eller kuldeterapi, må dette plasseres unna den nedre delen av pumpeslangen med flytkontrolleren

NÅR ER PUMPEN MIN TOM?

- Det kan ta 2–5 dager å levere hele preparatet, avhengig av størrelsen på pumpen.
- All medisinen er levert når ON-Q* pumpen ikke lenger er full.



- 6** Den utvendige posen vil være flat, og en hard slange vil kunne kjønnnes midt i pumpen

HVA SKAL JEG GJØRE MED PUMPEN NÅR JEG SOVER?

- Plasser pumpen på nattbordet eller oppå dynen.
- Ikke plasser pumpen under dynen, der pumpen kan bli for varm.
- Ikke plasser pumpen på gulvet, og ikke heng pumpen fra en sengestolpe.

HVA SKAL JEG GJØRE MED PUMPEN NÅR JEG BADER ELLER DUSJER?

- Legen vil fortelle deg når det er greit at du bader eller dusjer.
- Følg legens instruksjoner for bading og dusjing. Vær forsiktig med å beskytte kateterstedet, pumpen og filteret mot vann. Ikke legg pumpen ned i vann.

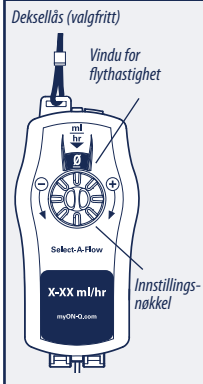
A ON-Q* SMERTELINDRINGSSYSTEM MED SELECT-A-FLOW*-ANORDNING

SELECT-A-FLOW*-
hastighet
ml/t

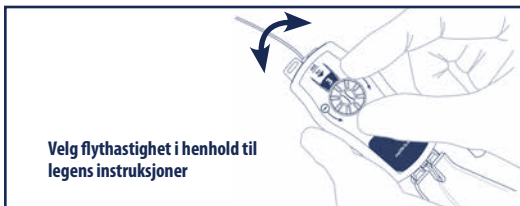
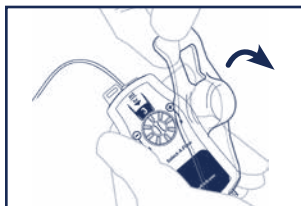
SELECT-A-FLOW*-anordningen er en flytkontroller som gjør det mulig for legen å justere hvor mye medisin du får, i henhold til behovet ditt. Etiketten på SELECT-A-FLOW*-anordningen er enten: blå (1–7 ml/t) eller lilla (2–14 ml/t).

⚠ Advarsel: Ikke endre flythastigheten på SELECT-A-FLOW*-innstillingshjulet med mindre legen ber deg om det. Hvis du endrer flythastigheten uten at legen har bedt deg om det, kan du få feil dose medisin og alvorlige skader.

• Ikke fest slangen på huden med teip. SELECT-A-FLOW*-anordningen skal sitte utenpå klærne.



JUSTER FLYTHASTIGHETEN KUN HVIS LEGEN BER DEG OM DET

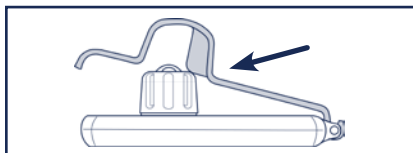


1 Løft plastdekselet

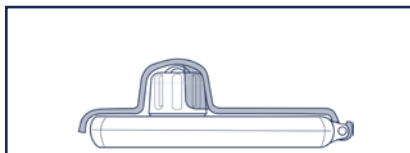
2 Vri innstillingshjulet mot **+** for å øke flythastigheten
Vri innstillingshjulet mot **-** for å redusere flythastigheten



3 Kontroller at hele nummeret er innenfor vinduet under ml/hr ▼-merket



4 Hvis hastigheten ikke er riktig plassert i vinduet, vil du ikke kunne lukke dekselet



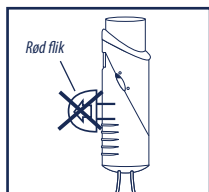
5 Dekselet lukkes helt bare så lenge flythastigheten er riktig valgt

B**ON-Q* SMERTELINDRINGSSYSTEM
MED ONDEMAND*-ANORDNING**

Bolusdosegrense

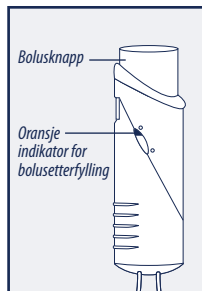
ml

ONDEMAND*-anordningen er en flytkontroller som gjør at du kan gi en ekstra dose med medisin ved behov dersom du fortsatt har smerter. ONDEMAND*-anordningen kan settes fast med klips på en bæreveske eller klærne dine.

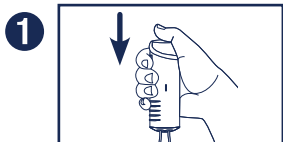


Figur 1

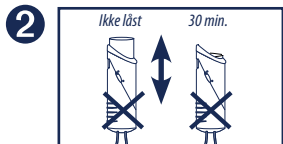
⚠ Advarsel: Det skal **IKKE** være en rød flik i ONDEMAND*-anordningen (se figur 1). Hvis det er det, lukk klemmen på pumpeslangen og ring legen, for du kan ha fått mer medisin enn forventet.

**Slik får du en ekstra dose med medisin**

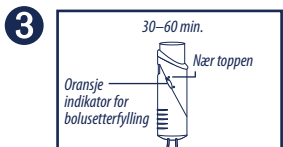
• Hvis legen ber deg om det, følger du legens instruksjoner for hvor ofte du kan gi en bolus.



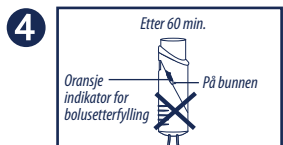
Trykk ned på bolusknappen til knappen låses på plass. Medisinen leveres, og bolusknappen spretter opp etter noen minutter. Bolusen begynner deretter å fylles opp. Den oransje indikatoren for bolussetterfylling på siden av ONDEMAND* viser hvor mye medisin det er i bolusen.



⚠ Advarsel: Hvis bolusknappen ikke låses eller spretter opp etter 30 minutter, lukk klemmen på pumpeslangen og ring legen, for du får kanskje mer medisin enn forventet.



En annen full dose med medisin er tilgjengelig når den oransje indikatoren for etterfylling er på toppnivået. Dette tar ca. 30 eller 60 minutter. (Se bolusetiketten.) Hvis du trykker på knappen før etterfyllingstiden er over, får du bare en andel av medisindosen.



⚠ Advarsel: Den oransje indikatoren for bolussetterfylling skal være nær toppen hele tiden, unntatt i 60-minuttersperioden etter at bolusknappen sist ble trykket. Hvis den ikke er det, lukk klemmen på pumpeslangen og ring legen, for du kan ha fått mer medisin enn forventet.

⚠ FORSIKTIG: ONDEMAND*-anordningen skal sitte utenpå klærne og holdes ved romtemperatur.

C ON-Q* FAST FLYTHASTIGHET

Hvis du ikke ser SELECT-A-FLOW*- eller ONDEMAND*-anordningen, har pumpen en fast flythastighet.

- **Kontroller at den nedre delen av pumpe­slangen med flyt­kon­­troll­eren ligger ved siden av huden din. Dette gjør at pumpen kan gi medisin til riktig tid.**
- Hvis du bruker is eller kuldeterapi, må dette plasseres unna den nedre delen av pumpe­slangen med flyt­kon­­troll­eren.



FEILSØKING

Koble fra slangen:

- Hvis pumpe­slangen ved et uhell blir koblet fra kateteret, må du IKKE putte den inn igjen. **Lukk klemmen** på pumpe­slangen og ring legen for anvisninger.

Lekkasje:

- Hvis pumpen eller pumpe­slangen lekker:
 - ✓ Lukk klemmen på pumpe­slangen og ring legen.
 - ✓ Ta vare på pumpen slik at legen kan returnere den til Halyard Health.

⚠ Advarsel: Følgende symptomer kan være tegn på en alvorlig medisinsk tilstand. Du må umiddelbart stenge klemmen på pumpe­slangen og kontakte legen for unngå alvorlig pasientskade.

- Økt smerte
 - Feber, frysninger, svettetokter
 - Endringer i avføring eller urinering
 - Pustevanskeligheter
 - Rødhet, varme, utflod eller kraftig blødning fra kateterstedet
 - Smerte, hevelse eller et stort blåmerke rundt kateterstedet
 - Svimmelhet, ørhet
 - Uskarpt syn
 - Pipelyd i øret, øresus
 - Metallsmak i munnen
 - Nummenhet og/eller kribling i munnen, fingrene eller tærne
 - Tretthet
 - Forvirring
 - Kateteret kobles fra pumpen eller det oppstår lekkasje ved pumpekoblingen
 - Andre bivirkninger: _____
- _____
- _____

⚠ Forholdsregler

- Bare til engangsbruk.
- Beskytt pumpen og kateterstedet mot vann i henhold til legens instruksjoner.

Spesielle instruksjoner

Preparat i pumpen

Lokalbedøvende middel

Legemiddelnavn _____

Legemiddelkonsentrasjon _____

Nummenhet

Vær oppmerksom på at du kan bli følelsesløs på og rundt området for inngrepet. Hvis det oppstår nummenhet, må du iverksette nødvendige tiltak for å unngå skade. Vær forsiktig når du setter varme eller kalde ting på et numment område.

Annen medisinerings

Kateter

Operasjonssted

Epidural

Nerveblokkade

Omtrentlig dato for fullført infusjon _____

Kontakt legen vedrørende alle medisinske spørsmål

Lege _____

Telefon _____

Neste avtale _____

For mer informasjon, ring +1 (949) 923 2400 • +1 (800) 448 3569 (kun på engelsk) eller besøk www.halyardhealth.com for den nyeste produktinformasjonen og tekniske bulletiner.

Rx only = Obs! Føderale lover (USA) begrenser salget av dette utstyret kun av eller etter forordning av en lege.

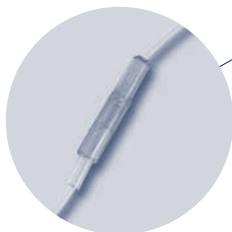
*Registrert varemerke eller varemerke tilhørende Halyard Health, Inc. eller dets underselskaper. © 2015 HYH. Med enerett.



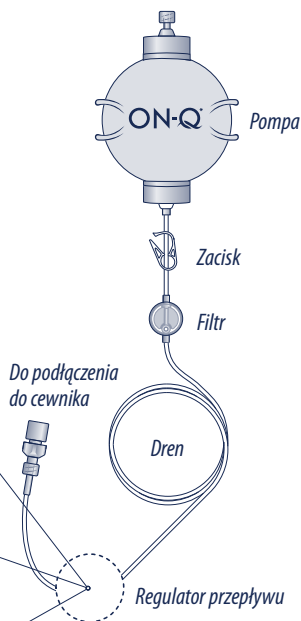
- A** **SELECT-A-FLOW***
Regulator przepływu ze zmienną prędkością



- B** **ONDEMAND***
Przycisk bólu



- C** **STAŁA PRĘDKOŚĆ PRZEPŁYWU**
Można nakryć opatrunkiem



Niniejsze wytyczne są przeznaczone jako dodatek do szczegółowych instrukcji, których udzieli lekarz.

Na podstawie rysunków **A**, **B** i **C** należy ustalić typ swojego regulatora przepływu, a następnie postępować zgodnie z odpowiednią instrukcją. Regulatory **ONDEMAND*** i **SELECT-A-FLOW*** można połączyć z jedną pompą. Pompa, która nie ma żadnego z tych urządzeń, jest regulatorem przepływu o stałej prędkości.

CZYM JEST POMPA ON-Q*?

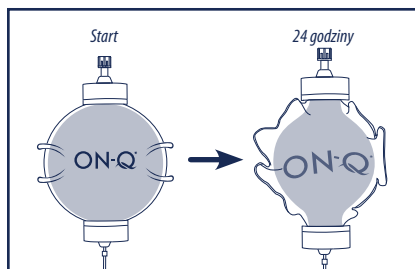
Pompa ON-Q* jest pompą balonową wypełnioną lekiem przeciwbólowym. Blokuje ból w okolicy wykonywania zabiegu, powodując lepsze uśmierzanie bólu, niż zażywanie samych narkotycznych leków przeciwbólowych. Dzięki pompie ON Q* możliwe będzie zażywanie mniejszej ilości leków przeciwbólowych.

JAK DZIAŁA POMPA ON-Q*?

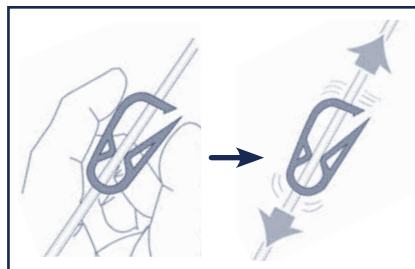
Pompa jest podłączona do cewnika lub cewników (mała rurka obok miejsca zabiegu). Pompa automatycznie podaje lek z bardzo małą prędkością. Nie wolno ścisnąć pompy. Pompa ma wystarczającą siłę do podawania leku. Pompa jest całkowicie przenośna. Można ją przypiąć do ubrania lub opatrunku albo umieścić w małej kasetce do noszenia.

W JAKI SPOSÓB SPRAWDZIĆ, CZY POMPA DZIAŁA?

- Pompa podaje lek bardzo wolno. Może upłynąć więcej niż 24 godziny od czasu zabiegu, zanim zauważy się zmianę w wielkości i wyglądzie pompy.
- Nie należy oczekiwać, że wygląd pompy będzie się zmieniać co godzinę.
- Nie będzie widoczna linia płynu ani przestrzeń powietrzna w bańce pompy. Dren pompy będzie przezroczysty i nie będzie widoczny ruch leku przez dren.
- Z czasem zewnętrzna torebka pompy stanie się luźniejsza i zaczną się na niej pojawiać fałdy.



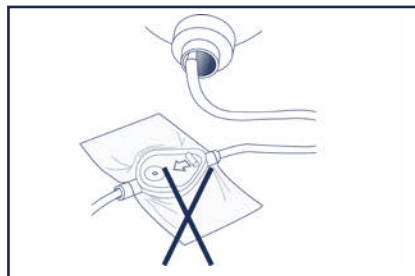
- 1** W miarę podawania leku bańka pompy będzie stopniowo maleć.
Po 24 godzinach pompa może wyglądać podobnie jak na prawym rysunku



- 2** Upewnić się, że biały zacisk na drenie jest otwarty (przesuwa się swobodnie po drenie)



- 3** Upewnić się, że dren pompy nie ma załamań

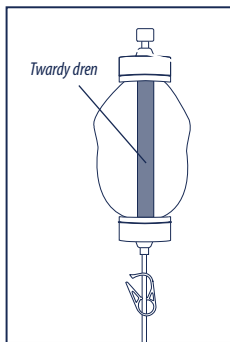


- 4** Nie przyklejać plastrem ani nie zakrywać filtra

- 5** W przypadku stosowania terapii zimnem lub lodem, należy ją aplikować z dala od dolnej części drenu pompy z regulatorem przepływu

KIEDY POMPA JEST PUSTA?

- W zależności od wielkości pompy, podanie całego leku może potrwać od 2 do 5 dni.
- Gdy pompa ON-Q* się opróżni, będzie to oznaczać, że został podany cały lek.



- 6** Zewnętrzny worek będzie płaski, a w środku pompy wyczuwalny będzie twardy dren

JAK POSTĘPOWAĆ Z POMPĄ PODCZAS SNU?

- Należy umieścić pompę na stoliku przy łóżku lub na kołdrze.
- Nie wolno umieszczać pompy pod kołdrą, gdzie mogłaby ona się nadmiernie rozgrzać.
- Nie wolno umieszczać pompy na podłodze ani zawieszać na stelażu łóżka.

CO NALEŻY ZROBIĆ Z POMPĄ PODCZAS KĄPIELI LUB BRANIA PRYSZNICA?

- O tym, kiedy można korzystać z kąpeli lub prysznica, poinformuje pacjenta lekarz.
- Należy przestrzegać wskazówek lekarza w zakresie korzystania z kąpeli lub prysznica. Należy dbać o to, aby chronić przed wodą miejsce wprowadzenia cewnika, pompę i filtr. Nie wolno zanurzać pompy w wodzie.

A SYSTEM PRZECIWBÓŁOWY ON-Q* Z URZĄDZENIEM SELECT-A-FLOW*

Prędkość przepływu
SELECT-A-FLOW*

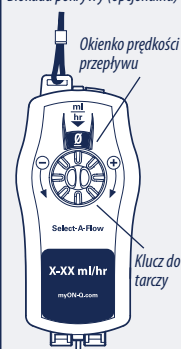
ml/godz.

Urządzenie SELECT-A-FLOW* jest regulatorem przepływu, który umożliwi lekarzowi dostosowanie ilości leku otrzymywanej przez pacjenta w celu najlepszego dopasowania dawki do jego potrzeb. Etykieta na urządzeniu SELECT-A-FLOW* może być: niebieska (1–7 ml/godz.) albo fioletowa (2–14 ml/godz.).

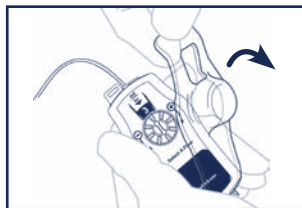
⚠ Ostrzeżenie: Nie wolno zmieniać prędkości przepływu tarczą urządzenia SELECT-A-FLOW*, jeśli nie zostało to zalecone przez lekarza. Zmiana prędkości przepływu bez zlecenia lekarza może spowodować podanie niewłaściwej dawki leku i w rezultacie – poważne obrażenia.

• Nie wolno przyklejać drenu plastrem do skóry. Urządzenie SELECT-A-FLOW* należy nosić na zewnątrz ubrania.

Blokada pokrywy (opcjonalna)



PRĘDKOŚĆ PRZEPŁYWU MOŻNA REGULOWAĆ WYŁĄCZNIE W PRZYPADKU ZALECENIA LEKARZA



1 Podnieść plastikową pokrywę.

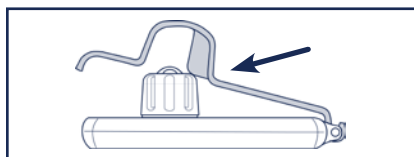


Prędkość przepływu należy dobierać zgodnie z zaleceniami lekarza

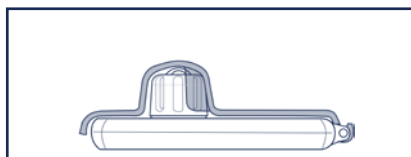
2 Obracanie tarczy w kierunku znaku ⊕ zwiększa prędkość przepływu
Obracanie tarczy w kierunku znaku ⊖ zmniejsza prędkość przepływu



3 Należy się upewnić, że w okienku pod znacznikiem ml/godz. ▼



4 Jeżeli wartość prędkości nie będzie poprawnie ustawiona w okienku, nie będzie możliwe zamknięcie pokrywy



5 Pokrywa zamknie się całkowicie tylko w przypadku, jeśli prędkość przepływu będzie wybrana w poprawny sposób

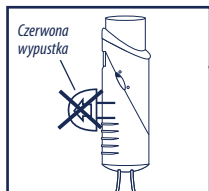
B

SYSTEM PRZECIWBÓLOWY ON-Q* Z URZĄDZENIEM ONDEMAND*

Zakres dawki bolusa

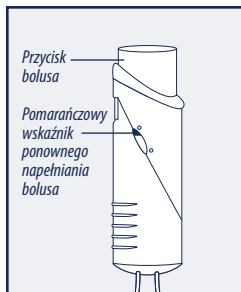
ml

Urządzenie ONDEMAND* to regulator przepływu, który umożliwia podanie w razie potrzeby dodatkowej dawki leku, jeśli ból będzie nadal występować. Urządzenie ONDEMAND* można przypołączyć do kasetki do noszenia lub do ubrania.



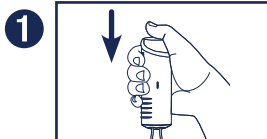
Rysunek 1

⚠ Ostrzeżenie: Na urządzeniu ONDEMAND* **NIE** powinno być czerwonej wypustki (patrz Rysunek 1). Jeśli jest, należy zamknąć zacisk na drenie pompy i skontaktować się ze swoim lekarzem, ponieważ podawana dawka leku może być większa niż dawka oczekiwana.

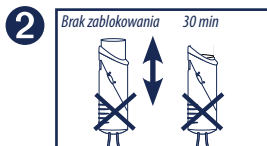


Podanie dodatkowej dawki leku

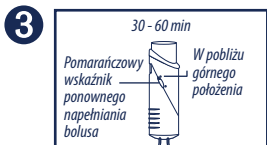
- Jeśli lekarz podał zalecenia odnośnie częstotliwości podawania bolusa leku, należy ich przestrzegać.



Naciśnięcie przycisku bolusa aż do jego zablokowania w miejscu. Lek zostanie podany, a przycisk bolusa odskoczy w górę po kilku minutach. Następnie rozpocznie się ponowne napełnianie urządzenia do podawania bolusa. Pomarańczowy wskaźnik ponownego napełniania bolusa na bocznej stronie regulatora ONDEMAND* wskazuje ilość leku w bolusie.



⚠ Ostrzeżenie: Jeśli przycisk bolusa nie zablokuje się lub nie odskoczy w górę po 30 minutach, należy zamknąć zacisk na drenie pompy i natychmiast skontaktować się ze swoim lekarzem, ponieważ podawana dawka leku może być większa niż dawka oczekiwana.



Kolejna pełna dawka leku będzie dostępna, gdy pomarańczowy wskaźnik ponownego napełniania bolusa znajdzie się na poziomie górnym. Potrwa to około 30 lub 60 minut. (Patrz etykieta bolusa). Naciśnięcie przycisku przed zakończeniem okresu ponownego napełniania spowoduje, że podana zostanie jedynie część dawki leku.



⚠ Ostrzeżenie: Pomarańczowy wskaźnik ponownego napełniania bolusa powinien znajdować się w pobliżu górnego położenia przez cały czas z wyjątkiem 60 minut od naciśnięcia przycisku bolusa. Jeśli tak nie jest, należy zamknąć zacisk na drenie pompy i skontaktować się ze swoim lekarzem, ponieważ podawana dawka leku może być większa niż dawka oczekiwana.

⚠ Przewaga: Urządzenie ONDEMAND* należy nosić na zewnątrz ubrania i utrzymywać w temperaturze pokojowej.

C ON-Q* O STAŁEJ PRĘDKOŚCI PRZEPIYU

Jeśli pompa nie posiada urządzenia SELECT-A-FLOW* ani urządzenia ONDEMAND*, oznacza to, że jej prędkość przepływu jest stała.

- **Należy dopilnować, aby niższa część drenu pompy z regulatorem przepływu znajdowała się przy skórze. Umożliwi to pompie podanie leku we właściwym przedziale czasu.**
- W przypadku stosowania terapii zimnem lub lodem, należy ją aplikować z dala od dolnej części drenu pompy z regulatorem przepływu.



DIAGNOSTYKA PROBLEMÓW

Odłączenie drenu:

- Jeśli dren pompy przypadkiem odłączy się od cewnika, NIE WOLNO wkładać go ponownie. Należy **zamknąć zacisk** na drenie pompy i skontaktować się ze swoim lekarzem, aby uzyskać instrukcje.

Przeciek:

- Jeśli występuje wyciek z pompy lub drenu pompy:
 - ✓ Zamknąć zacisk na drenie pompy i skontaktować się ze swoim lekarzem.
 - ✓ Proszę zachować pompę, aby lekarz mógł ją zwrócić do Halyard Health.

⚠ Ostrzeżenie: Podane poniżej objawy mogą wskazywać poważny stan medyczny. Należy natychmiast zamknąć zacisk na drenie pompy i skontaktować się ze swoim lekarzem, aby zapobiec wystąpieniu poważnych obrażeń u pacjenta.

- Nasilenie bólu
 - Gorączka, dreszcze, poty
 - Zmiany w funkcjonowaniu jelit lub pęcherza
 - Trudności w oddychaniu
 - Zaczerwienienie, rozgrzanie, wydzielina lub nadmierne krwawienie z miejsca wprowadzenia cewnika
 - Ból, obrzęk lub duży siniec wokół miejsca wprowadzenia cewnika
 - Zawroty głowy, oszołomienie
 - Zatarcie widzenie
 - Dzwonienie, szum w uszach
 - Metaliczny posmak w ustach
 - Drętwienie i/lub mrowienie wokół ust, palców rąk i nóg
 - Senność
 - Splątanie
 - Cewnik odłącza się od pompy lub występuje przeciek przy złączy pompy
 - Inne działania uboczne: _____
- _____
- _____

⚠ Przestrogi

- Nie używać ponownie.
- Chronić pompę i miejsce wprowadzenia cewnika przed wodą zgodnie z zaleceniami lekarza.

Specjalne instrukcje

Lek w pompie

Lek miejscowo znieczulający

Nazwa leku _____

Stężenie leku _____

Drętwienie

Należy wiedzieć, że w miejscu wykonania zabiegu i w jego okolicy może wystąpić utrata czucia. Jeśli wystąpi drętwienie, należy zastosować odpowiednie środki, aby uniknąć obrażeń. Należy zachować ostrożność podczas umieszczania gorących lub zimnych przedmiotów na zdrętwiałym obszarze.

Inne leki

Cewnik

Miejsce operacji

Blokada nerwów

Nadtwardówkowy

Przybliżona data zakończenia infuzji _____

W przypadku jakichkolwiek pytań medycznych należy zadzwonić do swojego lekarza

Lekarz _____

Telefon _____

Kolejna wizyta _____

Aby uzyskać więcej informacji, prosimy dzwonić pod numer +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (tylko w języku angielskim) lub odwiedzić stronę www.halyardhealth.com, gdzie można znaleźć najnowsze informacje o produktach i biuletyny techniczne.

Rx only = Przeostoga: Prawo federalne (USA) zezwala na sprzedaż tego urządzenia tylko przez, lub na zlecenie, lekarza.

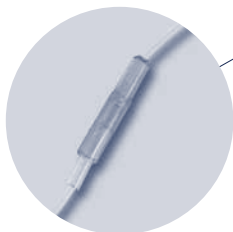
*Zarejestrowany znak towarowy lub znak towarowy firmy Halyard Health, Inc. lub jednostek stowarzyszonych. © 2015 HYH. Wszelkie prawa zastrzeżone.



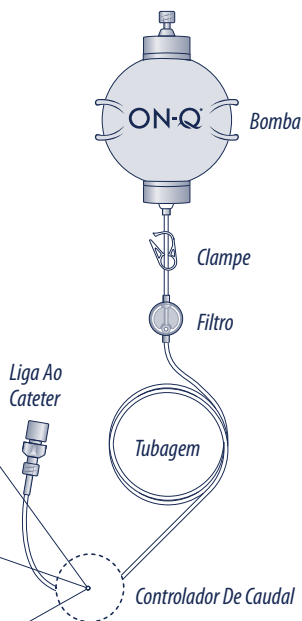
A **SELECT-A-FLOW***
Controlador de débito variável



B **ONDEMAND***
Botão de bólus



C **CAUDAL FIXO**
Pode ser tapado
pelo seu penso



Esta directriz complementa as instruções específicas dadas pelo seu técnico de saúde.

Consulte as figuras **A**, **B** e **C** para determinar qual é o seu controlador de caudal e depois siga as instruções adequadas. Os dispositivos **ONDEMAND*** e **SELECT-A-FLOW*** podem ser combinados com uma bomba. Se o seu não for nenhum destes, a sua bomba é um controlador de caudal fixo.

O QUE É A BOMBA ON-Q*?

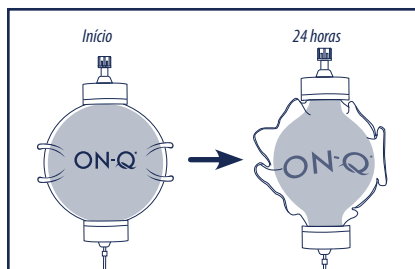
A bomba ON-Q* é uma bomba tipo balão, que é cheia com medicamento para tratamento da dor. Bloqueia a dor na área intervencionada, proporcionando-lhe um melhor alívio da dor do que a administração exclusiva de um medicamento do tipo narcótico. Com a bomba ON-Q*, poderá ter de reduzir a toma de analgésicos.

COMO FUNCIONA A BOMBA ON-Q*?

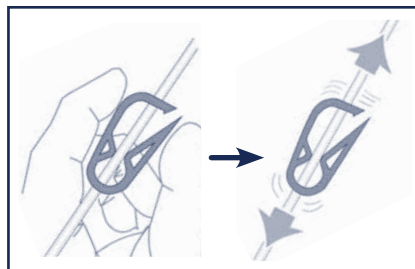
A bomba é ligada a um ou vários cateteres (pequenos tubos perto do local da intervenção cirúrgica). A bomba administra automaticamente o medicamento muito lentamente. Não aperte a bomba. A bomba dispõe da força necessária para administrar o medicamento. A bomba é totalmente portátil. Pode ser fixa com uma mola ao seu vestuário ou colocada num pequeno estojo de transporte.

COMO SEI QUE A BOMBA ESTÁ A FUNCIONAR?

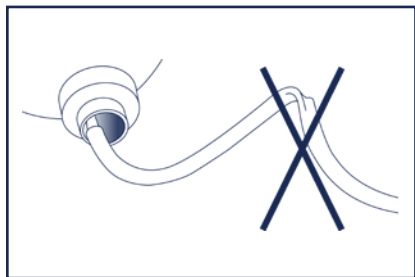
- A bomba administra-lhe o medicamento muito lentamente. Pode demorar mais de 24 horas após a intervenção até que observe qualquer alteração no tamanho ou aspeto da bomba.
- Não espere ver uma alteração na bomba de hora a hora.
- Não verá uma linha de líquido nem espaço de ar na esfera da bomba. A tubagem da bomba estará transparente e não verá o medicamento a deslocar-se através da tubagem.
- Com o tempo, o saco exterior na bomba começará a ficar mais solto e a enrugar-se.



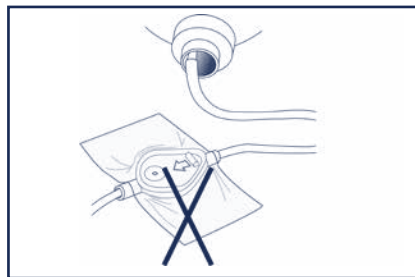
- 1** À medida que o medicamento é administrado, a esfera da bomba torna-se progressivamente mais pequena. Após 24 horas, a bomba poderá assemelhar-se à imagem da direita



- 2** Certifique-se de que o clampo branco da tubagem está aberto (desloca-se livremente na tubagem)



- 3** Certifique-se de que não existem dobras na tubagem

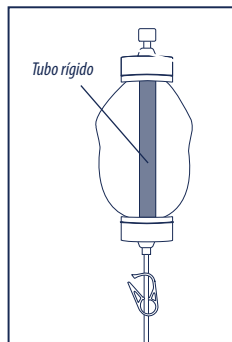


- 4** Não coloque fita adesiva nem tape o filtro

- 5** Se estiver a usar terapia com frio ou gelo, afaste-a da parte inferior da tubagem da bomba com o controlador de fluxo

QUANDO É QUE A MINHA BOMBA ESTÁ VAZIA?

- Conforme o tamanho da sua bomba, a administração total do medicamento pode demorar entre 2 a 5 dias.
- Todo o medicamento terá sido administrado quando a bomba ON-Q* já não estiver cheia.



- 6** O saco exterior estará vazio e poderá sentir um tubo rígido no meio da bomba

O QUE DEVEREI FAZER COM A BOMBA QUANDO ESTIVER A DORMIR?

- Coloque a bomba na mesa de cabeceira ou em cima da roupa de cama.
- Não coloque a bomba debaixo da roupa de cama onde a bomba possa ficar demasiado quente.
- Não coloque a bomba no chão nem a pendure num poste da cama.

O QUE DEVEREI FAZER COM A BOMBA QUANDO ESTIVER A TOMAR BANHO OU DUCHE?

- O seu médico dir-lhe-á quando puder tomar banho ou duche.
- Siga as recomendações do seu médico relativas a tomar banho ou duche. Tenha cuidado para proteger o local do cateter, a bomba e o filtro da água. Não mergulhe a bomba em água.

A

SISTEMA DE ALÍVIO DA DOR ON-Q* COM DISPOSITIVO SELECT-A-FLOW*

O dispositivo SELECT-A-FLOW* é um controlador de fluxo que permite ao seu médico ajustar a quantidade de medicamento que recebe para melhor ir ao encontro das suas necessidades. O rótulo do seu dispositivo SELECT-A-FLOW* poderá ser: azul (1 ml/h–7 ml/h) ou ouro (2 ml/h–14 ml/h).

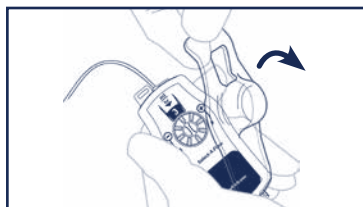
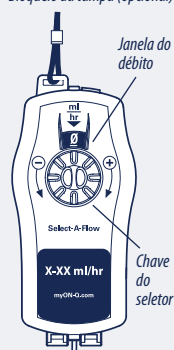
⚠ Advertência: Não altere o débito no seletor do SELECT-A-FLOW*, a não ser que tal seja indicado pelo seu médico. Alterar o débito sem indicação do seu médico pode resultar na administração de um dose errada de medicamento, o que pode causar lesões graves.

• Não prenda a tubagem com adesivo à pele. O dispositivo SELECT-A-FLOW* deve ser usado por fora do vestuário.

AJUSTE O DÉBITO APENAS SE TAL FOR INDICADO PELO SEU MÉDICO

Débito do
SELECT-A-FLOW*
ml/h

Bloqueio da tampa (opcional)



1 Levantar a tampa de plástico

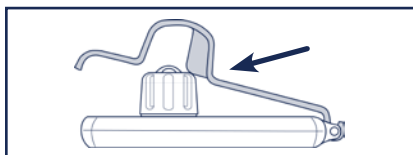


Selecione o débito de acordo com as instruções do seu médico

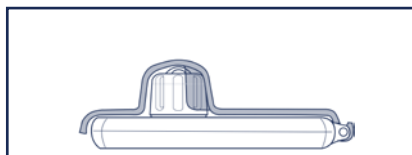
2 Se rodar o seletor em direção a **+**, aumenta o débito
Se rodar o seletor em direção a **-**, diminui o débito



3 Certifique-se de que todo o número está dentro da janela abaixo da marca de ml/hr ▼



4 Se o débito não estiver corretamente posicionado na janela, não conseguirá fechar a tampa



5 A tampa só fecha totalmente quando o débito estiver corretamente selecionado

B**SISTEMA DE ALÍVIO DA DOR ON-Q*
COM DISPOSITIVO ONDEMAND***Limite da dose
de bólus

_____ ml

O dispositivo ONDEMAND* é um controlador de fluxo que permite administrar uma dose extra de medicamento, quando for necessário, se continuar a sentir dor. O dispositivo ONDEMAND* pode ser fixo com uma mola ao seu estojo ou vestuário.

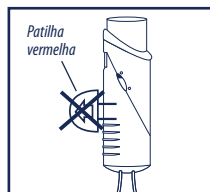
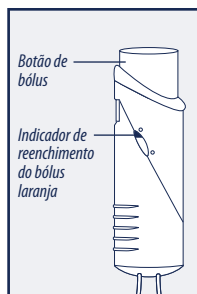
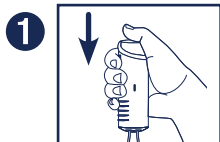


Figura 1

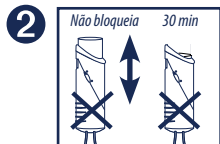
⚠ Advertência: O seu dispositivo ONDEMAND* NÃO deverá ter uma patilha vermelha (ver figura 1). Se existir, feche o clampe da tubagem da bomba e telefone ao seu médico porque poderá estar a receber mais medicação do que o previsto.

**Para receber uma dose extra de medicamento**

• Se indicado pelo seu médico, siga as suas instruções sobre a frequência com que poderá administrar um bólus.



Pressione o botão de bólus até que fique bloqueado no lugar. O medicamento será administrado e o botão de bólus saltará após alguns minutos. O bólus começará, então, a reencher. O indicador de reenchimento do bólus laranja na parte lateral do ONDEMAND* mostra a quantidade de medicamento existente no bólus.



⚠ Advertência: Se o botão de bólus não bloquear nem saltar para fora após 30 minutos, feche o clampe da tubagem da bomba e telefone ao seu médico porque poderá estar a receber mais medicação do que o previsto.



Estará outra dose de medicação disponível quando o indicador de reenchimento do bólus laranja estiver no nível superior. Demorará aproximadamente 30 ou 60 minutos. (Consulte o rótulo do bólus.) Se carregar no botão antes do fim do período de reenchimento, administrará apenas uma parte da dose de medicamento.



⚠ Advertência: O indicador laranja de reenchimento do bólus está sempre próximo do topo, exceto no prazo de 60 minutos depois de o botão de bólus ser premido. Se não estiver, feche o clampe da tubagem da bomba e telefone ao seu médico porque poderá estar a receber mais medicação do que o previsto.

⚠ Atenção: O dispositivo ONDEMAND* deve ser usado por fora do vestuário e mantido à temperatura ambiente.

C DÉBITO FIXO DA BOMBA ON-Q*

Se não vir o dispositivo SELECT-A-FLOW* ou ONDEMAND*, então, a sua bomba tem um débito fixo.

- **Certifique-se de que a parte inferior da tubagem da bomba com o controlador de fluxo está junto à sua pele. Isto permitirá que a bomba administre medicamento na quantidade de tempo certa.**
- Se estiver a usar terapia com frio ou gelo, afaste-a da parte inferior da tubagem da bomba com o controlador de fluxo.



RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS

Desconexão da tubagem:

- Se a tubagem da bomba se desligar acidentalmente do seu cateter, NÃO volte a ligá-la. **Feche o clampe** na tubagem da bomba e telefone ao seu médico para obter instruções.

Fuga:

- Em caso de fuga da bomba ou da tubagem da bomba:
 - ✓ Feche o clampe na tubagem da bomba e telefone ao seu médico.
 - ✓ Guarde a bomba para que o seu médico a devolva à Halyard Health.

⚠ Advertência: Os seguintes sintomas representam uma condição clínica grave. Feche imediatamente o clampe na tubagem da bomba e contacte o seu médico para impedir graves lesões no doente.

- Aumento do estado doloroso
- Febre, arrepios, suores
- Alterações intestinais ou da bexiga
- Dificuldades respiratórias
- Vermelhidão, sensação de calor, segregação ou hemorragia excessiva no local do cateter
- Dor, tumefacção ou uma grande equimose em torno do local do cateter
- Tonturas, sensação de desmaio
- Visão desfocada
- Zunido, zumbido nos ouvidos
- Sabor metálico na boca
- Entorpecimento e/ou formigueiro em torno da boca, dos dedos das mãos ou dos pés
- Sonolência
- Confusão
- O cateter desliga-se da bomba ou ocorrem fugas na ligação da bomba
- Outros efeitos secundários: _____

⚠ Precauções

- Não reutilizar.
- Proteja a bomba e o local do cateter da água, de acordo com as instruções do seu médico.

Instruções especiais

Medicamento na bomba

Anestésico local

Nome do fármaco _____

Concentração do fármaco _____

Entorpecimento

Observe que pode sentir uma perda de sensação no local sujeito a intervenção cirúrgica ou em torno do mesmo. Se sentir entorpecimento, tome as medidas adequadas para evitar lesões. Cuidado ao colocar objectos quentes ou frios numa área entorpecida.

Outros medicamentos _____

Cateter

Local da intervenção cirúrgica

Epidural

Bloqueio nervoso

Data aproximada de conclusão da infusão _____

Contacte o seu médico em caso de dúvidas clínicas

Médico _____

Telefone _____

Próxima consulta _____

Para obter mais informações, ligar para o número +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (apenas em Inglês) ou visitar www.halyardhealth.com para informações sobre os produtos e fichas técnicas mais recentes.

Rx only = Atenção: a lei federal norte-americana determina que este dispositivo só pode ser vendido por um médico ou mediante a prescrição de um médico.

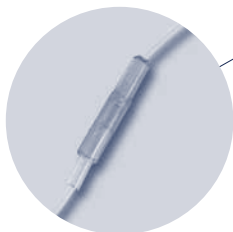
*Marca comercial registada ou marca comercial da Halyard Health, Inc. ou respectivas filiais. © 2015 HYH. Todos os direitos reservados.



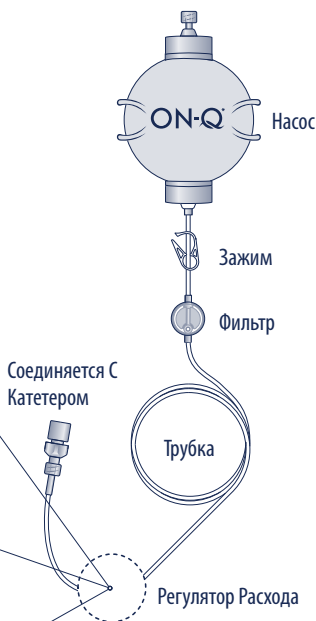
A **SELECT-A-FLOW***
Регулятор переменной скорости



B **ONDEMAND***
Болюсная кнопка



C **Постоянного Расхода**
Может быть покрыт повязкой



Настоящее руководство дополняет инструкции, предоставленные Вашим лечебным учреждением.

Определите по рисункам **A**, **B** и **C**, какой именно у Вас тип регулятора скорости потока, а затем следуйте соответствующим инструкциям. Устройства **ONDEMAND*** и **SELECT-A-FLOW*** могут совместно использоваться с одним насосом. Если у Вас нет ни того, ни другого регулятора, Ваш насос – с постоянной скоростью потока.

ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ НАСОС ON-Q*?

ON-Q* – это насос баллонного типа, наполненный обезболивающим лекарством.

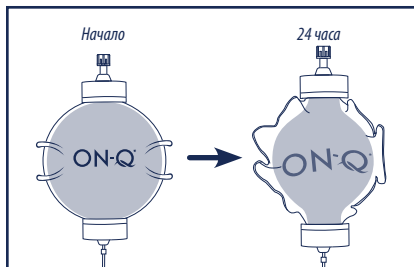
Он снимает боль в месте, где Вам сделали процедуру, что обеспечивает обезболивание лучше, чем только одно лекарство наркотического действия. При использовании насоса ON-Q* Вам может понадобиться меньше обезболивающего лекарства.

КАК РАБОТАЕТ НАСОС ON-Q*?

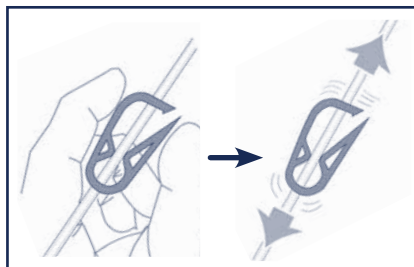
Насос соединен с одним или несколькими катетерами (маленькими трубками рядом с местом, где Вам была сделана процедура). Насос автоматически подает лекарство с очень маленькой скоростью потока. Не нажимайте на насос. Насос сам обеспечивает усилие, необходимое для подачи лекарства. Насос полностью переносной. Его можно пристегнуть к одежде или повязке, или же носить в маленькой сумочке.

КАК УБЕДИТЬСЯ, ЧТО НАСОС РАБОТАЕТ?

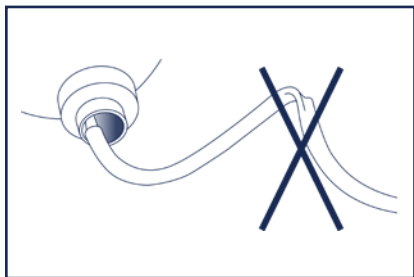
- Насос подает лекарство очень медленно. Возможно, что только более чем через 24 часа после процедуры Вы заметите изменения в размере и внешнем виде насоса.
- Не думайте, что вы увидите перемену в насосе каждый час.
- Вы не увидите уровень жидкости или пустое пространство в насосе. Трубка насоса будет выглядеть прозрачной, и Вы не увидите, как лекарство перемещается по трубке.
- Со временем внешний мешок насоса сдуется и на его поверхности начнут появляться морщины.



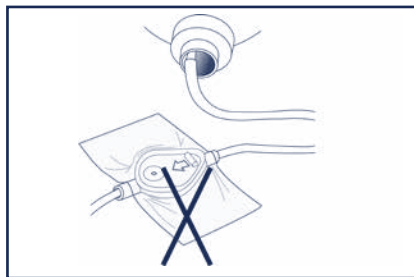
- 1** По мере подачи лекарства шар насоса будет постепенно уменьшаться. Через 24 часа насос может выглядеть, как показано на рисунке справа



- 2** Убедитесь в том, что белый зажим на трубке открыт (свободно перемещается по трубке)



- 3** Убедитесь в том, что трубка насоса не перекручена



- 4** Не заклеивайте клейкой лентой и не прикрывайте фильтр

- 5** Если Вы пользуетесь льдом или охлаждающим пакетом, держите его в стороне от нижней части трубки насоса с регулятором расхода

КОГДА МОЙ НАСОС ОПУСТЕЕТ?

- В зависимости от размеров насоса может пройти 2-5 дней, пока все лекарство не будет подано.
- Когда насос ON-Q* опустеет, все лекарство будет подано.



- 6** Внешний мешок станет плоским, а в середине насоса можно будет нащупать жесткую трубку

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ С НАСОСОМ, ЧТОБЫ ПРИГОТОВИТЬСЯ КО СНУ?

- Положите насос на прикроватный столик или на одеяло.
- Не кладите насос под одеяло, так как там он может перегреться.
- Не кладите насос на пол и не подвешивайте его к стойке кровати.

ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ С НАСОСОМ, ЧТОБЫ ПРИНЯТЬ ВАННУ ИЛИ ДУШ?

- Врач сообщит Вам, когда вы сможете принимать ванну или душ.
- Следуйте указаниям врача относительно приема ванны или душа. Защищайте место введения катетера, насос и фильтр от попадания воды. Не погружайте насос в воду.

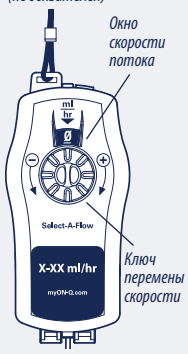
A СИСТЕМА ОБЕЗБОЛИВАНИЯ ON-Q* С УСТРОЙСТВОМ SELECT-A-FLOW*

Скорость потока
регулятора
SELECT-A-FLOW*

мл/час

Замок крышки
(не обязателен)

Окно
скорости
потока

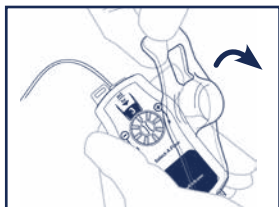


Устройство SELECT-A-FLOW* – это регулятор скорости потока, позволяющий врачу отрегулировать дозу лекарства в соответствии с Вашими потребностями. На вашем устройстве SELECT-A-FLOW* может присутствовать один из двух ярлыков: синий (1–7 мл/час) или фиолетовый (2–14 мл/час).

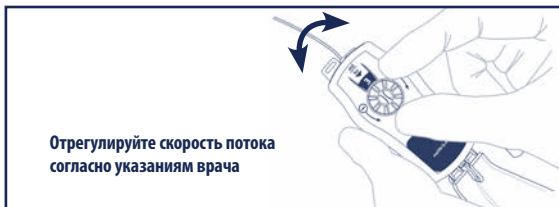
⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Не меняйте значение скорости потока на градуированном диске устройства SELECT-A-FLOW*, если Вам это не указал врач. Изменение скорости потока без указания врача может привести к подаче неправильной дозы лекарства, что может причинить Вам серьезные повреждения.

• Не закрепляйте трубку на коже клеевой лентой. Устройство SELECT-A-FLOW* необходимо носить поверх одежды.

ИЗМЕНЯЙТЕ СКОРОСТЬ ПОТОКА ТОЛЬКО ПО УКАЗАНИЮ ВРАЧА



1 Откройте пластмассовую крышку

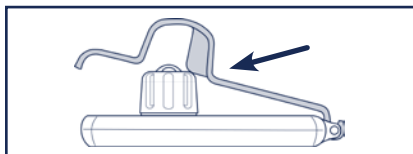


Отрегулируйте скорость потока
согласно указаниям врача

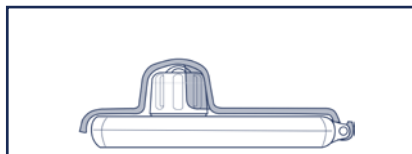
2 Поворот градуированного диска в сторону **+** увеличивает скорость потока
Поворот градуированного диска в сторону **-** уменьшает скорость потока



3 Убедитесь, что соответствующая скорости потока цифра полностью видна в окне под отметкой ▼ мл/час



4 Если соответствующая скорости потока цифра расположена в окне неправильно, Вы не сможете закрыть крышку



5 Крышку можно будет полностью закрыть только после правильной установки скорости потока

B

СИСТЕМА ОБЕЗБОЛИВАНИЯ ON-Q* С УСТРОЙСТВОМ ONDEMAND*

Предел болюсной
дозы

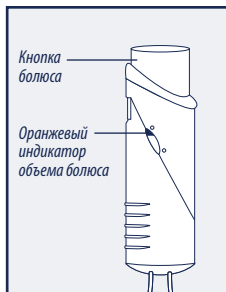
мл

Устройство ONDEMAND* – это регулятор скорости потока, позволяющий при необходимости подать дополнительную дозу лекарства, если Вы продолжаете ощущать боль. Устройство ONDEMAND* можно пристегнуть к сумке для переноса насоса или одежде.



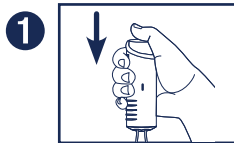
Рисунок 1

⚠ Предупреждение: На Вашем устройстве ONDEMAND* НЕ должно быть красного язычка (см. рисунок 1). Если на устройстве имеется красный язычок, закройте зажим на трубке насоса и позвоните своему лечащему врачу, поскольку, возможно, Вы получаете больше лекарства, чем необходимо.



Чтобы получить дополнительную дозу лекарства

• Если Вы получили указания от врача, следуйте этим указаниям относительно частоты подачи болюса.



Нажмите на кнопку болюса, пока она не защелкнется в принятом положении. Лекарство будет подано, и через несколько минут кнопка выскочит в верхнее положение. Затем болюс начнет заполняться снова. Оранжевый индикатор заполнения болюса на боковой стороне ONDEMAND* показывает, сколько лекарства находится в болюсе.



⚠ Предупреждение: Если кнопка болюса не защелкнется или не выскочит вверх в течение 30 мин, закройте зажим на трубке насоса и позвоните своему лечащему врачу, поскольку, возможно, Вы получаете больше лекарства, чем необходимо.



Когда оранжевый индикатор заполнения болюса находится на самом верхнем уровне, новая полная доза лекарства готова к подаче. Процесс заполнения занимает примерно 30 или 60 мин. (см. ярлык болюса). Нажатие на кнопку до истечения времени полного заполнения даст Вам неполную дозу лекарства.



⚠ Предупреждение: Оранжевый индикатор объема болюса должен находиться в верхнем положении в любое время, кроме 60 мин после нажатия на кнопку болюса. Если это не так, закройте зажим на трубке насоса и позвоните своему лечащему врачу, поскольку, возможно, Вы получаете больше лекарства, чем необходимо.

⚠ Предостережение: Носите устройство ONDEMAND* поверх одежды и держите его при комнатной температуре.

ON-Q* С ПОСТОЯННОЙ СКОРОСТЬЮ ПОТОКА

Если Вы не видите устройство SELECT-A-FLOW* или ONDEMAND*, Ваш насос – с постоянной скоростью потока.

- **Убедитесь, что нижняя часть трубки насоса с регулятором скорости потока касается Вашей кожи. Это позволит насосу подать лекарство в течение надлежащего периода времени.**
- Если Вы пользуетесь льдом или охлаждающим пакетом, держите его в стороне от нижней части трубки насоса с регулятором расхода.



ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Отсоединение трубки:

- Если трубка насоса случайно отсоединится от вашего катетера, НЕ подсоединяйте ее обратно. **закройте зажим** на трубке насоса и позвоните своему врачу для получения инструкций.

Протечка:

- Если происходит утечка из насоса или трубки насоса:
 - ✓ Закройте зажим на трубке насоса и позвоните своему врачу.
 - ✓ Пожалуйста, передайте насос врачу для возврата его в компанию Halyard Health.

⚠ Предупреждение: Следующие симптомы могут быть вызваны серьезной медицинской проблемой. Немедленно закройте зажим на трубке насоса и позвоните своему лечащему врачу, чтобы предотвратить серьезное повреждение.

- Усиление боли
 - Лихорадочное состояние, озноб, пот
 - Изменения функции кишечника или мочевого пузыря
 - Затрудненное дыхание
 - Покраснение, жар, выделения или сильное кровотечение в месте установки катетера
 - Боль, опухоль или крупный синяк вокруг места установки катетера
 - Вертиго, головокружение
 - Нечеткое зрение
 - Звон, шум в ушах
 - Металлический привкус во рту
 - Онемение и/или мурашки в области рта, пальцев рук или ног
 - Сонливость
 - Потеря ориентации
 - Катетер отсоединяется от насоса, или в месте присоединения катетера происходит утечка
 - Другие побочные эффекты: _____
- _____
- _____

⚠ Предостережения

- Не использовать более одного раза.
- Согласно указаниям врача не допускайте попадания воды на насос и место установки катетера.

Особые указания

Лекарство в насосе

Местное обезболивающее средство

Название препарата _____

Концентрация препарата _____

Онемение

Знайте, что у Вас может пропасть чувствительность в месте проведения процедуры и вокруг него. Если вы почувствуете онемение, примите соответствующие меры, чтобы избежать повреждения. Будьте осторожны при помещении горячих или холодных предметов на онемевшую область.

Другие лекарства _____

Катетер

- Место операции
- Эпидуральный

Блокада нерва

Примерная дата окончания подачи лекарства _____

Звоните своему врачу с какими-либо медицинскими вопросами

Врач _____

Телефон _____

Следующее посещение _____

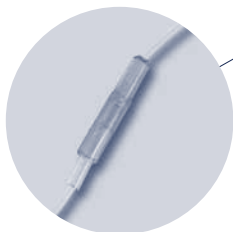
Для дополнительной информации позвоните +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (только по-английски) или посетите www.halyardhealth.com, где представлена самая последняя информация о продукте и технические бюллетени.



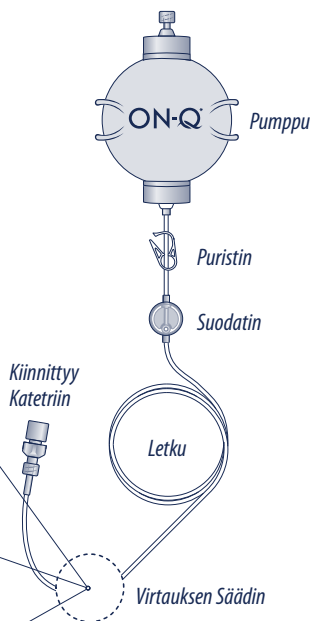
A SELECT-A-FLOW®



B ONDEMAND®
Boluspainike



C Kiinteä Virtausnopeus
Voidaan peittää siteellä



Ohjeistus on tarkoitettu terveydenhuoltohenkilökunnan antamien ohjeiden lisäksi.

Katso kuvia **A**, **B** ja **C** määrittääksesi, mikä virtauksen säädin sinulla on, ja seuraa sitten asianmukaisia ohjeita. **ONDEMAND®**- ja **SELECT-A-FLOW®**-laitteet saattavat olla yhdistettyinä yhteen pumppuun. Jos sinulla ei ole kumpaakaan, pumppusi on kiinteää virtausnopeutta käyttävä virtauksen säädin.

MIKÄ ON-Q*-PUMPPU ON?

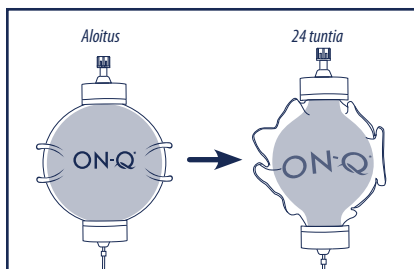
ON-Q*-pumppu on pallotyyppinen lääkeaineella täytetty pumppu kivunhallintaa varten. Se estää kivun toimenpidealueella antaen paremman kivunlievityksen kuin pelkästään narkoottistyyppisen lääkkeen ottaminen. ON-Q*-pumpun ansiosta tarvitset ehkä vähemmän kipulääkkeitä.

MITEN ON-Q*-PUMPPU TOIMII?

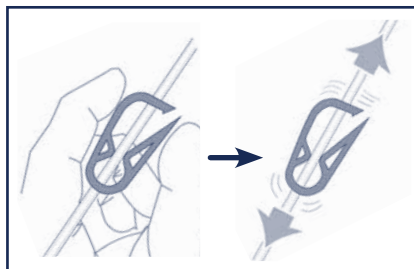
Pumppu kiinnitetään katetriin tai katetreihin (pieni letku leikkausviillon lähellä). Pumppu annostelee lääkettä automaattisesti erittäin alhaisella virtausnopeudella. Älä purista pumppua. Pumpussa on riittävästi voimaa lääkkeen annosteluun. Pumppua voidaan liikutella vapaasti. Se voidaan kiinnittää vaatteisiin tai siteisiin tai sijoittaa pieneen kantokoteloon.

MISTÄ TIEDÄN, ETTÄ PUMPPU TOIMII?

- Pumppu toimittaa lääkettä erittäin hitaasti. Voi viedä yli 24 tuntia toimenpiteen jälkeen, ennen kuin huomaat muutoksen pumpun koossa tai ulkonäössä.
- Pumpussa ei voi odottaa muutoksen näkemistä joka tunti.
- Pumpun pallossa ei näy nesteiviivaa tai ilmatilaa. Pumpun letku näyttää kirkkaalta, etkä näe lääkkeen liikkuvan letkun läpi.
- Ajan myötä pumpun ulompi pussi veltostuu ja pussiin muodostuu ryppyjä.



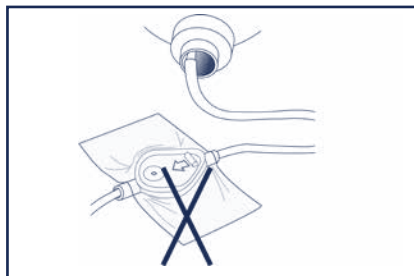
- 1 Kun lääkettä annostellaan, pumpun pallo pienenee vähitellen. Pumpussi saattaa näyttää samalta kuin oikeassa kuvassa 24 tunnin jälkeen



- 2 Varmista, että letkun valkoinen puristin on auki (liikkuu vapaasti letkun päällä)



- 3 Varmista, että letkussa ei ole mutkia

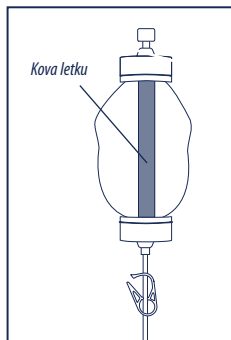


- 4 Älä peitä tai teippaa suodatinta

- 5 Jos käytössä on jää- tai kylmähoito, aseta se kauas pumpun letkun alaosasta ja virtauksen rajoittimesta

MILLOIN PUMPPUNI ON TYHJÄ?

- Pumpun koosta riippuen voi viedä 2–5 päivää ennen kuin kaikki lääke on annosteltu.
- Kaikki lääke on annettu, kun ON-Q*-pumppu ei ole enää täynnä.



- 6** Ulompi pussi on litteä ja kova letku tuntuu pumpun keskellä

MITÄ PITÄÄ TEHDÄ PUMPULLE, KUN NUKUN?

- Aseta pumppu yöpöydälle tai vuodevaatteiden päälle.
- Pumppua ei saa asettaa vuodevaatteiden alle, sillä pumppu voi lämmetä siellä liikaa.
- Pumppua ei saa asettaa lattialle tai riiputtaa sängynjalasta.

MITÄ PITÄÄ TEHDÄ PUMPULLE, KUN OTAN KYLVYN TAI SUIHKUN?

- Lääkärisi neuvoo, milloin voit ottaa kylvyn tai suihkun.
- Noudata lääkärisi ohjeita kylvyn tai suihkun suhteen. Suojaa katetrikohda, pumppu ja suodatin huolella vedeltä. Pumppua ei saa upottaa veteen.

A

ON-Q*- KIVUNHALLINTAJÄRJESTELMÄ JA SELECT-A-FLOW*-LAITE

SELECT-A-FLOW*-
nopeus

ml/h

SELECT-A-FLOW*-laite on virtauksen rajoitin, jonka avulla lääkäri voi säätää sen lääkemäärän, joka parhaiten vastaa tarpeitasi. SELECT-A-FLOW*-laitteesi etiketti voi olla joko: sininen (1–7 ml/h) tai purppuranvärinen (2–14 ml/h).

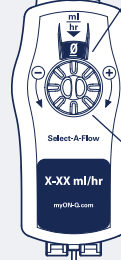
VAROITUS: SELECT-A-FLOW*-säätimen virtausnopeutta ei saa muuttaa, ellei lääkärisi ole näin neuvonut. Virtausnopeuden muuttaminen ilman lääkärin määräystä voi aiheuttaa väärän lääkeannoksen antamisen, mikä voi aiheuttaa vakavan vamman.

• Letkua ei saa teipata ihoon. SELECT-A-FLOW*-laitetta on pidettävä vaatetuksen ulkopuolella.

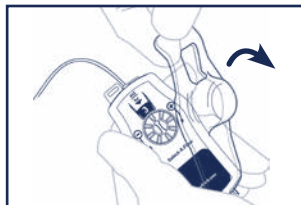
SÄÄDÄ VIRTAAUSNOPEUTTA VAIN, JOS LÄÄKÄRISI NÄIN NEUVOO

Kannen lukko (valinnainen)

Virtausnopeuden
ikkuna



Valintasäädin



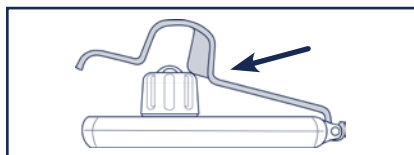
1 Nosta muovikantta



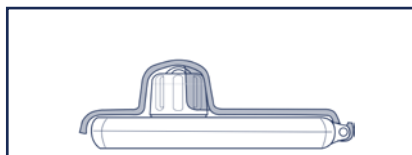
2 Säätimen kääntäminen **+**-suuntaan suurentaa virtausnopeutta
Säätimen kääntäminen **-**-suuntaan pienentää virtausnopeutta



3 Varmista, että koko numero on ikkunan sisällä ml/hr ▼-merkin



4 Jos nopeutta ei ole kunnolla asetettu ikkunan sisälle, et pysty sulkemaan kantta



5 Kansi sulkeutuu kokonaan vain silloin, kun virtausnopeus on valittu oikein

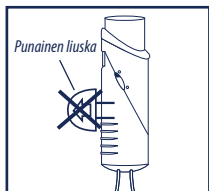
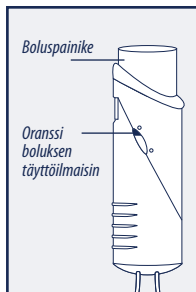
B

ON-Q*-KIVUNHALLINTAJÄRJESTELMÄ JA ONDEMAND*-LAITE

Boluksen
annosraja

ml

ONDEMAND*-laite on virtauksen rajoitin, joka mahdollistaa ylimääräisen lääkeannoksen antamisen tarvittaessa, jos sinulla on edelleen kipuja. ONDEMAND*-laite voidaan kiinnittää nipistimellä kantolaukkuun tai vaatekukseen.



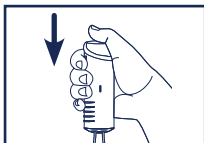
Kuva 1

⚠ Varoitus: ONDEMAND*-laitteessasi EI pitäisi olla punaista liuskaa (katso kuva 1). Jos siinä on punainen liuska, sulje pumpun letkun puristin ja soita lääkäriillesi, sillä saat ehkä enemmän lääkettä kuin piti.

Lääkkeen lisäannoksen saaminen

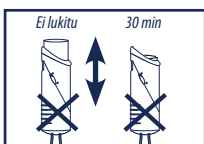
- Noudata lääkärisi mahdollisia ohjeita siitä, kuinka usein saat antaa boluksen.

1



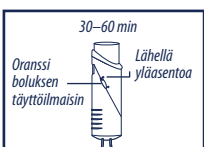
Paina boluspainiketta alas, kunnes painike lukkiutuu paikalleen. Lääke annostellaan, ja boluspainike ponnahtaa ylös muutaman minuutin kuluttua. Bolus alkaa sitten täyttyä uudelleen. ONDEMAND*-laitteen kyljessä oleva oranssi boluksen täyttöilmäisin osoittaa, kuinka paljon lääkettä on boluksessa.

2



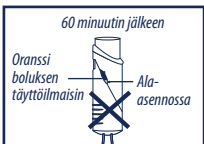
⚠ Varoitus: Jos boluspainike ei lukitu tai ei ponnahta takaisin ylös 30 minuutin jälkeen, sulje pumpun letkun puristin ja soita lääkäriillesi, sillä saat ehkä enemmän lääkettä kuin piti.

3



Lääkkeen toinen täysi annos on käytettävissä, kun boluksen täyttöilmäisin on yläasolla. Tähän kuluu noin 30–60 minuuttia. (Katso bolusetikettiä.) Jos painiketta painetaan ennen täyttöajan päättymistä, saat vain osan lääkeannoksesta.

4



⚠ Varoitus: Oranssin boluksen täyttöilmäisimen tulee olla koko ajan lähellä yläasentoa boluspainikkeen painamisen jälkeistä 60 minuuttia lukuun ottamatta. Jos näin ei ole, sulje pumpun letkun puristin ja soita lääkäriillesi, sillä saat ehkä enemmän lääkettä kuin piti.

⚠ Huomio: ONDEMAND*-laitetta on pidettävä vaatekukseen päällä ja säilytettävä huoneenlämmössä.

ON-Q*:N KIINTEÄ VIRTAUSNOPEUS

Jos et näe SELECT-A-FLOW*- tai ONDEMAND*-laitetta, pumpussasi on kiinteä virtausnopeus.

- **Varmista, että pumpun letkun alaosa ja virtauksen rajoitin on ihoa vasten. Näin pumpu annostelee lääkettä oikean ajan kuluessa.**
- Jos käytössä on jää- tai kylmähoito, aseta se kauas pumpun letkun alaosasta ja virtauksen rajoittimesta.



VIANMÄÄRITYS

Letkun irtoaminen:

- Jos letku irtoaa katetrin vahingossa, ÄLÄ pane sitä takaisin. **Sulje pumpun letkussa oleva puristin** ja pyydä ohjeita lääkäritäsi.

Vuotaminen:

- Jos pumpu tai pumpun letku vuotaa:
 - ✓ Sulje pumpun letkussa oleva puristin ja pyydä ohjeita lääkäritäsi.
 - ✓ Säilytä pumpu, jotta lääkärisi voi palauttaa sen Halyard Health.

⚠ Varoitus: Seuraavat oireet saattavat osoittaa vakavaa sairaustilaa. Sulje puristin välittömästi pumpun letkussa ja ota yhteyttä lääkäriin vakavan potilasvamman välttämiseksi.

- kivun lisääntyminen
- kuume, vilunväristykset, hikoilukohtaukset
- suolisto- tai virtsarakkomuutokset
- hengitysvaikeudet
- punoitus, kuumotus, vuoto tai runsas verenvuoto katetrin kiinnityskohdassa
- kipu, turvotus tai suuri mustelma katetrin kiinnityskohdassa
- huimaus, pyöräytyminen
- sumentunut näkö
- korvien soiminen tai suriseminen
- metallinen maku suussa
- suun ympäröivän iän, sormien tai varpaiden tunnottomuus ja/tai pistely
- uneliaisuus
- sekavuus
- katetri irtoaa pumpusta tai pumpullitännässä on vuoto
- muut sivuvaikutukset: _____

⚠ Varotoimet

- Ei saa käyttää uudelleen.
- Estä veden pääsy pumppuun ja katetrin kiinnityskohtaan suojaamalla ne lääkärin ohjeiden mukaisesti.

Erityisohjeet

Pumpussa oleva lääkeaine

Paikallinen anesteetti

Lääkkeen nimi _____

Lääkkeen pitoisuus _____

Tunnottomuus

Ota huomioon, että leikkauskohdasta tai sen ympäriltä voi kadota tunto. Jos tunnottomuutta esiintyy, käytä asianmukaisia toimenpiteitä vammojen välttämiseksi. Ole varovainen asettaessasi kuumia tai kylmiä esineitä tunnottomalle alueelle.

Muut lääkkeet _____

Katetri

Leikkausalue

Johtopuudutus

Epiduraali

Infusion arvioitu päättymispäivä _____

Esitä kaikki lääketieteelliset kysymykset lääkärille

Lääkäri _____

Puhelin _____

Seuraava aikavaraus _____

Viimeisimmät tuotetiedot ja tekniset tiedotteet saa puhelimitse numerosta +1 949 923 2400 • 1 800 448 3569 (vain englanniksi) tai verkkosivulta www.halyardhealth.com.

Rx only = Huomio: Yhdysvaltain liittovaltion lain mukaan tämän laitteen saa myydä ainoastaan lääkäri tai lääkärin määräyksestä.

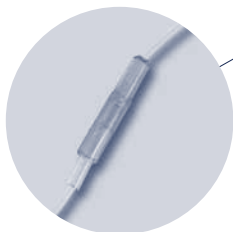
*Halyard Health, Inc:n tai sen tytäryhtiöiden tavaramerkki tai rekisteröity tavaramerkki. © 2015 HYH. Kaikki oikeudet pidätetään.



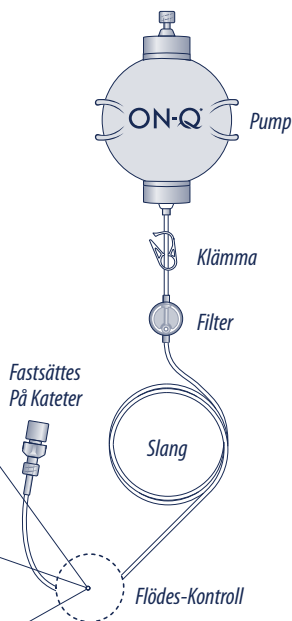
A **SELECT-A-FLOW***
Variabel hastighetskontroll



B **ONDEMAND***
Bolusknapp



C **Fast Flödeshastighet**
Kan täckas av ditt förband



Dessa riktlinjer är avsedda att komplettera de specifika instruktioner du får av din sjukvårdspersonal.

Se figurerna **A**, **B** och **C** för att fastställa vilken flödeskontroll du har och följ sedan tillämpliga anvisningar. **ONDEMAND***- och **SELECT-A-FLOW***-anordningar kan kombineras med en pump. Om du inte har någon av dem är din pump en flödeskontroll med fast flödeshastighet.

VAD ÄR EN ON-Q*-PUMP?

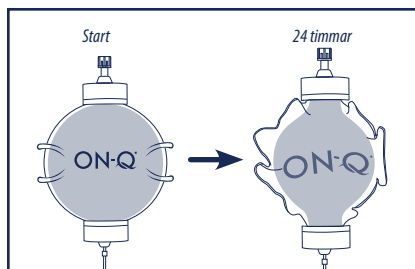
ON-Q*-pumpen är en typ av ballongpump fylld med läkemedel för smärtbehandling. Det blockerar smärtan i området där du opereras och ger dig en bättre smärtlindring än om du bara skulle ta ett narkotiskt läkemedel. Med ON-Q*-pumpen kan du kanske minska mängden smärtstillande läkemedel.

HUR FUNGERAR ON-Q*-PUMP EN?

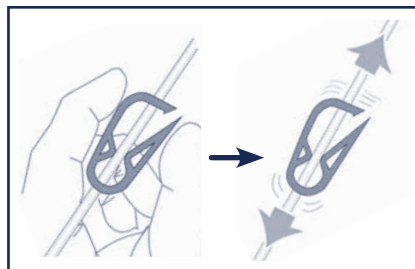
Pumpen fästs vid en eller flera katetrar (liten slang nära snittet). Pumpen tillför läkemedlet automatiskt och med mycket långsamt flöde. Tryck inte på pumpen. Pumpen har den kraft som behövs för att tillföra din medicin. Pumpen är helt bärbar. Den kan klämmas fast på dina kläder eller ditt förband eller placeras i en liten bärväska.

HUR VET JAG ATT PUMPEN FUNGERAR?

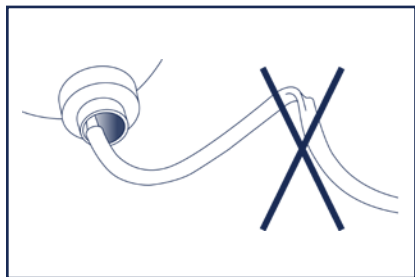
- Pumpen tillför ditt läkemedel mycket långsamt. Det kan ta över 24 timmar efter ditt kirurgiska ingrepp innan du lägger märke till någon förändring av dess storlek eller utseende.
- Förvänta dig inte att se en förändring av pumpen varje timme.
- Du kommer inte att se en vätskelinje eller ett luftrum i pumpbollen. Pumpslangen kommer att vara genomskinlig och du kommer inte att se när läkemedlet rör sig i slangen.
- Så småningom blir den yttre påsen på pumpen lösare och det bildas små veck på den.



- 1** Allteftersom läkemedel tillförs blir pumpbollen gradvis mindre. Din pump kan se ut som på bilden till höger efter 24 timmar.

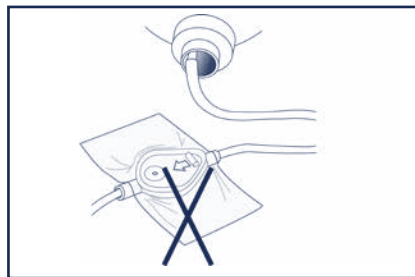


- 2** Säkerställ att den vita klämman på slangen är öppen (rör sig fritt på slangen).



- 3** Se till att det inte finns några knutar på pumpslangen.

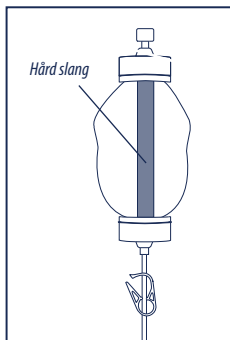
- 5** Om du använder is eller kylbehandling, placera denna undan den nedre delen av pumpslangen som inhyser flödeskontrollen.



- 4** Tejpa inte filtret och täck inte över filtret.

NÄR ÄR MIN PUMP TOM?

- Beroende på hur stor pumpen är kan det ta 2 till 5 dagar att tillföra allt läkemedel.
- Allt läkemedel har tillförts när ON-Q*-pumpen inte längre är full.



- 6** Ytterpåsen är då platt och du kan känna en hård slang i mitten av pumpen.

VAD SKA JAG GÖRA MED PUMPEN NÄR JAG SOVER?

- Placera pumpen på nattduksbordet eller ovanpå täcket.
- Placera inte pumpen under täcket, där pumpen kan bli för varm.
- Placera inte pumpen på golvet eller häng pumpen på en sängstolpe.

VAD SKA JAG GÖRA MED PUMPEN NÄR JAG BADAR ELLER DUSCHAR?

- Din läkare kommer att tala om för dig när det är OK för dig att bada eller duscha.
- Följ anvisningarna från din läkare vad gäller bad och dusch. Iakttag försiktighet för att skydda kateterstället, pumpen och filtret från vatten. Sänk inte ned pumpen i vatten.

A ON-Q* SMÄRTLINDRINGSSYSTEM MED SELECT-A-FLOW*-ENHET

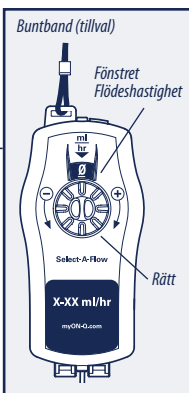
SELECT-A-FLOW*-
hastighet

ml/tim.

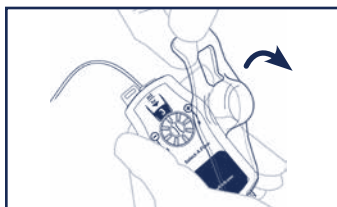
SELECT-A-FLOW*-enheten är en flödeskontroll som låter din läkare justera mängden medicin som du får för att bäst uppfylla dina behov. Etiketten på din SELECT-A-FLOW*-enhet kan antingen vara: Blå (1–7 ml/tim.) eller lila (2–14 ml/tim.).

⚠ Varning: Ändra inte flödeshastigheten på SELECT-A-FLOW*-ratten såvida inte din läkare har anvisat så. Om du ändrar flödeshastigheten utan din läkares ordination kan det leda till att en felaktig läkemedelsdos ges vilket kan medföra allvarlig skada.

• Tejpa inte fast slangen på huden. SELECT-A-FLOW* ska bäras utanpå kläderna.



JUSTERA DIN FLÖDESHASTIGHET ENDAST PÅ INSTRUKTIONER FRÅN DIN LÄKARE

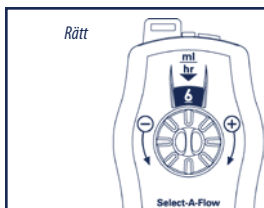


1 Lyft plaströret

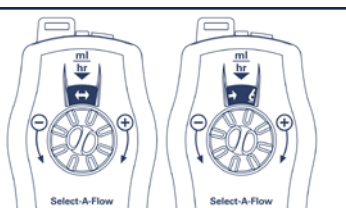


Välj flödeshastighet enligt din läkares instruktioner

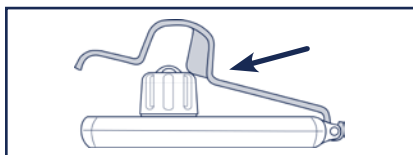
2 Vridning av ratten mot **+** ökar flödeshastigheten
Vridning av ratten mot **-** minskar flödeshastigheten



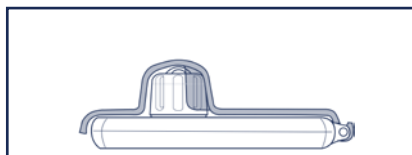
Fel



3 Säkerställ att hela siffran är inom fönstret under ml/tim. ▼-märket



4 Om hastigheten inte är korrekt inställd i fönstret, kommer du inte att kunna stänga hölj



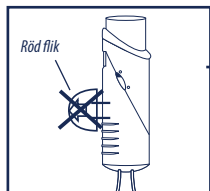
5 Höljet kommer att kunna stängas fullständigt, endast när flödeshastigheten har valts korrekt

B ON-Q* smärtlindringssystem med ONDEMAND*-enhet

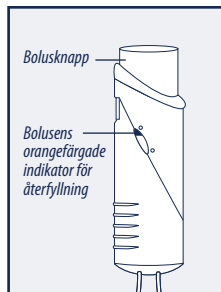
Bolusdosbegränsning

ml

ONDEMAND*-enheten är en flödeskontroll som låter dig ge en extra läkemedelsdos vid behov om du fortsätter att ha smärta. ONDEMAND*-enheten kan klämmas fast på din bärväska eller dina kläder.



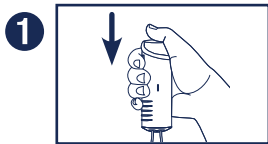
Figur 1



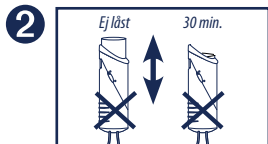
⚠ Varning: Det ska **INTE** finnas en röd flik på din ONDEMAND*-enhet (se Figur 1). Om det finns en, stäng klämman på pumpslangen och kontakta din läkare då du kanske får mer läkemedel än vad som är avsett.

För att erhålla en extra läkemedelsdos

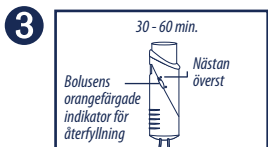
• Om ordinerat av din läkare, följ hans/hennes instruktioner om hur ofta du kan ge dig själv en bolus.



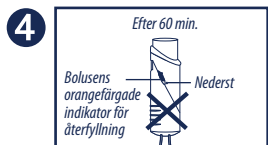
Tryck ner knappen tills den låses på plats. Läkemedlet kommer att ges och bolusknappen kommer att hoppa upp efter några minuter. Bolusen kommer sedan att återfyllas. Bolusens orangefärgade indikator för återfyllning på sidan av ONDEMAND* visar dig hur mycket läkemedel som finns i bolusen.



⚠ Varning: Om bolusknappen inte låses eller inte hoppar tillbaka efter 30 minuter, stäng klämman på din pumpslang och kontakta din läkare eftersom du kanske får mer läkemedel än vad som är avsett.



Ytterligare en full läkemedelsdos finns tillgänglig när bolusens orangefärgade indikator för återfyllning är vid översta nivån. Detta kommer att ta cirka 30 till 60 minuter. (Se bolusetikett). Om du trycker på knappen innan slutet av återfyllningstiden kommer du endast att få en del av läkemedelsdosen.



⚠ Varning: Bolusens orangefärgade indikator för återfyllning ska vara nära toppen alla gånger förutom inom 60 minuter efter den senaste nedtryckningen av bolusknappen. Om det inte är så, stäng klämman på pumpslangen och kontakta din läkare eftersom du kanske får mer läkemedel än vad som är avsett.

⚠ VAR FÖRSIKTIG: ONDEMAND*-enheten ska bäras utanpå kläderna och förvaras vid rumstemperatur.

C ON-Q* FÖR FAST FLÖDESHASTIGHET

Om du inte ser SELECT-A-FLOW*- eller ONDEMAND*-enheten har din pump en fast flödes hastighet.

- **Säkerställ att den nedersta delen av pumpslangen med flödeskontrollen ligger intill huden. Detta medger att pumpen ger läkemedel på rätt tid.**
- Om du använder is eller kylbehandling, placera denna undan den nedre delen av pumpslangen som inhyser flödeskontrollen.



FELSÖKNING

Slangen lossnar:

- Om pumpslangen skulle lossna från katetern ska du INTE sätta tillbaka den. **Stäng klämman** på pumpslangen och kontakta din läkare för instruktioner.

Läckage:

- Om läckage från pumpen eller pumpslangen uppträder:
 - ✓ Stäng klämman på pumpslangen och kontakta din läkare.
 - ✓ Lämna pumpen till din doktor som ska skicka tillbaka den till Halyard Health.

⚠ Varning: Följande symptom kan tyda på ett allvarligt medicinskt tillstånd. Stäng klämman på pumpslangen omedelbart och kontakta din läkare för att förhindra allvarlig patientskada.

- Förvärrad smärta
- Feber, frossbrytningar, svettningar
- Ändringar i tarmvanor eller vattenkastning
- Andningssvårigheter
- Rodnad, värme, läckage eller häftig blödning från kateterstället
- Smärta, svullnad eller ett stort blåmärke runt kateterstället
- Yrsel, virrighet
- Dimsyn
- Ringningar eller surr i öronen
- Metallsmak i munnen
- Känslöshet och/eller stickande känsla runt mun, fingrar eller tår
- Sömnighet
- Förvirring
- Katetern lossnar från pumpen eller läckage inträffar vid pumpanslutningen
- Andra biverkningar: _____

⚠ Var försiktig

- Återanvänds inte.
- Skydda pumpen och kateterstället från vatten enligt läkares instruktioner.

Specialinstruktioner

Läkemedel i pump

Lokalbedövningsmedel

Läkemedlets namn _____

Läkemedlets koncentration _____

Känsellöshet

Var medveten om att du kan erfara känsellöshet runt stället för det kirurgiska ingreppet. Om så är fallet ska du vidta lämpliga åtgärder för att undvika skador. Var försiktig när du placerar heta eller kalla föremål på ett bedövat område.

Andra läkemedel

Kateter

Operationsställe

Nervblockad

Epidural

Ungefärligt datum för komplett infusion _____

Kontakta läkare för alla medicinska frågor

Läkare _____

Tfn _____

Nästa besök _____

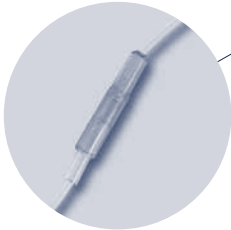
För ytterligare information, ring +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (endast engelska) eller besök www.halyardhealth.com för senaste produktinformation och tekniska bulletiner.



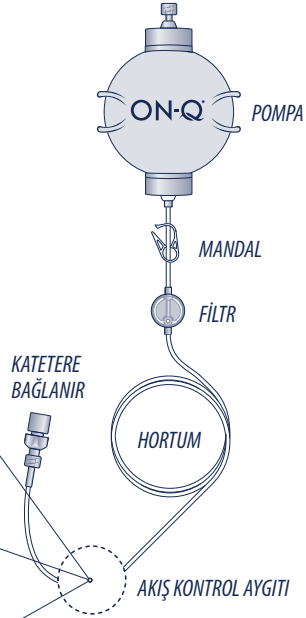
A SELECT-A-FLOW*
DEĞİŞKEN HIZ KONTROLÖRÜ



B ONDEMAND*
BOLUS DÜĞMESİ



C SABİT AKIŞ HIZI
PANSUMANINIZ TARAFINDAN
ÖRTÜLEBİLİR



Bu Kılavuz doktorunuzun spesifik talimatına ek olacak şekilde tasarlanmıştır.

Hangi akış kontrol aygıtına sahip olduğunuzu belirlemek için şekil **A**, **B** ve **C**'ye bakın ve sonra uygun talimatı izleyin. **ONDEMAND*** ve **SELECT-A-FLOW*** aygıtları bir pompayla kombine edilebilir. İkisi de yoksa, pompanız Sabit Akış Hızı akış kontrol aygıtıdır.

ON-Q* POMPASI NEDİR?

ON-Q* Pompası ağrınızı tedavi etmek için bir ilaçla doldurulmuş balon tipinde bir pompadır. İşleminizin yapıldığı bölgede, ağrıyı engelleyerek sadece narkotik tipte bir ilaç alınmasına göre ağrıyı daha iyi azaltır. ON-Q* Pompasıyla daha az miktarda ağrı kesiciyle ağrılarınız giderilebilir.

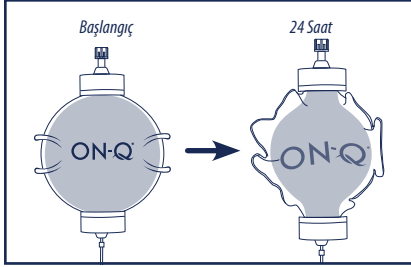
ON-Q* POMPASI NASIL ÇALIŞIR?

Pompa bir katetere veya kateterlere bağlıdır (işlem yerinize yakın küçük bir tüp). Pompa ilacı çok yavaş bir akış hızıyla otomatik olarak verecektir. Pompayı sıkmayın. Pompa ilacı verecek gerekli güce sahiptir.

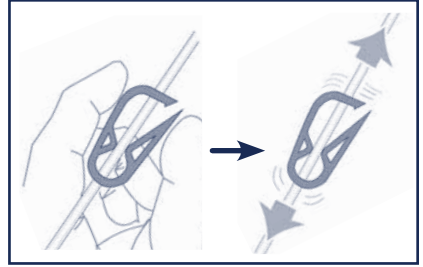
Pompa tümüyle taşınabilir. Pompayı giysilerinize klipsle tutturabileceğiniz gibi küçük bir çantada da taşıyabilirsiniz.

POMPANIN ÇALIŞTIĞINI NASIL ANLAYABİLİRİM?

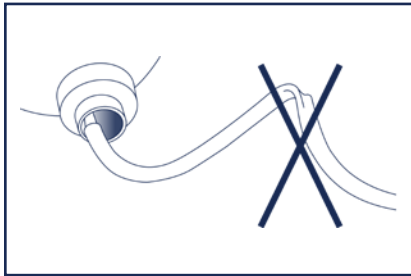
- Pompa, ilacınızı çok yavaşça verir. Pompanın büyüklüğünde ve görünümünde değişiklik fark edilmesi işleminizden sonra 24 saatten fazla sürebilir.
- Pompada her saat bir değişiklik görmeyi beklemeyin.
- Pompa topunda bir sıvı çizgisi veya hava boşluğu görmeyeceksiniz. Pompa tüpü saydam görünecektir ve ilacın tüp içinden hareket ettiğini görmeyeceksiniz.
- Zaman içinde pompanın dış torbası gevşemeye başlar ve torbanın üzerinde kırışmalar görürsünüz.



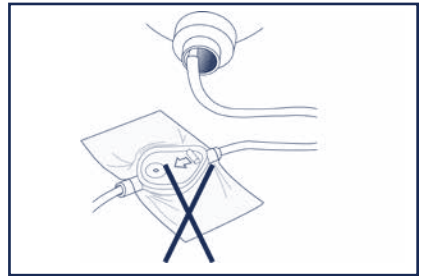
- 1** İlaç size verildikçe pompanın topu giderek küçülecektir. Pompa, 24 saatten sonra sağdaki görüntüye benzer görünebilir



- 2** Tüpteki beyaz mandalın açık olduğundan emin olun (tüp boyunca serbestçe hareket edecektir)



- 3** Pompa tüpünde bükülmeler olmadığından emin olun

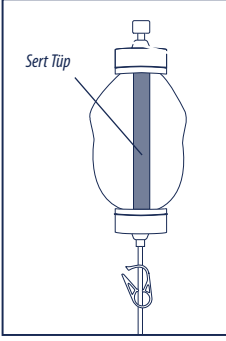


- 4** Filtrenin üzerine flaster koymayın veya örtmeyin

- 5** Buz veya soğuk tedavisi kullanıyorsanız, bu malzemeleri akış kontrolörlü pompa tüpünün alt kısmından uzak tutun

POMPAM NE ZAMAN BOŞALIR?

- Pompanızın büyüklüğüne bağlı olarak, ilacın tamamının verilmesi 2-5 gün sürebilir.
- ON-Q* pompası artık dolu olmadığında ilacınızın tamamı verilmiş demektir.



- 6 Dıştaki torba düz bir hale gelir ve pompanın ortasında sert bir tüp hissedilebilir

UYURKEN POMPAYI NE YAPMALIYIM?

- Pompayı yatak yanındaki komodine veya yatak örtülerinin üzerine koyun.
- Pompayı çok ısınabileceği yatak örtülerinin altına koymayın.
- Pompayı yere koymayın veya bir yatak başlığından asmayın.

YIKANIRKEN VEYA DUŞ YAPARKEN POMPAYI NE YAPMALIYIM?

- Doktorunuz yıkanıp yıkanamayacağınızı veya duş alıp alamayacağınızı söyleyecektir.
- Yıkanmak veya duş almak konusunda doktorunuzun talimatını izleyin. Kateter bölgesi, pompa ve filtreyi sudan korumaya dikkat edin. Pompayı suya batırmayın.

A

SELECT-A-FLOW* CİHAZLI ON-Q* AĞRI GİDERME SİSTEMİ

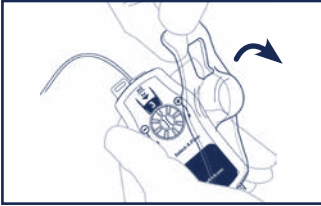
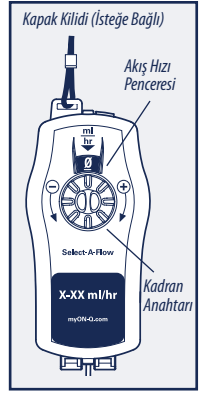
SELECT-A-FLOW* Hızı
ml/sa

SELECT-A-FLOW* cihazı doktorunuzun aldığınız ilaç miktarını gereksinimlerinizi en iyi karşılayacak şekilde ayarlamasını mümkün kılan bir akış kontrolörüdür. SELECT-A-FLOW* cihazındaki etiket şunlardan biri olabilir: Mavi (1–7 ml/sa) veya Mor (2–14 ml/sa).

⚠ Uyarı: Doktorunuz talimat vermedikçe SELECT-A-FLOW* kadranındaki akış hızını değiştirmeyin. Doktorunuzun talimatları olmaksızın akış hızını değiştirirseniz dozu yanlış vermenize neden olabilir ve bu durum son derece ciddi tıbbi sonuçlar ve tehlikeler doğurabilir.

• Tüpü cilde bantlamayın. SELECT-A-FLOW* cihazı giysilerinizin dışında tutulmalıdır.

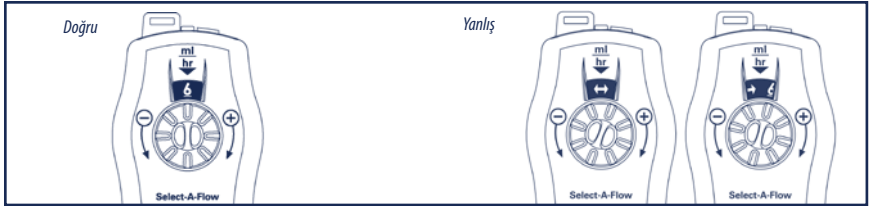
AKIŞ HIZINIZI SADECE DOKTORUNUZ TALİMAT VERİRSE AYARLAYIN



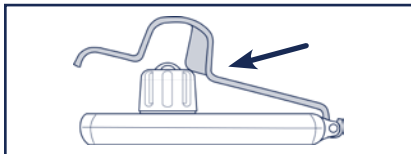
1 Plastik kapağı kaldırın



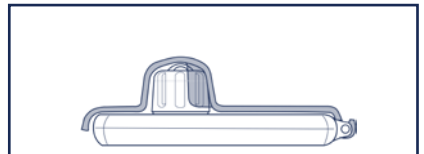
2 Kadranı **+** kısmına doğru döndürmek akış hızını artırır
Kadranı **-** kısmına doğru döndürmek akış hızını azaltır



3 Tüm rakamın ml/sa ▼ işaretinin



4 Eğer hız, pencere içinde doğru konumlandırılmamışsa kapağı kapatamayacaksınız



5 Kapak sadece akış hızı uygun şekilde seçildiğinde tam olarak kapanır

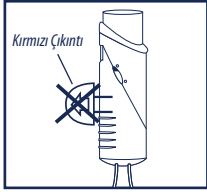
B

ONDEMAND* CİHAZLI ON-Q* AĞRI GİDERME SİSTEMİ

Bolus Dozu Limiti

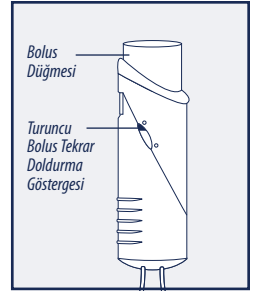
ml

ONDEMAND* cihazı, ağrınız olmaya devam ederse gerektiğinde ekstra bir ilaç dozu vermenizi mümkün kılan bir akış kontrolüdür. ONDEMAND* cihazı çantanıza veya giysinize klipslenebilir.



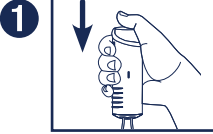
Şekil 1

⚠ Uyarı: ONDEMAND* cihazınızda kırmızı bir çıkıntı OLMAMASI gerekir (bakınız Şekil 1). Eğer varsa, pompa tüpü üzerindeki mandalı kapatın ve doktorunuzu arayın çünkü beklenenden daha fazla ilaç alıyor olabilirsiniz.

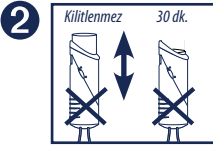


BİR EKSTRA İLAÇ DOZU ALMAK İÇİN

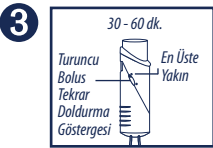
• Doktorunuz talimat verdiyse ne sıklıkla bolus verebileceğiniz konusunda talimatını izleyin.



Düğme yerine kilitleninceye kadar bolus düğmesini aşağı bastırın. İlaç iletilecek ve bolus düğmesi birkaç dakika sonra yukarı fırlayacaktır. Bolus sonra tekrar dolmaya başlayacaktır. ONDEMAND* yan tarafındaki turuncu bolus tekrar doldurma göstergesi bolusta ne kadar ilaç olduğunu gösterir.



⚠ Uyarı: Bolus düğmesi kilitlenmezse veya 30 dakikadan sonra yukarı fırlamazsa, pompa tüpü üzerindeki mandalı kapatın ve doktorunuzu arayın çünkü beklenenden daha fazla ilaç alıyor olabilirsiniz.



Turuncu bolus tekrar doldurma göstergesi en üst seviyede olduğunda yeni bir tam ilaç dozu kullanılabilir. Bu yaklaşık 30 ila 60 dakika sürecektir. (Bolus etiketine bakınız). Düğmeye tekrar doldurma süresinin sonundan önce basmak size ilaç dozunun sadece bir kısmını verecektir.



⚠ Uyarı: Turuncu bolus tekrar doldurma göstergesi, bolus düğmesine basılmasından sonraki 60 dakika hariç hep en üste yakın olmalıdır. Değilse, pompa tüpü üzerindeki mandalı kapatın ve doktorunuzu arayın çünkü beklenenden daha fazla ilaç alıyor olabilirsiniz.

⚠ DİKKAT: ONDEMAND* cihazının giysilerinizin üzerine takılması ve oda ısısında saklanması gerekir.

C ON-Q* SABIT AKIŐ HIZI

SELECT-A-FLOW* veya ONDEMAND* cihazını görmüyorsanız pompanızda Sabit Akıő Hızı vardır.

- **Akıő kontrolörlü pompa tüpünün alt kısmının cildinize dayalı olduđundan emin olun. Bu durum pompanın ilacı dođru süre içinde vermesini mümkün kılar.**
- Buz veya sođuk tedavisi kullanıyorsanız, bu malzemeleri akıő kontrolörlü pompa tüpünün alt kısmından uzak tutun.



SORUN GİDERME

HORTUM AYRILMASI:

- Pompa hortumu kateterinizden yanlışlıkla ayrılırsa, tekrar TAKMAYIN. Pompa hortumunuz üzerindeki **mandalı kapatın** ve talimat için doktorunuzu arayın.

SIZDIRMA:

- Pompa veya pompa hortumundan sızma olursa:
 - ✓ Pompa hortumunuz üzerindeki mandalı kapatın ve doktorunuzu arayın.
 - ✓ Lütfen pompayı doktorunuzun Halyard Health'a geri göndermesi için saklayın.

⚠ Uyarı: Şu yakınmalar ciddi bir tıbbi duruma işaret edebilir. Hastanın ciddi şekilde zarar görmesini önlemek için hemen pompa hortumu üzerindeki mandalı kapatın ve doktorunuzu arayın.

- Ağrıda artma
- Ateş, üşüyerek titremeler, terlemeler
- Bağırsak veya mesane değişiklikleri
- Nefes alma zorluğu
- Kateter bölgesinde kızarıklık, sıcaklık hissi, akıntı veya aşırı kanama
- Kateter bölgesi etrafında ağrı, şişme veya büyük bir morluk
- Baş dönmesi, sersemlik
- Görme bulanıklığı
- Kulaklarda çınlama ve vızıltı
- Ağızda metalik tat
- Ağız kenarlarında, parmaklarda veya ayak parmaklarında hissizlik ve/veya karıncalanma hissi
- Uyuşukluk
- Konfüzyon
- Kateter pompadan ayrılır veya pompa bağlantısında sızıntı oluşur
- Diğer yan etkiler: _____

⚠ DİKKAT EDİLECEK NOKTALAR

- Yeniden kullanmayın.
- Pompayı ve kateter yerini doktorunuzun talimatlarına göre sudan koruyun.

ÖZEL TALİMATLAR

POMPADAKİ İLAÇ LOKAL ANESTETİK

İlaç adı _____

İlaç konsantrasyonu _____

HİSSİZLİK

İşlem yerinde ve çevresinde his kaybı yaşayabileceğinize dikkat edin. Hissizlik oluşursa zarar görmeyi önlemek için gerekli önlemleri alın. Hissiz bir alana sıcak veya soğuk maddeler koyarken dikkatli olun.

DIĞER İLAÇLAR

KATETER

Cerrahi Bölge

Epidural

Sinir Bloğu

İNFÜZYONUN TAMAMLANMASININ YAKLAŞIK TARİHİ

TÜM TIBBİ SORULARINIZ İÇİN DOKTORUNUZLA TEMASA GEÇİN

Doktor _____

Telefon _____

Sonraki Randevu _____

Daha fazla bilgi için lütfen +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 numaralı telefondan arayın (sadece İngilizce) veya ürün hakkındaki en son bilgileri ve Teknik Bültenleri almak için www.halyardhealth.com internet adresini ziyaret edin.

Rx only = Dikkat: A.B.D. federal yasalarına göre bu cihaz sadece bir doktor tarafından veya emriyle satılabilir.

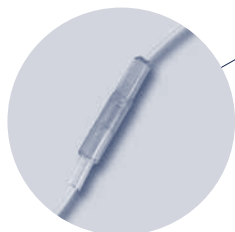
*Halyard Health, Inc. veya yan kuruluşlarının Ticari Markası veya Tescilli Ticari Markası. © 2015 HYH. Tüm Hakları Saklıdır.



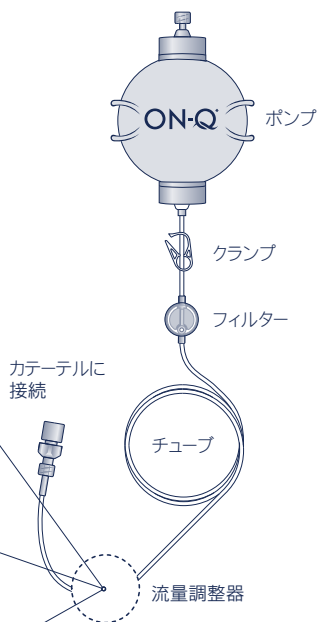
A SELECT-A-FLOW®
可変流速調節器



B ONDEMAND®
ポースボタン



C 定流速
包帯で覆われていること
があります



本ガイドラインは医療提供者による個別説明を補足することを意図しています

図 **A**、**B**、**C** および からお持ちの流量調整器がどれかを判断し、それぞれの適切な手順に従ってください。ONDEMAND®およびSELECT-A-FLOW®器具には、ポンプが一つ組み込まれていることがあります。お持ちのものがいずれでもない場合は、定流速の流量調整器です。

ON-Q*ポンプとは何か?

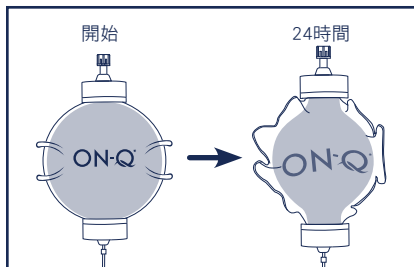
ON-Q*ポンプは、疼痛治療のための薬剤が充填されたバルーン型のポンプです。手術部位の痛みをブロックし、麻酔薬のみを投与する場合よりも疼痛を顕著に軽減します。ON-Q*ポンプを使用すると、鎮痛薬の量を減らす必要があることがあります。

ON-Q*ポンプのしくみとは?

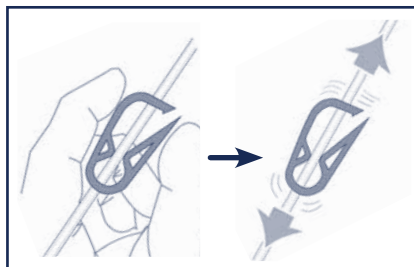
ポンプはカテーテル(手術部位付近の細いチューブ)に接続されています。ポンプは非常にゆっくりの流速で薬を自動的に投与します。ポンプを強く押さないでください。薬を投与するために必要な圧がかかっています。ポンプは完全に持ち運び可能です。衣服や包帯にクリップで留めたり、小さな持ち運べるケースに入れることができます。

ポンプが機能していることを確認する方法とは?

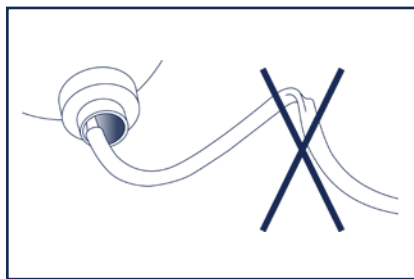
- ・ポンプは薬を非常にゆっくりと投与します。ポンプのサイズや見た目の変化に気づくまで、術後24時間以上かかることがあります。
- ・毎時間変化が見られるようなことはありません。
- ・ポンプボールの中に液体のラインや空間が見えることはありません。ポンプチューブは透明で、チューブ内で薬剤が動くことは見えません。
- ・時間が経つと、ポンプ外側の袋が緩くなり、袋に皺ができていきます。



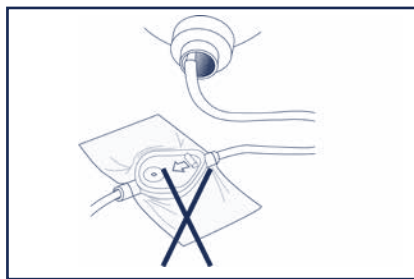
- 1** 薬剤が投与されると、ポンプは徐々に小さくなります。24時間後にはポンプは右の図と似た状態になります。



- 2** チューブの白いクランプが必ず開いているようにしてください (チューブ上で自由に動く)。



- 3** ポンプのチューピングに必ずねじれがないようにしてください。

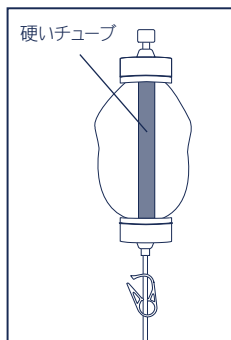


- 4** フィルターをテープで止めたり覆ったりしないでください。

- 5** 冷却療法器、寒冷療法器を使用する場合、流量調整器があるポンプチューピングの下部から離して設置してください。

いつポンプは空になるか？

- ・ご使用のポンプのサイズにより、全ての薬を投与するのに2～5日かかることがあります。
- ・ON-Q*ポンプが満タンでない時は、薬が全量投与されています。



- ⑥ 外側の袋が平らになり、ポンプ中心の硬いチューブが感じられます

寝る時にポンプをどう扱うべきか？

- ・ポンプをベッド脇のテーブル、またはベッドカバーの上に置きます。
- ・ポンプが温かくなりすぎるためベッドカバーの下にはポンプを置かないでください。
- ・ポンプを床の上に置いたり、ベッドの支柱に掛けしないでください。

入浴やシャワーの時にポンプをどう扱うべきか？

- ・入浴やシャワーをして良いタイミングは、医師が説明します。
- ・医師の指示に従って、入浴またはシャワーをしてください。カテーテル部位、ポンプ、フィルターが水に濡れないように保護してください。ポンプを水に浸さないでください。

A SELECT-A-FLOW*器具付き ON-O*疼痛緩和システム

SELECT-A-FLOW*の流速
ml/時間

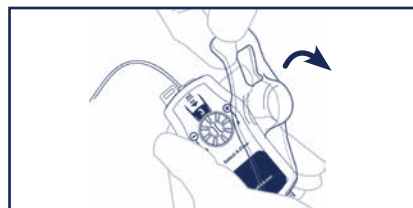
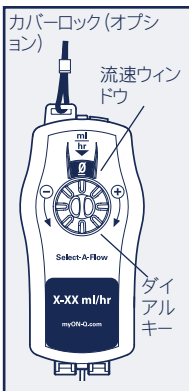
カバーロック(オプション)

SELECT-A-FLOW*器具は、医師が必要に応じて最適に薬の投与量を調整できる、流速調整器です。SELECT-A-FLOW*器具のラベルは、次のうちのいずれかです: 青色 (1~7 ml/時間) または 紫色 (2~14 ml/時間)。

⚠ 警告: 医師による指示がない限り、SELECT-A-FLOW*ダイヤルの流速を変えないでください。医師による指示なく流速を変更することは、誤った用量の投薬につながり、重度の傷害を負う可能性があります。

・チューピングを皮膚にテープで留めないでください。SELECT-A-FLOW*器具は衣服の外側に装着してください。

医師による指示がある場合のみ流速を調整します



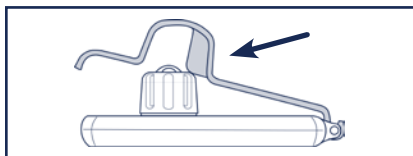
1 プラスチックカバーを引き上げます



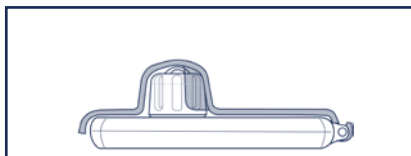
2 ダイアルを➕に向かって回すと流速が速くなります
ダイヤルを➖に向かって回すと流速が遅くなります



3 数字全体がml/時間▼のマークの下のウィンドウ内に現れるようにします



4 流速がウィンドウ内に正しく表示されていないと、カバーが閉まりません。



5 流速が正しく選択されている時のみ、カバーが完璧に閉まります。

B

ONDEMAND*器具付き ON-Q*疼痛緩和システム

ポース投与限度

_____ ml

ONDEMAND*器具は、痛みが続く場合に必要に応じて薬を追加投与とできる流速調整器です。ONDEMAND*器具は、キャリアケースまたは衣服にクリップで留められます。

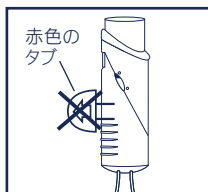
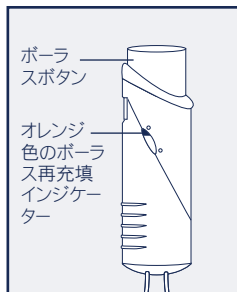


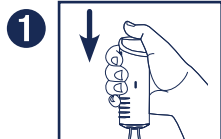
図1

△ 警告: ONDEMAND*器具には赤色のタブが出てはなりません(図1を参照)。赤色のタブがある場合は、過剰な薬剤投与の可能性があるので、ポンプのチュービング上のクランプを閉じ医師に連絡してください。

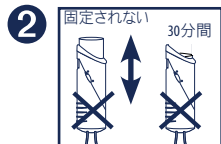


薬の追加投与を行う

・医師による指示がある場合は、ポース投与の頻度について、その指示に従います。



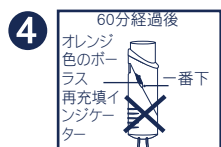
ポースボタンが動かなくなるまで押してください。薬が投与されると数分でポースボタンが上がります。その後ポースの再充填が始まります。ONDEMAND*側面のオレンジ色のポース再充填インジケーターはポース内の薬剤の量を示します。



△ 警告: 30分経過後もポースボタンが固定されない、または元の位置に上がらない場合は、過剰な薬剤投与の可能性があるので、ポンプのチュービング上のクランプを閉じ、医師に連絡してください。



オレンジ色のポース再充填インジケーターが一番上に来た時に、次に投与するポースの総量が充填されたことがわかります。再充填には約30分もしくは60分かかります。(ポースラベルを参照)。再充填時間が終わる前にボタンを押すと、不完全な薬剤用量の投与となります。



△ 警告: ポースボタンを押してから60分以内の場合を除き、オレンジ色のポース再充填インジケーターが一番上付近に来ていなければなりません。一番上付近にない場合は、過剰な薬剤投与の可能性があるので、ポンプのチュービング上のクランプを閉じ、医師に連絡してください。

△ 注意: ONDEMAND*ポースは衣服の外側に装着し、室温で保管してください。

C ON-Q*定流速

SELECT-A-FLOW*またはONDEMAND*器具が見当たらない場合は、定流速のポンプです。

- ・流速調整器があるポンプチュービングの下部が皮膚の近くに来るようにします。こうすることで、ポンプが適切な時間内に投薬できます。
- ・冷却療法器、寒冷療法器を使用する場合、流量調整器があるポンプチュービングの下部から離して設置してください。



トラブルシューティング

チュービングが外れた:

- ・ポンプチュービングがカテーテルから偶発的に外れた場合、再接続してはなりません。ポンプチュービングのクランプを閉じ、医師の指示を仰いでください。

漏れている:

- ・ポンプまたはポンプチュービングからの漏れが発生した場合:
 - ✓ チュービングのクランプを閉じ、医師に連絡してください。
 - ✓ ポンプは担当医師がHalyard Healthに返却できるように保管しておいてください。

△ 警告: 次の症状または状況は、重大な医学的状態を意味する可能性があります。直ちにポンプチュービングのクランプを閉じ、医師に連絡するか、緊急の場合は911に電話して重度の傷害が起こらないようにしてください。

- 痛みの悪化
 - 発熱、悪寒、汗
 - 腸または膀胱における変化
 - 呼吸困難
 - カテーテル部位の発赤、熱感、浸出液、過度の出血
 - カテーテル部位周辺の痛み、腫れ、広範囲のあざ
 - めまい、朦朧
 - 視界のかすみ
 - 耳鳴り
 - 口の中が金属の味
 - 口、指、またはつま先に痺れや疼き
 - 眠気
 - 混乱
 - ポンプからカテーテルが外れる、またはポンプ接続部に漏れ
 - その他の副作用: _____
- _____
- _____

△ 注意事項

- ・再使用しないでください。
- ・医師の指示に従って、ポンプおよびカテーテル部位を水から保護してください。

特記事項

ポンプ内の薬剤

局所麻酔薬

薬剤名称 _____

薬剤濃度 _____

無感覚

手術部位およびその周辺の感覚がなくなることがあります。無感覚になった場合は、傷害を避けるため適切に対処してください。熱いまたは冷たいものを無感覚の部位に接触する際は注意してください。

その他の薬剤

カテーテル

手術部位 神経ブロック 硬膜外投与

おおよその投与完了日 _____

不明な点があれば医師に相談し、緊急の場合は911に電話してください

医師 _____

電話 _____

次回診察 _____

詳細については、+1.949.923.2400・1.800.448.3569 (英語のみ)までお電話いただくか、
www.halyardhealth.comにて最新の製品情報および技術情報をご覧ください。

Rx only = 注意: 米国連邦法により本器具の販売は医師または医師の監督下による場合に限定されます。

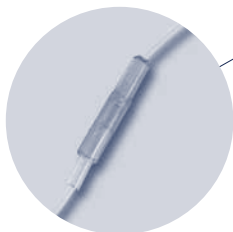
*Halyard Health, Inc.またはその関係会社の商標登録または商標です。© 2015 HYH. 無断複写・転載を禁じます。



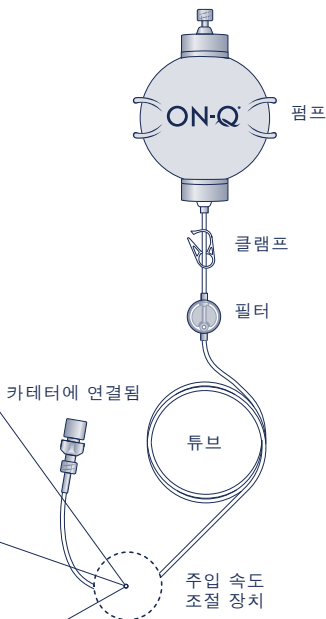
A SELECT-A-FLOW*
속도 조절 컨트롤러



B ONDEMAND*
블루스 버튼



C Fixed Flow Rate
드레싱 아래 있을 수도
있습니다.



본 지침은 의사로부터 들으신 특정 지시 사항을
보충하기 위한 것입니다.

그림 **A**, **B** 및 **C**를 보시고 현재 어떤 종류의
주입 속도 조절 장치를 사용하고 계신지
확인하신 후, 해당 지침에 따르십시오. ONDEMAND*
및 SELECT-A-FLOW* 기구들은 한 펌프와 결합될 수
있습니다. 두 가지 모두 아니라면, 환자 분의
펌프는 Fixed Flow Rate 조절 장치입니다.

ON-Q* 펌프는 무엇일까요?

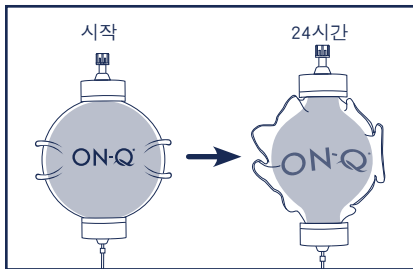
ON-Q* 펌프는 환자의 통증 치료용 약품으로 채운 벌룬 형 펌프입니다. 시술 부위의 통증을 차단함으로써, 마약성 진통제 만을 복용했을 때보다 통증을 더 잘 완화시킬 수 있습니다. ON-Q* 펌프를 사용하면 진통제를 적게 사용해도 될 수 있습니다.

ON-Q* 펌프의 작동 원리는?

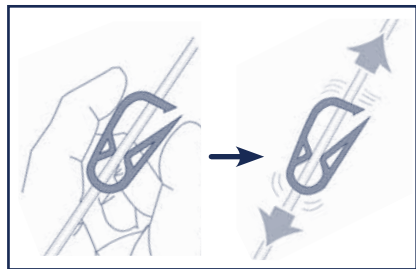
펌프는 카테터(시술 부위 근처의 작은 튜브) 또는 카테터들에 연결됩니다. 펌프는 자동적으로 아주 느린 속도로 약을 주입하게 되어 있습니다. 펌프를 짜지 마십시오. 펌프 자체가 약을 주입할 수 있게 되어 있습니다. 펌프는 쉽게 휴대할 수 있습니다. 옷이나 드레싱에 부착하거나, 작은 가방에 넣어 가지고 다닐 수도 있습니다.

펌프가 작동하는지 어떻게 알 수 있나요?

- 이 펌프는 약물을 매우 천천히 제공합니다. 시술 후 펌프의 크기와 모양의 변화가 눈에 띄기까지 24시간 이상 소요될 수 있습니다.
- 매 시간 펌프의 변화가 나타날 것으로 기대하지 마십시오.
- 펌프 볼에서 수액 라인이나 공기층은 보이지 않습니다. 펌프의 튜브는 투명해 보이지만 튜브를 통해 이동하는 약물은 보이지 않습니다.
- 시간이 지나면 펌프 바깥쪽 백이 헐거워지기 시작하고 백에 주름이 생기기 시작합니다.



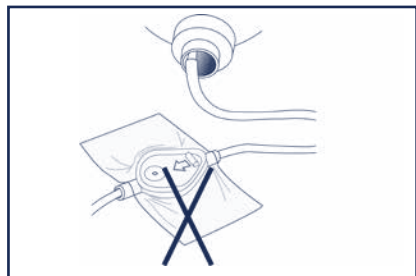
- 1** 약물이 전달됨에 따라 펌프 볼이 점점 작아집니다.
24시간 후에는 펌프가 오른쪽 그림처럼 보일 수 있습니다.



- 2** 튜브의 흰색 클램프가 열려 있도록 하십시오(튜브 위에서 자유롭게 이동).



- 3** 펌프 튜브가 꼬이지 않도록 하십시오.

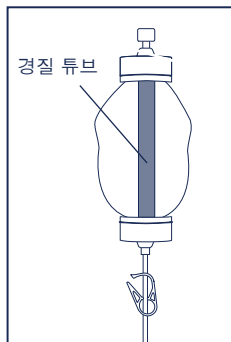


- 4** 필터에 테이프를 붙이거나 덮어 씌우지 마십시오.

- 5** 얼음 또는 한냉 치료를 받고 있는 경우, 유량 제어가 있는 펌프 튜브의 하부에서 떨어진 곳에 배치하십시오.

펌프가 언제 비나요?

- 펌프의 크기에 따라 모든 약물을 제공하는 데 2-5일이 소요될 수 있습니다.
- ON-Q* 펌프가 더 이상 차 있지 않으면 모든 약물이 전달된 것입니다.



- 6** 바깥쪽 백이 평평하므로, 펌프 가운데에서 경질 튜브가 느껴질 수 있습니다.

수면 중에는 펌프를 어떻게 해야 하나요?

- 펌프를 침대 옆 테이블이나 침대 커버 위에 놓으십시오.
- 펌프가 너무 따뜻해질 수 있으므로 펌프를 침대 커버 아래에 놓지 마십시오.
- 펌프를 바닥에 두거나 침대 기둥에 매달지 마십시오.

목욕 또는 샤워 중에는 펌프를 어떻게 해야 하나요?

- 담당 의사가 목욕이나 샤워를 해도 되는 시점을 알려 드릴 것입니다.
- 목욕 또는 샤워는 담당 의사의 지시를 따르십시오. 주의를 기울여 카테터 부위, 펌프, 필터를 물로부터 보호하십시오. 펌프를 물에 담그지 마십시오.

A SELECT-A-FLOW* 장치가 장착된 ON-Q* 통증 완화 시스템

SELECT-A-FLOW* 속도

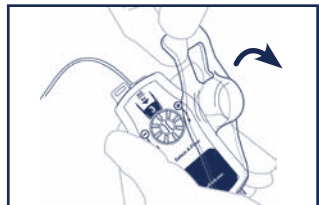
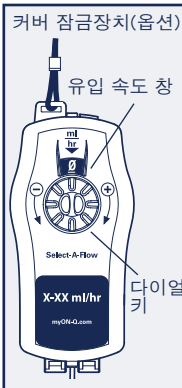
ml/hr

SELECT-A-FLOW* 장치는 담당 의사가 귀하가 투여받을 약물의 양을 귀하에게 가장 적합한 양으로 조정할 수 있는 유량 제어기입니다. SELECT-A-FLOW* 장치에 부착된 라벨은 파란색(1-7 ml/hr) 또는 자주색(2-14 ml/hr)일 수 있습니다.

△ 경고: 담당 의사가 지시하지 않는 한 SELECT-A-FLOW* 다이얼의 유입 속도를 변경하지 마십시오. 의사의 지시 없이 유입 속도를 변경하면 전달되는 약물의 용량이 잘못되어 심각한 부상을 일으킬 수 있습니다.

• 튜브를 테이프로 피부에 붙이지 마십시오. SELECT-A-FLOW* 장치는 옷 외부에 착용해야 합니다.

담당 의사가 지시하는 경우에만 유입 속도를 조정하십시오.



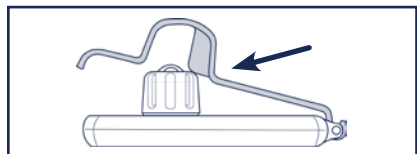
1 플라스틱 커버를 들어올립니다.



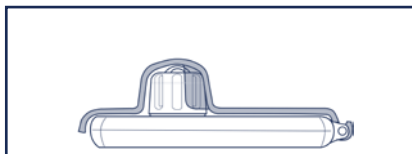
2 다이얼을 ⊕ 쪽으로 돌리면 유입 속도가 증가하고 다이얼을 ⊖ 쪽으로 돌리면 유입 속도가 감소합니다



3 ml/hr ▼ 표시 아래에 있는 창 안에 전체 숫자가 보여야 합니다.



4 속도가 창 안에 올바르게 표시되지 않으면 커버를 닫을 수 없습니다.



5 유입 속도를 올바르게 선택한 경우에만 커버가 완전히 닫힙니다.

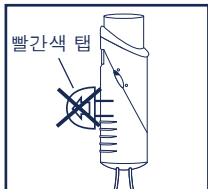
B ONDEMAND* 장치가 있는 ON-Q* 통증 완화 시스템

볼루스 용량 한계

_____ ml

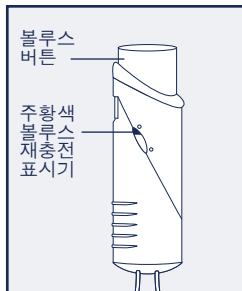
ONDEMAND* 장치는 통증이 계속 나타날 경우 사용자가 필요에 따라 약물을 추가로 투여할 수 있는 용량 제어기입니다.

ONDEMAND* 장치는 운반 케이스 또는 옷에 클립으로 고정할 수 있습니다.



빨간색 탭

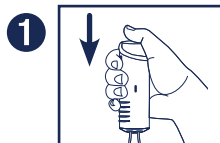
그림 1



△ 경고: ONDEMAND* 장치에 빨간색 탭이 없어야 합니다(그림 1 참조). 이 탭이 있을 경우, 예상보다 많은 약물이 투여될 수 있으므로 펌프 튜브에 있는 **클램프를 닫고** 담당 의사에게 전화하십시오.

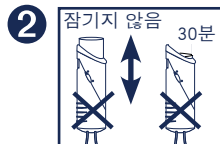
약물을 추가로 투여받으려면

· 볼루스를 얼마나 자주 투여할 수 있는지에 대해 담당 의사가 알려 준 지침을 따르십시오.



1

버튼이 제자리에 잠길 때까지 볼루스 버튼을 누릅니다. 약물이 전달되고, 몇 분 후 볼루스 버튼이 튀어 오릅니다. 그런 다음 볼루스가 다시 충전되기 시작합니다. ONDEMAND* 측면에 있는 주황색 볼루스 재충전 표시기에 볼루스에 들어 있는 약물의 양이 표시됩니다.



2

잠기지 않음 30분

△ 경고: 볼루스 버튼이 잠기지 않거나 30분 후 다시 튀어 오르지 않을 경우, 예상보다 많은 약물이 투여될 수 있으므로 펌프 튜브에 있는 **클램프를 닫고** 담당 의사에게 전화하십시오.



3

30 - 60분

주황색 볼루스 재충전 표시기

최고 수준에 가까움

주황색 볼루스 재충전 표시기가 최고 수준에 있으면 전체 용량의 약물을 또 다시 이용할 수 있습니다. 전체 용량이 재충전되는 데에는 약 30분 또는 60분이 소요됩니다. (볼루스 라벨 참조). 재충전 시간이 끝나기 전에 버튼을 누르면 약물 용량의 일부만 투여됩니다.



4

60분 후

주황색 볼루스 재충전 표시기

아래

△ 경고: 마지막으로 볼루스 버튼을 누른 후 60분 이내인 경우를 제외하고는 주황색 볼루스 재충전 표시기가 항상 최고 수준 근처에 있어야 합니다. 그렇지 않을 경우, 예상보다 많은 약물이 투여될 수 있으므로 펌프 튜브에 있는 **클램프를 닫고** 담당 의사에게 전화하십시오.

△ 주의: ONDEMAND* 장치는 옷 외부에 착용하고 실온으로 유지해야 합니다.

C ON-Q* 고정 유입 속도

SELECT-A-FLOW* 또는 ONDEMAND* 장치가 보이지 않는 경우, 펌프에 고정 유입 속도 장치가 장착된 것입니다.

- 유량 제어기가 있는 펌프 튜브의 하부가 피부 옆에 오도록 하십시오. 그래야 펌프가 올바른 시간 동안 약물을 투여할 수 있습니다.
- 얼음 또는 한냉 치료를 받고 있는 경우, 유량 제어기가 있는 펌프 튜브의 하부에서 떨어진 곳에 배치하십시오.



문제 해결

튜브 분리:

- 펌프 튜브가 우발적으로 카테터로부터 분리되면, 그것을 다시 꽂지 마십시오.
펌프 튜브 상의 클램프를 닫고 의사에게 연락하여 지시를 받으십시오.

누출:

- 펌프나 펌프 튜브로부터 누출이 발생하는 경우:
 - ✓ 펌프 튜브 상의 클램프를 닫고 의사에게 연락하십시오.
 - ✓ 담당 의사가 Halyard Health로 반품할 수 있도록 펌프를 보관하십시오.

△ 경고: 다음 증상들은 의학적으로 심각한 상황을 의미할 수도 있습니다. 환자가 심각하게 부상을 입는 것을 방지하려면 즉시 펌프 튜브에 있는 클램프를 잠그고 의사에게 문의하십시오.

- 통증이 점점 심해짐
- 열, 오한, 땀
- 장 또는 방광 변화
- 호흡 곤란
- 카테터 삽입 부위의 발적, 발열, 분비물 또는 과도한 출혈
- 카테터 삽입 부위의 통증, 종창(부어 오름) 또는 큰 멍
- 어지러움, 현기증
- 흐릿하게 보임
- 이명(귀울림, 웅웅거림)
- 금속성 맛
- 입, 손가락 또는 발가락의 얼얼함 및/또는 따끔거림
- 졸림
- 혼란 상태
- 카테터가 펌프에서 분리되거나 펌프 연결부에서 누출 발생
- 기타 부작용: _____

△ 주의:

- 재사용 하지 마십시오.
- 의사의 지시대로 펌프와 카테터 삽입 부위에 물이 닿지 않도록 해야 합니다.

특별 지시 사항

펌프로 주입되는 약물

국소 마취제

약품명 _____

약품 농도 _____

얼얼함

시술 부위 또는 그 주변의 감각이 상실될 수도 있다는 사실을 염두에 두십시오. 얼얼한 느낌이 들면, 부상을 입지 않도록 적절한 조치를 취해야 합니다. 감각이 없는 부위에 뜨겁거나 차거운 물체를 놓을 때에는 조심해야 합니다.

기타 약물

카테터

수술 부위

신경 차단

경막외

주입 완료 예상일자 _____

의학적인 질문이 있으시면 언제라도 의사에게 문의하십시오

주치의 _____

전화 _____

다음 진료 약속 _____

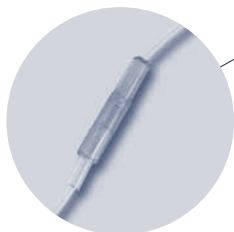
자세한 정보가 필요하시면 +1.949.923.2400 • 1.800.448.3569 (영어만 지원)으로
전화하시거나 www.halyardhealth.com을 방문하여 최신 제품 정보 및 기술 회보를 보십시오.



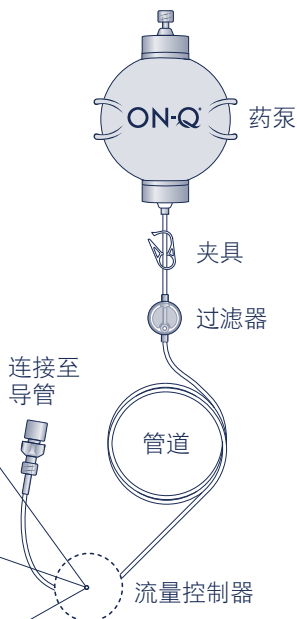
A **SELECT-A-FLOW***
变速控制器



B **ONDEMAND***
补充剂量控制按钮



C **固定流速**
可能被包扎物遮盖



本指南是对具体医嘱的补充。

参见图 **A**、**B** 和 **C**，确定您使用的是哪种流量控制器，然后按照相应的说明进行使用。一个药泵可能兼有 **ONDEMAND*** 和 **SELECT-A-FLOW*** 两种装置。如果两种装置都没有，则药泵采用的是 **固定流速** 流量控制器。

ON-Q* 药泵是什么？

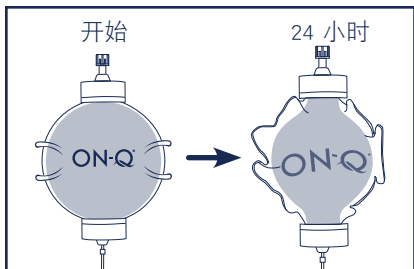
ON-Q* 药泵是一种气囊型药泵，充有药物用于治疗疼痛。它可以阻闭手术部位的疼痛，与仅使用麻醉类药物相比，缓解疼痛的效果更好。使用 ON-Q* 药泵，止痛药的需要量可减少。

ON-Q* 药泵如何起作用？

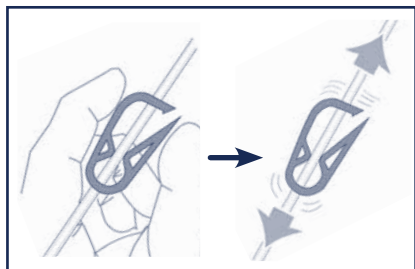
药泵连接至一根或多根导管（放置在手术部位附近的小管）。药泵会自动以很低的流速输送药物。不要挤压药泵。药泵自身具备输送药物所需的压力。药泵完全可携行。可以将药泵夹到衣服或包扎物上，或者放置在一个小便携箱内。

如何知道药泵工作正常？

- 药泵输药速度很慢。在您手术之后，可能要等 24 个小时以上才能观察到药泵的大小和外观有变化。
- 不要期望每个小时都能够看到药泵的变化。
- 您将看不到药泵球体中有液位线或无液空间。药泵输液管会很清透，您将看不到药物在输液管中流动。
- 到一定时间，药泵外囊将开始变得松弛，并开始出现褶皱。



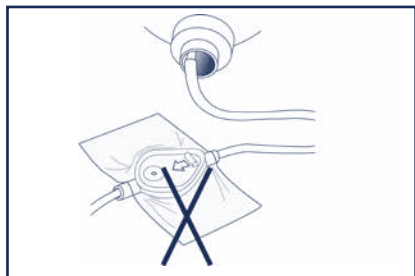
- 1** 随着药物的输送，药泵球体将逐渐变小。
24 个小时之后，您的药泵外观可能看起来类似于右图



- 2** 确保输液管上的白色夹子处于打开状态（可在输液管上自由移动）



- 3** 确保药泵输液管无扭结

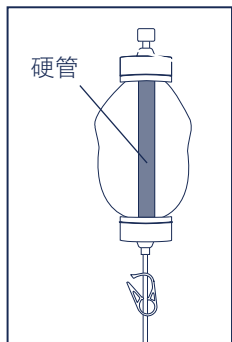


- 4** 不要用胶布贴住或覆盖过滤器

- 5** 如果您在接受冰冻或冷冻疗法，它要远离带流量控制器的药泵输液管的下部

我的药泵什么时候会变空？

- 取决于药泵的大小，输注全部药物可能需要 2-5 天的时间。
- 当 ON-Q* 药泵不再丰满时，全部药物即输注完毕。



- ⑥ 这时药泵外囊瘪塌，并且可以感觉到药泵中央的硬管

我睡觉时应如何处理药泵？

- 将药泵放在床头柜上或床罩上方。
- 请勿将药泵放在床罩下，因为药泵可能会变得过热。
- 请勿将药泵放在地板上或将药泵挂在床柱上。

我泡澡或淋浴时应如何处理药泵？

- 您的医生会告诉您何时可以泡澡或淋浴
- 遵循您的医生有关泡澡或淋浴的指示。小心避免导管处、药泵和过滤器碰到水。请勿将药泵浸入水中。

A ON-Q* 止痛系统带 SELECT-A-FLOW* 装置

SELECT-A-FLOW* 流速
ml/hr

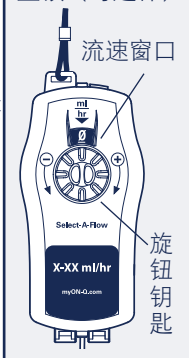
盖锁 (可选项)

SELECT-A-FLOW* 装置是一种流量控制器，它允许医生调整给药量，以达到最适合您的需要。您的 SELECT-A-FLOW* 装置上的标签可能为以下任一种：

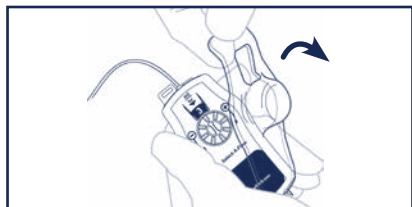
蓝色 (1-7 ml/hr) 或紫色 (2-14 ml/hr)。

警告：不要改变 SELECT-A-FLOW* 旋钮上的流速，除非有医嘱。无医嘱而自行改变流速可能导致药物输送剂量错误，从而可能造成严重伤害。

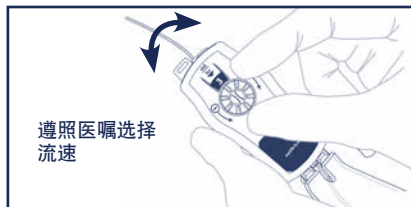
· 不要将输液管粘贴在皮肤上。应将 SELECT-A-FLOW* 佩戴在您的衣服外面。



只有在有医嘱的情况下，才可调整您的流速



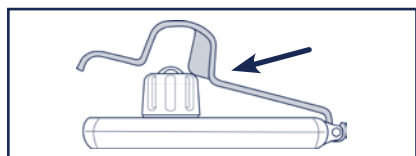
1 掀开塑料护盖



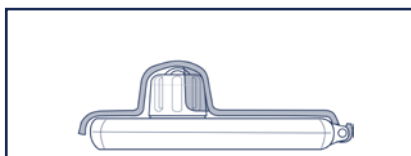
2 朝向 + 转动旋钮会加快流速
朝向 - 转动旋钮会减慢流速



3 确保整个数字位于窗口内的 ml/hr ▼ 标记下方



4 如果流速未正确位于窗口内，您会无法盖上护盖



5 只有选择正确流速时，护盖才会完全盖上

B

ON-Q* 止痛系统带 ONDEMAND* 装置

补充剂量限制

ml

ONDEMAND* 装置是一种流量控制器，如果您仍然感觉疼痛，必要时可以允许您额外加输一定剂量的药物。

ONDEMAND* 装置可以夹在小便携箱或衣服上。

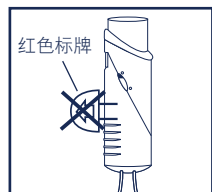


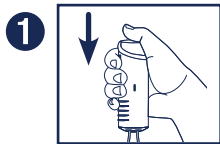
图 1

△ 警告：您的 ONDEMAND* 装置内不应有红色标牌（参见图 1）。如果有，关闭药泵输液管上的夹子，并致电医生，因为在您接受的药量可能超过预定剂量。

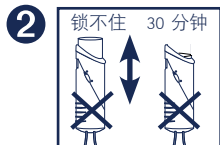


接受额外剂量的药物

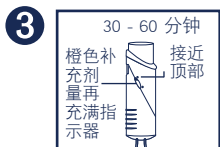
• 如果有医嘱，请遵照医嘱指示的频率给予一个补充剂量。



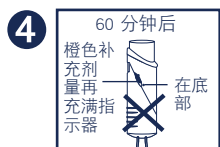
按下补充剂量控制按钮，直至按钮锁定到位。药物将被输入，几分钟之后，补充剂量控制按钮将跳起。然后，将开始再充一个补充剂量。ONDEMAND* 侧面的橙色补充剂量再充满指示器会显示补充剂量器内的药量。



△ 警告：如果在 30 分钟后补充剂量控制按钮仍然锁不住或不跳起，请关闭药泵输液管上的夹子，并致电医生，因为您接受的药量可能超过预定剂量。



当橙色补充剂量再充满指示器达到顶部水平时，即又有了一整剂量的药物。这一过程大约需要 30 或 60 分钟。（参见补充剂量标签）。如果再充满时间未结束时即按下按钮，将只会注射部分药物剂量。



△ 警告：除自上次按下补充剂量控制按钮后 60 分钟以内之外，橙色补充剂量再充满指示器应始终接近顶部。如果没有，请关闭药泵输液管上的夹子，并致电医生，因为您接受的药量可能超过预定剂量。

△ 注意：ONDEMAND* 装置应佩戴在您的衣服外边，保持在室温下。

C ON-Q* 固定流速

如果您没有看到 SELECT-A-FLOW* 或 ONDEMAND* 装置，则说明您的药泵有固定流速。

- 确保带流量控制器的药泵输液管下部靠近皮肤。这样才能使药泵以正确的流速输送药物。
- 如果您在接受冰冻或冷冻疗法，它要远离药泵带流量控制器的下部输液管。



故障检修

输液管脱落：

如果药泵输液管意外从导管脱落，切勿重新接上。关闭药泵输液管上的夹子并致电医生以寻求指示。

泄漏：

如果发生药泵或药泵输液管泄漏：

- ✓ 关闭输液管上的夹子并致电医生。
- ✓ 请保存好药泵，让您的医生将其返回 Halyard Health。

△ **警告：** 以下症状或情况可能表明有严重疾病。请立刻关闭药泵输液管上的夹子，并致电医生（紧急情况时请拨打 911），以免造成患者严重伤害。

- 疼痛加剧
- 发烧、发冷、盗汗
- 大小便习惯改变
- 呼吸困难
- 红肿、热感、流液或导管刺入部位出血过多。
- 导管刺入部位周围疼痛、肿胀或出现大块青肿
- 眩晕，头晕
- 视力模糊
- 耳鸣
- 嘴里有金属味道
- 嘴、手指或脚趾周围麻木和/或刺痛感
- 嗜睡
- 精神错乱
- 导管从药泵脱落或在药泵连接处发生泄漏
- 其他副作用： _____

△ 注意

不要重复使用。

遵照医嘱，防止药泵和导管刺入部位接触水。

特别说明

药泵内药物

局部麻醉

药名 _____

药物浓度 (mg) _____

麻木

请注意，手术部位及其周围可能会失去感觉。如果出现麻木，请采取适当的措施，以免造成伤害。在麻木部位上放置热或冷的物品时，请务必小心。

其他药物

导管

手术部位 神经阻滞 硬膜外

输注完成的大约日期 _____

如有任何医疗问题，致电您的医生，紧急情况时，拨打 911

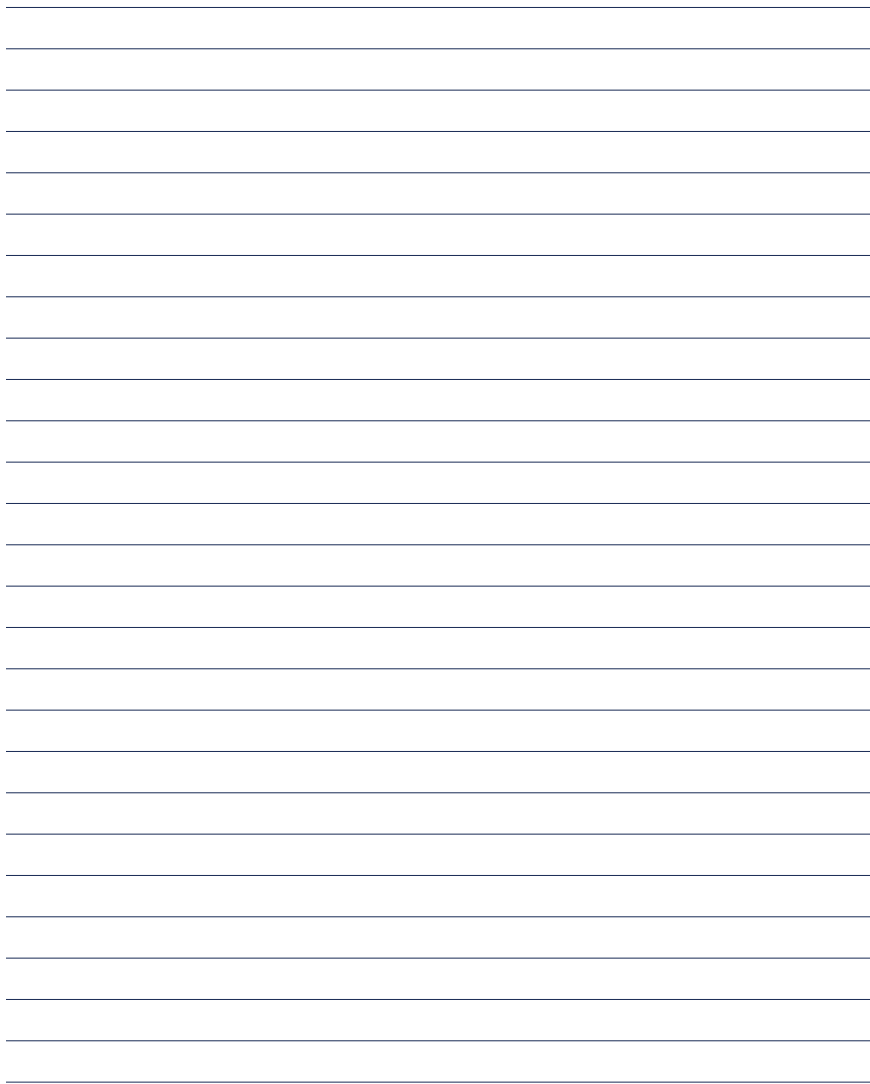
医生 _____

电话 _____

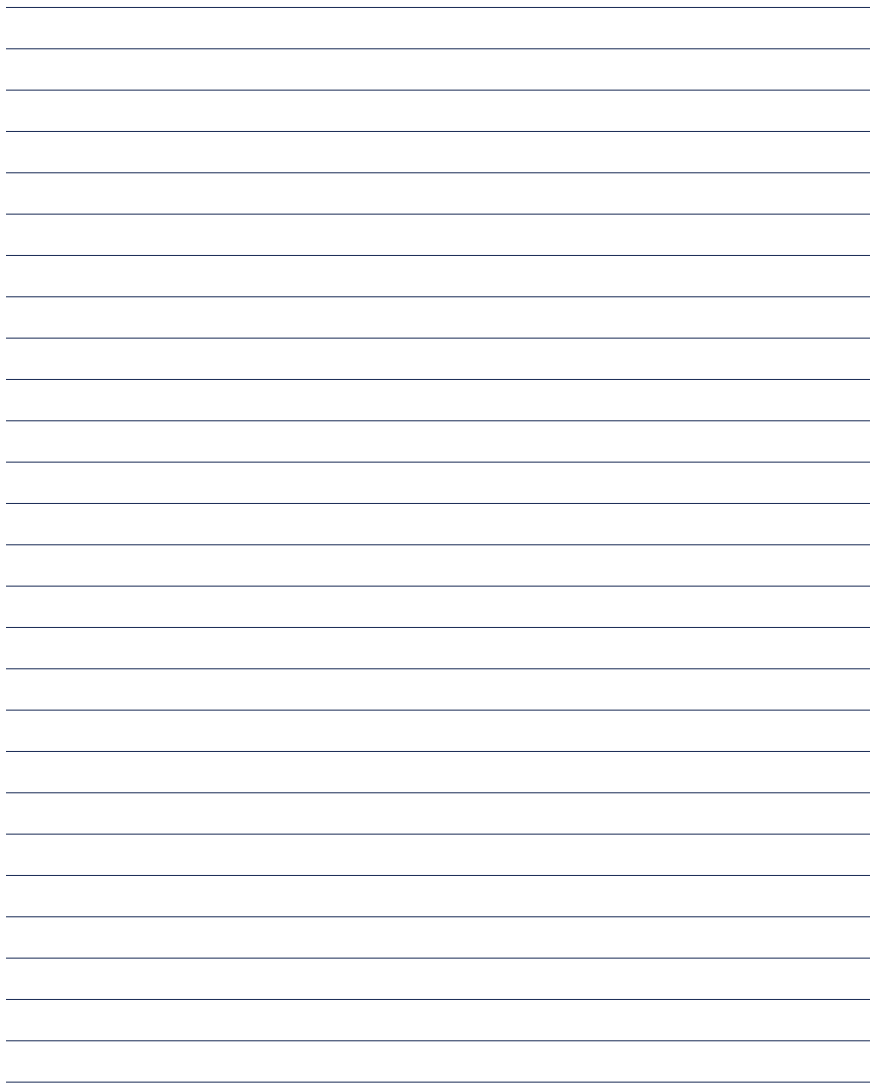
下一次会面 _____

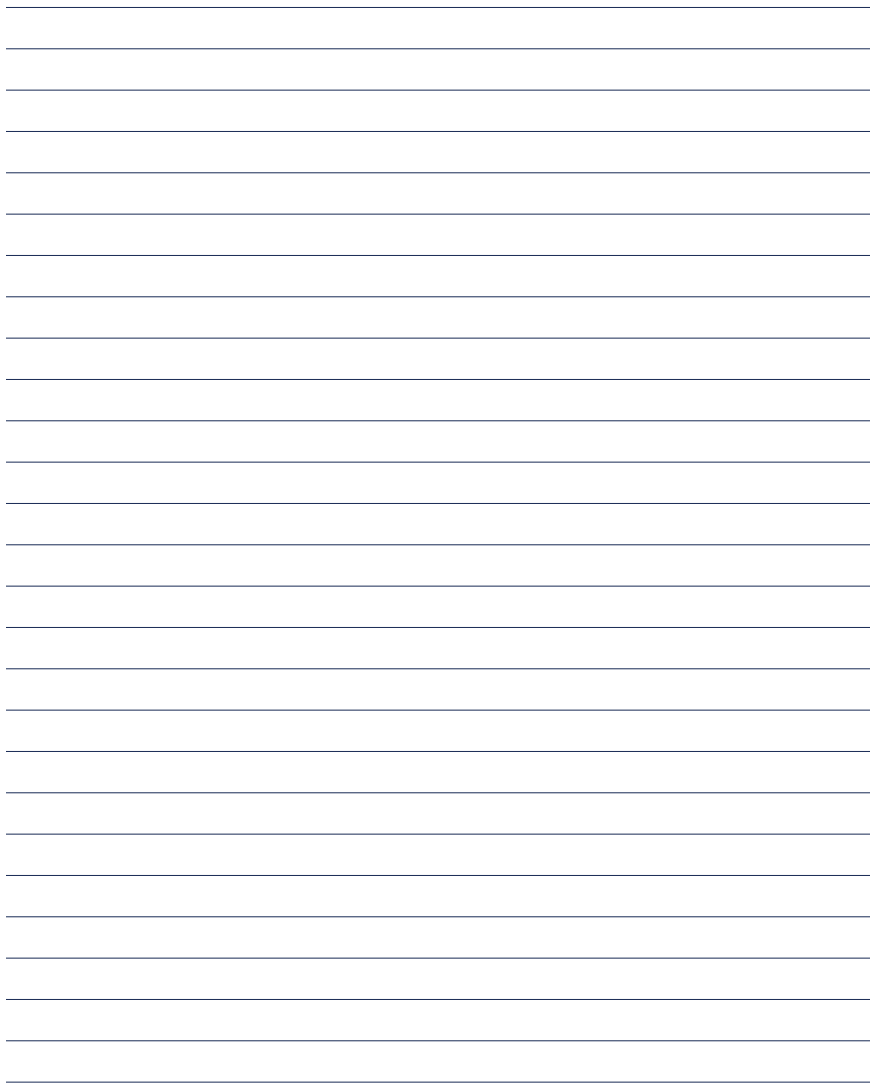
如需更多信息，请致电+1.949.923.2400 • 1.800.448.3569（仅限英语）或访问
www.halyardhealth.com以查阅最新的产品信息和技术公告。

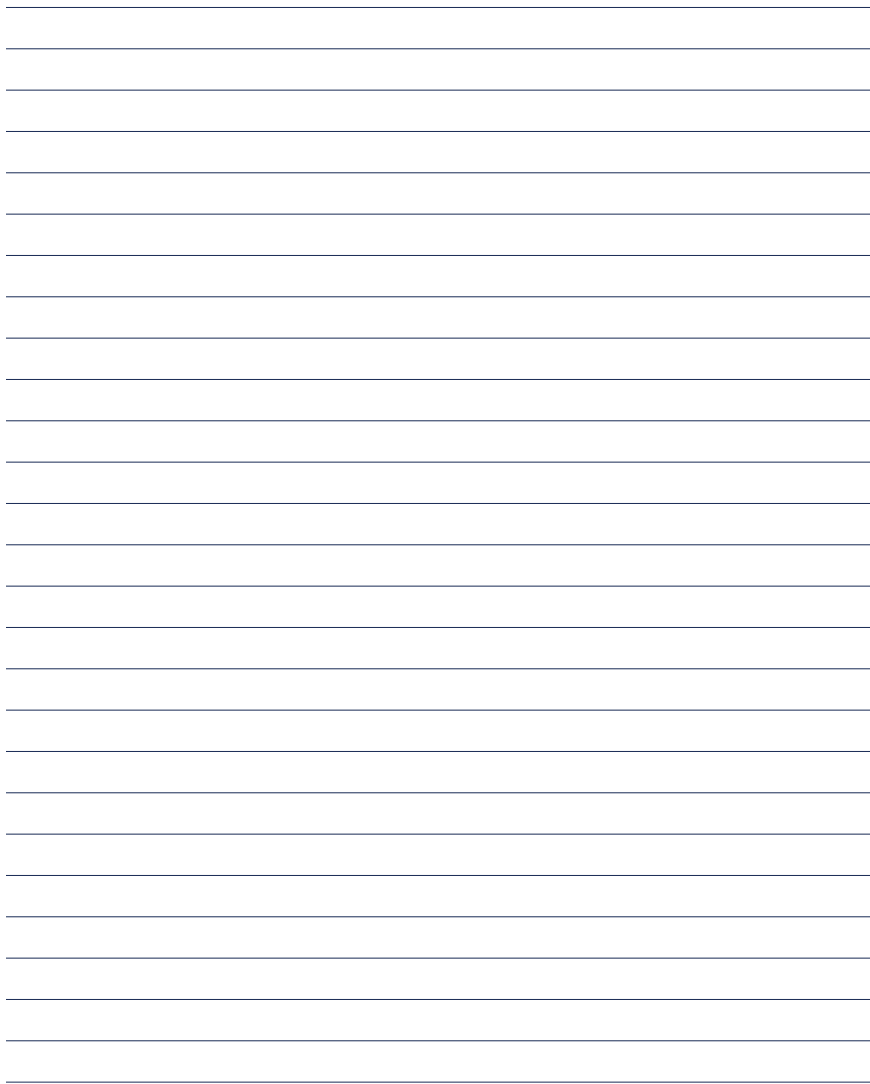
Rx only = 注意：美国联邦法律规定，此装置仅限由医生销售或仅凭医嘱销售。
*Halyard Health, Inc.或其附属公司的注册商标或商标。 © 2015 HYH. 保留所有权利。

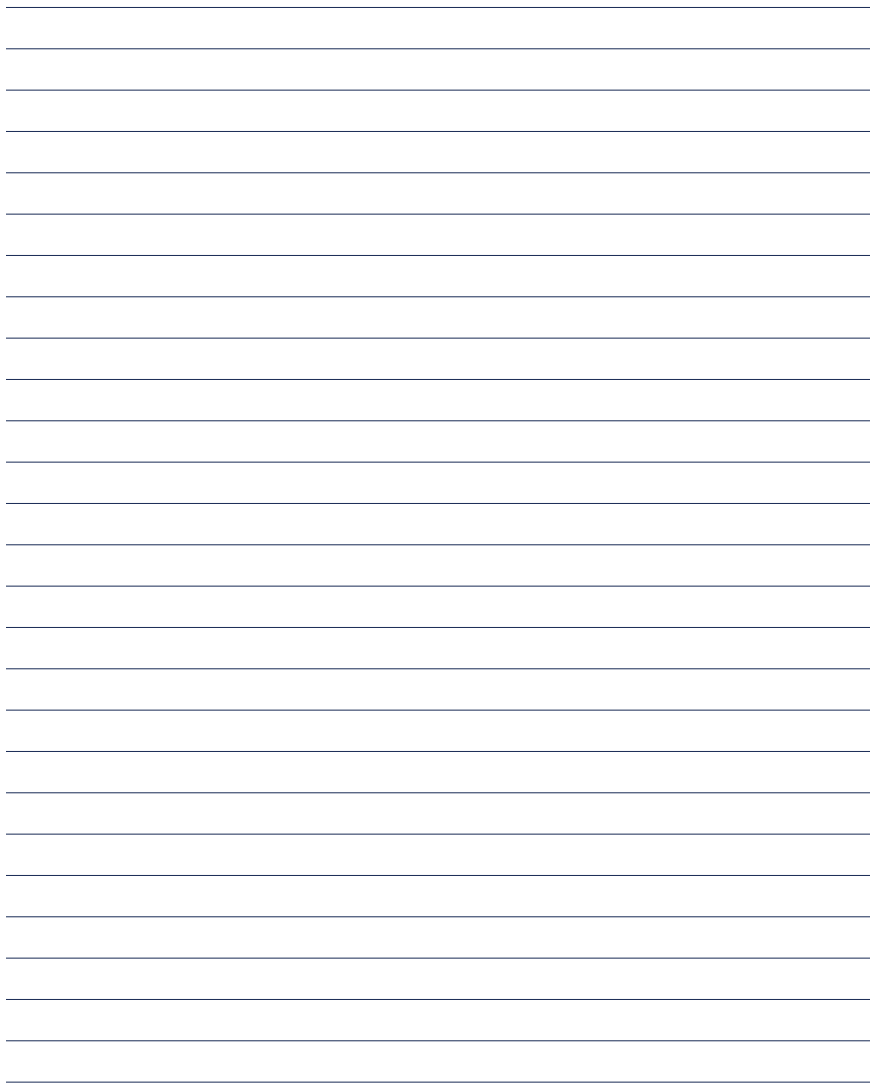


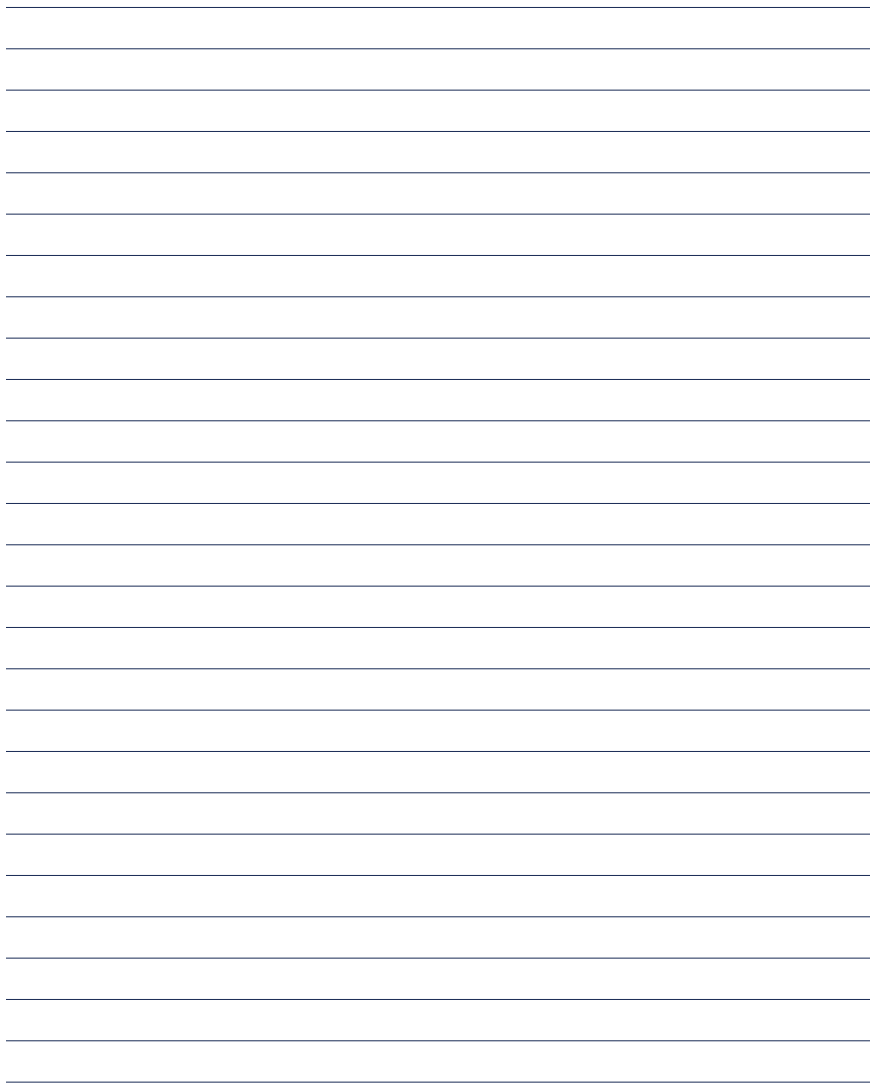












**For more information,
please call +1.949.923.2400 •
1.800.448.3569 (English only)
or visit www.halyardhealth.com for the
latest product information and Technical
Bulletins.**

**To order additional Instructions for Use
or Patient Guidelines please email or call:
HalyardIrvine.ProductInquiry@hyh.com or
+1.949.923.2400**

MANUFACTURED BY:

 **Halyard Health, Inc.**
5405 Windward Parkway
Alpharetta, GA 30004

 Halyard Belgium BVBA
Leonardo Da Vincilaan 1
1930 Zaventem, Belgium


0086

Distributed in the USA by Halyard Sales, LLC, Alpharetta, GA 30004

In USA, please call 1-844-425-9273 • halyardhealth.com

Sponsored in Australia by Halyard Australia Pty Limited; 52 Alfred Street, Milsons Point, NSW 2061

•Registered Trademark or Trademark of Halyard Health, Inc., or its affiliates. © 2015 HYH. All rights reserved.

15-H1-825-0-00

70203455

2016-04-01

www.halyardhealth.com